



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 2

לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין...

Expliquer « Et Je serai sanctifié
au milieu des enfants d'Israël »



Le triple « Kadoch » des anges correspond aux trois couronnes qu'Israël fait descendre : le sacrifice de soi dans le Chéma fait jaillir une lumière nouvelle de l'Infini (Ein Sof) par l'union d'Abba et Imma ; l'étude de la Torah attire la couronne de volonté vers Zeir Anpin ; et les mitsvot pratiques la font descendre plus bas encore, jusqu'à Mal'hout et aux mondes inférieurs, car ce qui descend le plus bas prend racine le plus haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le triple « Kadoch » des anges correspond aux trois couronnes qu'Israël fait descendre : le sacrifice de soi dans le Chéma fait jaillir une lumière nouvelle de l'Infini (Ein Sof) par l'union d'Abba et Imma ; l'étude de la Torah attire la couronne de volonté vers Zeir Anpin ; et les mitsvot pratiques la font descendre plus bas encore, jusqu'à Mal'hout et aux mondes inférieurs, car ce qui descend le plus bas prend racine le plus haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Raaya Mehemna explique que, lorsque Israël sanctifie D.ieu ici-bas, le vav — Zeir Anpin — s'élève vers Kodech, 'Hokhma, et devient Kadoch ; la lumière retourne alors à Zeir Anpin et descend vers Yesod et Mal'hout, produisant trois Kedouchot. L'Admour Hazaken s'appuie sur l'enseignement de l'Ari-zal : l'union de Zeir Anpin et de Noukva attire une lumière déjà contenue dans les réceptacles d'Atsilout, et la Torah et les mitsvot suffisent à cela ; mais l'union d'Abba et Imma attire une lumière nouvelle de l'Infini, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, et nécessite le sacrifice de soi, qui provient de la ye'hida de l'âme, au-delà de la raison. C'est le premier Kadoch, prononcé par les Séraphim. Le deuxième est le Kéter, la volonté, attiré de Tiferet d'Imma vers Zeir Anpin par l'étude de la Torah ; il est nécessaire car toute révélation, même celle d'Atsilout, constitue pour D.ieu une contraction, comme la parole d'un maître comparée à sa pensée. Le troisième est le Kéter attiré vers Mal'hout par les mitsvot pratiques, qui raffinent les étincelles tombées de Tohou et prennent racine au-dessus de 'Hokhma. Le Midrach des trois couronnes — l'une sur la tête de D.ieu et deux sur celles d'Israël — et « la couronne dont sa mère l'a couronné » expriment le même ordre.

PLAN

1 Les trois Kedouchot dans le Zohar

¶1-3

Trois groupes d'anges prononcent Kadoch ; le Raaya Mehemna et le Pri Etz Chaim expliquent que le premier correspond au vav de Tiferet qui s'élève vers 'Hokhma, appelée Kodech, et que le deuxième correspond à la lumière qui retourne à Tiferet.

2 Deux sortes d'union

¶4-5

L'union de Zeir Anpin et de Noukva attire une lumière déjà présente dans les réceptacles d'Atsilout et s'accomplit par la Torah et les mitsvot ; l'union d'Abba et Imma attire une lumière nouvelle de l'Infini, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, et nécessite le sacrifice de soi du Chéma, qui, dans l'âme également, se situe au-delà de l'intellect.

3 Le premier Kadoch et les Séraphim

¶6-9

La ye'hida, racine du sacrifice de soi, élève le vav vers 'Hokhma, ayin, qui s'unit à Bina, yéch ; les Séraphim « se tiennent au-dessus de lo », les trente-six des attributs, et les cinq cent quinze du Talmud montrent qu'ils attirent le youd-hé dans les attributs.

4 Le deuxième Kadoch : le Kéter de Zeir Anpin

¶10-20

Tiferet d'Imma devient le Kéter, la volonté, de Zeir Anpin ; puisque toute révélation, même celle d'Atsilout, constitue pour D.ieu une contraction, comme l'expliquait le Maguid à propos de la Chekhina entre les barres de l'Arche, et comme la parole d'un maître voile sa pensée, Sa volonté concernant les attributs doit être attirée vers le bas, et cela s'accomplit par l'étude de la Torah.

5 Le troisième Kadoch : les mitsvot pratiques

¶21-32

La lumière descend vers Tsadik et Mal'hout par les mitsvot, appelées tsedaka ; la Torah attire la dimension intérieure, mais les mitsvot matérielles, qui raffinent les étincelles tombées de Tohou, prennent racine au-dessus de 'Hokhma et atteignent donc les niveaux les plus bas, tandis que la Torah demeure le flux intérieur auquel rien n'est comparable.

6 Deux couronnes et le raffinement des étincelles

¶33-38

Le monde a besoin qu'Israël fasse descendre la volonté de D.ieu ; comme une couronne de pierres précieuses et d'orfèvrerie, les mitsvot fournissent les étincelles raffinées et la Torah les sertit, comme durant les jours du Omer et la nuit de Chavouot, le tout reposant sur le sacrifice de soi du premier Kadoch.

7 La couronne dont sa mère l'a couronné

¶39-42

Les trois couronnes du Midrach : celle qui est sur la tête de D.ieu est le Kéter suprême, attiré par le sacrifice de soi, lorsque Israël est « Ma mère » ; les deux couronnes sur les têtes d'Israël sont attirées par la Torah et les mitsvot, lorsque Israël est « Ma fille » et « Ma sœur » ; « sortez » signifie aller au-delà de toute limite.

NOTIONS CLÉS

Kodech et Kadoch קדש וקדוש

Kodech, écrit sans vav, est 'Hokhma, la source suprême ; Kadoch, avec le vav, est Zeir Anpin qui s'est élevé jusqu'à elle et a reçu sa lumière. Chacun des trois « Kadoch » des anges constitue une étape de l'ascension et de la descente de cette lumière.

mayin noukvin (eaux féminines) מייני נוקבין

L'éveil d'en bas qui suscite un flux d'en haut. Ici, il prend deux formes : la Torah et les mitsvot pour l'union inférieure, et le sacrifice de soi pour l'union supérieure.

l'union d'Abba et Imma יחוד אבא ואימא

L'union de 'Hokhma et de Bina, le passage d'ayin à yéch, par lequel une lumière nouvelle de l'Infini, qui n'avait encore jamais été dans les réceptacles d'Atsilout, apparaît pour la première fois.

le sacrifice de soi (messirout néfesh) מסירות נפש

La disposition à donner sa vie à D.ieu dans le « E'had » du Chéma. Elle provient de la ye'hida, le niveau le plus élevé de l'âme, au-delà de la raison, et atteint ainsi ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

Kéter en tant que volonté כתר — רצון

La couronne au-dessus des attributs est la volonté de D.ieu qu'il y ait des mondes et une conduite révélée de ceux-ci. Puisque toute révélation constitue pour Lui une contraction, cette volonté doit à nouveau être attirée par le service d'Israël.

le raffinement des 288 étincelles בירור רפי"ח ניצוצין

Les étincelles du Monde de Tohou sont tombées, lors du brisement des réceptacles, dans les kelipot noga, le domaine des choses matérielles. Les mitsvot accomplies avec des objets matériels les raffinent et les élèvent jusqu'à leur racine au-dessus d'Atsilout.

SECTION 1 • 11-3

Les trois Kedouchot dans le Zohar

1 לבאר הדברים¹ ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל² בענין ג' כתות מלאכים כת אחת אומרת קדוש³

Pour expliquer ces éléments à partir du verset: «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», au sujet des trois groupes d'anges: un groupe dit «Kadoch» («Saint»),

Le verset «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël» est la source de la mitsva de sanctifier le Nom de D.ieu, et le Raaya Mehemna le comprend comme le commandement de Le sanctifier chaque jour, en élevant Sa sainteté d'en bas vers le haut. Le Talmud enseigne que le «Saint, Saint, Saint» des anges est réparti entre trois groupes d'anges: l'un dit un seul «Kadoch», le deuxième dit «Kadoch, Kadoch» et le troisième prononce le verset entier.

וזהו ענין השרפים וכת אחת אומרת קדוש קדוש⁴ כו' צריך להקדים מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א⁵ ע"פ זה דונקדשתי. קדש איהו סטר עלאה⁶ כו'.

et c'est là le sujet des Séraphins; un groupe dit «Kadoch, Kadoch», etc. Il faut d'abord introduire ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, parachat Emor, folio 93, côté a, à propos de ce verset «Et Je serai sanctifié»: «Kodech ("sainteté") est le côté supérieur», etc.

L'Admour Hazaken identifie le premier groupe, qui dit un seul «Kadoch», aux Séraphins, et le reste du maamar explique ce que produit chacun des «Kadoch». Il commence par le Raaya Mehemna («le Berger fidèle», une section du Zohar) consacré à ce verset, qui distingue Kodech, écrit sans la lettre vav, comme le côté supérieur, le commencement de tous les niveaux, de Kadoch, qui comporte la lettre vav.

2 ומאי דאקרי קדוש כו' וכיון דישראל קא מקדשי סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק⁷ ו' רזא דשמים עלאין לעילא. כיון דאינון שמים אסתלקו לעילא נהיר ההוא קדש בהו וכדין אקרי לעילא קדוש כו'.

« Et ce qui est appelé Kadoch », etc. « Puisque Israël sanctifie, il élève la gloire supérieure d'en bas vers le haut, jusqu'à ce que le vav, secret des cieux supérieurs, s'élève en haut. Lorsque ces cieux se sont élevés en haut, ce Kodech brille en eux, et alors il est appelé en haut Kadoch », etc.

Le Zohar demande pourquoi le mot des anges en haut est Kadoch, avec un vav, alors que le niveau supérieur est Kodech, sans vav. Il répond que, lorsque Israël sanctifie ici-bas, il élève la gloire supérieure jusqu'au vav, qui représente Zeir Anpin, appelé « les cieux supérieurs », et le fait monter vers Kodech ; Kodech brille alors en lui, et Kodech avec le vav devient Kadoch.

3 ופ"י בפע"ח [בפרי עץ חיים] ⁸ שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ב [פרק ב'] גבי קדושה דיוצר אור וז"ל [וזה לשונו] והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ⁹ ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש.

Et il est expliqué dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 2, à propos de la Kedoucha de [la bénédiction] Yotzer Or, et voici ses paroles : « Or, le sens de Kadosh est que, tout d'abord, le secret du vav de Tiferet s'élève pour recevoir une illumination de 'Hokhma, appelée Kodesh, et devient Kadosh. »

Pri Etz Chaim, qui expose les enseignements de l'Arizal sur les intentions de la prière, explique la Kedoucha récitée dans la bénédiction du matin Yotzer Or. Le vav, qui représente Tiferet, le centre du Zeir Anpin, s'élève d'abord vers 'Hokhma, appelée Kodesh, pour recevoir sa lumière, et devient ainsi Kadosh : c'est le premier Kadosh.

ואח"כ מתפשט עד התפארת כו' ונעשה שם קדוש ב' וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם ואינון שמים תייבין לדוכתייהו ¹⁰ כו'.

« Ensuite, elle se diffuse jusqu'à Tiferet, etc., et c'est là que se forme le deuxième Kadosh. » Et telle est [la signification de] ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna à cet endroit : « Et ces cieux retournent à leur place », etc.

La lumière se diffuse ensuite vers le bas avec le vav jusqu'à Tiferet, à sa place, et forme ainsi le deuxième Kadosh. L'Admour Hazaken montre que le Raaya Mehemna exprime la même idée par ces mots : « ces cieux retournent à leur place » : le Zeir Anpin, après s'être élevé, revient à son niveau propre en portant la lumière qu'il a reçue.

SECTION 2 • 14-5

Deux sortes d'union

4 ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג' כו' ומשם מתפשט במל' ¹¹ עכ"ד [עד כאן דבריו] וכ"כ [וכן כתב] בשער חזרת העמידה רפ"ג [ריש פרק ג'] וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] ¹² שם לכתר נחית ההוא נהירו עד דנטיל כולא חד צדיק עילאה דרגא יקירא לקדשא כולא לתתא. ¹³

« Ensuite, il se répand dans Yessod, où se forme le troisième Kadoch, etc., et de là il se répand dans Mal'hout. » Tels sont ses mots. Il écrit de même dans Shaar Chazaras HaAmidah, au début du chapitre 3. C'est là [le sens de] ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, au même endroit : « Ensuite, cette lumière descend, jusqu'à ce qu'un seul Tsadik supérieur, un niveau précieux, la recueille tout entière, afin de sanctifier tout ce qui est en bas. »

Pri Etz Chaim achève son exposé : la lumière se répand plus loin dans Yessod, où se forme le troisième Kadoch, puis de là dans Mal'hout. La section consacrée à la répétition de la Amida dit la même chose, et le Raaya Mehemna l'exprime à sa manière : la lumière descend jusqu'à ce qu'« un seul Tsadik supérieur », Yessod, la recueille tout entière afin de sanctifier tout ce qui est en bas.

וביאור הענין יובן בהקדים מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלצורך יחוד או"א [אבא ואימא]¹⁴ צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש בק"ש [בקריאת שמע].¹⁵

On comprendra l'explication de la question en introduisant d'abord ce qui est écrit dans Etz Chaim : afin que s'opère l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), une élévation des mayin noukvin (eaux féminines) par un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh) lors du Chéma est nécessaire.

Pour expliquer les trois étapes, l'Admour Hazaken commence par citer un principe de l'Ari Zal. L'union d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, requiert les mayin noukvin, les «eaux féminines», l'éveil d'en bas qui suscite le flux d'en haut ; pour cette union, il faut un véritable sacrifice de soi, comme lorsqu'on remet sa vie à D.ieu en récitant le Chéma.

ולצורך יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] סגי בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ע"י¹⁶ התורה והמצות שע"י ממשיכים יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ולכן אפילו מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש [לקריאת שמע]¹⁷ וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול הקורא ק"ש [קריאת שמע] בעונתה¹⁸ יותר מהעוסק בתורה כו'.

Mais pour que s'opère l'union de Zeir Anpin et Noukva, l'élévation des mayin noukvin par la Torah et les mitsvot suffit, car c'est ainsi que l'on attire l'union de Zeir Anpin et Noukva. C'est pourquoi même celui dont la Torah est l'occupation interrompt [son étude] pour le Chéma ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Celui qui récite le Chéma en son temps est plus grand que celui qui s'adonne à l'étude de la Torah», etc.

L'union inférieure, celle de Zeir Anpin et Noukva (les attributs émotionnels et Mal'hout), ne requiert que l'éveil suscité par la Torah et les mitsvot. Comme le Chéma atteint un niveau supérieur à l'étude de la Torah, même ceux dont toute l'occupation est la Torah s'interrompent pour le réciter ; le Talmud enseigne que réciter le Chéma au moment prescrit est plus grand que l'étude de la Torah.

(ואע"ג [ואף על גב] שבלק"ת [שבלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית¹⁹ איתא דמצוה הוא שם הוי' ששני אותיות מ"צ דמצוה הם בא"ת ב"ש י"ה דהיינו שע"י המצוה גורם גם יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה אך מ"מ הם אותיות מחולפות במ"צ להורות שאין זה גילוי גמור

(Et bien que, dans le Likkutei Torah [de l'Ari Zal], parachat Béréchit, il soit dit que [le mot] mitsva est le Nom Havaya, puisque les deux lettres mem-tsadi de mitsva sont, selon l'Atbach [substitution des lettres], yod-hé, ce qui signifie que par la mitsva on provoque aussi l'union d'Abba et Imma, qui sont yod-hé; néanmoins, ce sont des lettres transformées en mem-tsadi, pour montrer qu'il ne s'agit pas d'une révélation complète,

Une objection est formulée entre parenthèses: l'Ari Zal enseigne que le mot mitsva (מצוה) renferme tout le Nom Havaya. Ses deux dernières lettres sont le vav et le hé du Nom, et ses deux premières, mem et tsadi, deviennent yod et hé selon l'Atbach, le code qui associe la première lettre de l'alphabet à la dernière, la deuxième à l'avant-dernière, et ainsi de suite. Puisque yod-hé désigne Abba et Imma, une mitsva aussi semblerait donc provoquer leur union.

כמו ו"ה שכאו בלא חלופי אתוון במצוה אבל עיקר יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה ממש זהו הנמשך ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמס"נ [דמסירות נפש] באחד וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] וע' כפ"י וענין חלופי אתוון בכינונים שער היחוד והאמונה פרק י"ב).

comme le vav-hé, qui apparaissent dans mitsva sans substitution de lettres. Mais l'union essentielle d'Abba et Imma, qui sont véritablement yod-hé, est celle qui est attirée par l'élévation des mayin noukvin du sacrifice de soi dans [le mot] E'had (« Un »); tel est le sens du Chéma. Voyez aussi l'explication et le principe de la substitution des lettres dans [Séfer Chel] Beinonim, Chaar HaYi'houd VehaEmouna, chapitre 12.)

La réponse est que yod-hé n'apparaît dans le mot mitsva que sous la forme de lettres substituées et dissimulées: cela montre que, par une mitsva, Abba et Imma ne sont pas pleinement révélés, alors que vav-hé, Zeir Anpin et Noukva, apparaissent ouvertement. Leur union essentielle s'opère par le sacrifice de soi contenu dans « E'had » du Chéma; le Tanya explique que les lettres substituées transmettent une force vitale plus voilée et diminuée.

והטעם לזה הוא מפני שמכיון שכבר נמשך האור וההמשכה של א"ס ב"ה בכלים דאצי' וא"כ כבר באה ההמשכה וישנה בבחי' סדר ההשתלשלות דהיינו כשנמשכה לאצילות לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] ורק שצריכים להמשיכה משם לבי"ע.

La raison en est que, puisque la lumière et le flux de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, ont déjà été attirés dans les réceptacles d'Atsilout, le flux est donc déjà venu et existe au niveau de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), c'est-à-dire lorsqu'il a été attiré dans Atsilout, vers Zeir Anpin et Noukva; il ne reste qu'à l'attirer de là vers Béria, Yetsira et Assiya.

Voici la raison de cette différence. La lumière dont l'union de Zeir Anpin et Noukva a besoin est déjà présente dans les réceptacles d'Atsilout, au sein de l'ordre régulier de l'enchaînement descendant; il suffit donc de l'attirer plus bas, dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

(אשר זהו ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י יחוד זה נמשך הולדת נשמות מאצילות לעולם הבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פד"ה).

(Tel est le sens de l'union de Zeir Anpin et Noukva: par cette union, la naissance des âmes est attirée d'Atsilout dans le Monde de Béria, comme il est écrit dans Etz Chaim, Chaar 47, le Chaar de l'ordre d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, chapitres 4 et 5.)

L'Admour Hazaken ajoute que l'union de Zeir Anpin et Noukva est ce qui donne naissance aux âmes, en les attirant d'Atsilout dans Béria. Il cite la section d'Etz Chaim consacrée à l'ordre des quatre mondes, qui traite du lieu où les âmes naissent.

לכן ע"י התורה והמצוות ג"כ יכולים להמשיך המשכה זו מאחר שכבר ישנה להמשכה בכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ע"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצוות] שהם בחי' כלים ממשיכים המשכה זו שבכלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] להיות נמשך בבי"ע.

C'est pourquoi, par la Torah et les mitsvot également, on peut attirer ce flux: puisque celui-ci existe déjà dans les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, par la Torah et les mitsvot, qui sont du niveau des réceptacles, on attire ce flux présent dans les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva, afin qu'il se répande dans Béria, Yetsira et Assiya.

Puisque ce flux réside déjà dans les réceptacles de Zeir Anpin et Noukva, la Torah et les mitsvot suffisent pour l'attirer vers le bas. Elles sont elles-mêmes des «réceptacles»: des expressions définies de la volonté et de la sagesse de D.ieu, correspondant à une lumière déjà contenue dans des réceptacles.

(וגם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול להיות ולא תחללו^{20, 21} שלא לעשות חלל והפסק ח"ו [חס ושלום] דא"כ [דאם לא כן] גם תורה אין לו²² אלא שעכ"ז [שעם כל זה] הוא בבחי' כלי אבל מסירת נפש היינו לצאת מהכלי לגמרי.

(L'étude de la Torah, elle aussi, doit se faire dans un état d'annulation de soi (bitoul), afin d'être [conforme à] « Vous ne profanerez pas » : ne pas créer un vide ni une interruption, à D.ieu ne plaise ; car autrement, « il n'a même pas la Torah ». Malgré cela, elle demeure au niveau d'un réceptacle ; tandis que le sacrifice de soi consiste à sortir entièrement du réceptacle.

L'étude de la Torah requiert elle aussi l'annulation de soi : « Vous ne profanerez pas » (תחללו) se lit comme « ne créez pas un vide » (חלל), car une étude menée avec suffisance creuse un espace d'où la lumière de D.ieu se retire ; et le Talmud enseigne que celui qui prétend n'avoir que la Torah n'a même pas la Torah. Pourtant, même l'étude humble reste dans la mesure d'un réceptacle, tandis que le sacrifice de soi consiste à laisser derrière soi tout réceptacle et toute limite.

ולפיכך להמשיך היחוד דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא המש כת האור שכבר מלובש בכלי ממשיכים ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעסק התורה והמצות שהן הן מבחי' ז"א ונוק' [ונוקבא] שהתורה היא בז"א

C'est pourquoi, pour faire descendre l'union de Zeir Anpin et Noukva, qui consiste à faire descendre la lumière déjà revêtue dans un réceptacle, on la fait descendre par l'élévation des mayin noukvin suscitée par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, qui relèvent eux-mêmes des niveaux de Zeir Anpin et Noukva : la Torah est en Zeir Anpin

L'union de Zeir Anpin et Noukva, qui concerne la lumière déjà revêtue dans des réceptacles, se réalise donc par la Torah et les mitsvot, qui appartiennent précisément à ces niveaux. La Torah correspond à Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout.

והמצות בנוק' [בנוקבא] ומ"מ כ' [כתב] בבינונים ס"פ כ"ה שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיזכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש²³ כו' ע"ש

et les mitsvot sont en Noukva. Néanmoins, il est écrit dans [le Sefer Shel] Beinonim, à la fin du chapitre 25, que l'accomplissement de la Torah et de ses mitsvot dépend de ceci : se souvenir constamment qu'il s'agit de donner son âme à D.ieu pour Son unité, afin que cela soit véritablement toujours fixé dans son cœur, etc. ; voir là-bas.)

Les mitsvot correspondent à Noukva, Mal'hout. Pourtant, le Tanya (chapitre 25) enseigne que l'accomplissement de la Torah et de ses mitsvot dépend du souvenir constant de la disposition à donner sa vie pour l'unité de D.ieu, afin que même le service des niveaux inférieurs puise sa force dans le sacrifice de soi.

אבל כדי להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא]²⁴ שהוא המשכת אור חדש מה שלא נמשך עדיין בהכלים דאצילות כלל

Mais pour faire descendre l'union d'Abba et Imma, qui consiste à faire descendre une lumière nouvelle, qui n'a encore été attirée dans les réceptacles d'Atsilout en aucune façon,

L'union d'Abba et Imma est d'une autre nature : elle fait descendre une lumière nouvelle, qui n'est encore jamais entrée dans les réceptacles d'Atsilout.

כי אם שצריכים לעורר ולהמשיך אור חדש והמשכה חדשה ממש מאור א"ס ב"ה אשר זהו ענין יחוד או"א [אבא ואימא] דאין הפי' שהתחלת ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] לבד אלא

il faut plutôt éveiller et faire descendre une lumière nouvelle, un flux véritablement nouveau provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; tel est le sens de l'union d'Abba et Imma. Car cela ne signifie pas que le flux commence uniquement à partir d'Abba et Imma; au contraire,

Une telle lumière doit être éveillée à partir de la Lumière infinie elle-même, sous la forme d'un flux véritablement nouveau. La désigner comme «l'union d'Abba et Imma» ne signifie pas que le flux commence avec eux.

כי או"א [אבא ואימא] מקבלים מכתר וכתר מעתיק עד א"ס המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד לפי שאין לו סוף משא"כ בנאצלים כו'.

Abba et Imma reçoivent de Kéter, et Kéter d'Atik, jusqu'à l'Infini (Ein Sof), l'Émanateur suprême; car Lui seul a le pouvoir de renouveler constamment, puisqu'Il n'a pas de fin, contrairement aux émanés, etc.

Abba et Imma reçoivent de Kéter, Kéter d'Atik, et ainsi de suite jusqu'à l'Infini, source de toute émanation. Lui seul peut faire surgir quelque chose de véritablement nouveau, car Il n'a pas de fin; chaque niveau émané est fini et ne peut que transmettre ce qu'il a reçu.

אלא שנק' ע"ש יחוד דאו"א [דאבא ואימא] לפי כי בהיות האור עדיין למעלה מאו"א [מאבא ואימא] הוא בחי' סתימו דכל

Mais on la désigne comme l'union d'Abba et Imma parce que, tant que la lumière se trouve encore au-dessus d'Abba et Imma, elle est au niveau du «plus caché de toutes les choses

Cette union porte le nom d'Abba et Imma parce qu'au-dessus d'eux la lumière est entièrement cachée: «le plus caché de toutes les choses cachées», selon l'expression du Zohar désignant les niveaux les plus élevés de la dissimulation.

סתימין ונעלם מאד וראשית הגילוי הוא בחכמה וממנה נמשך בבינה וכמ"ש כ"ז [כל זה] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] ומבואר באריכות יותר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא²⁵

cachées» et demeure très dissimulée ; le commencement de la révélation se trouve en 'Hokhma, et de là la lumière se prolonge dans Bina. Tout cela est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 11, et expliqué plus longuement dans le Likkutei Torah [de l'Arizal], Parshas Vayera.

La révélation commence en 'Hokhma et passe de là à Bina ; la lumière nouvelle apparaît donc d'abord par leur union. Pri Etz Chaim (Shema, chapitre 11) enseigne que, tandis qu'une union destinée à maintenir les mondes puise dans ce qu'Abba et Imma possèdent déjà, une union qui fait naître de nouvelles âmes requiert une lumière nouvelle venant d'en haut.

(ועיין בזהר פ' בשלח דס"ג ע"ב ע"פ ממעמקים קראתיך²⁶ אמר רבי חזקיה כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה²⁷ כוי ועי במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה].

(Et voyez le Zohar, parachat Béchala'h, folio 63, côté b, sur le verset « Des profondeurs, je T'ai appelé » : « Rabbi 'Hizkiya dit : lorsque l'Ancien, le plus caché de tous les cachés, veut préparer des bénédictions pour les mondes, Il place tout et englobe tout dans cette profondeur supérieure », etc. Voyez aussi le Mikdash Melekh, à cet endroit, au nom de l'Ari zal, de mémoire bénie.)

Le Zohar interprète « Des profondeurs, je T'ai appelé » comme désignant la profondeur supérieure : lorsque l'Ancien caché veut accorder des bénédictions, Il place tout dans cette profondeur, d'où le puits et tous les ruisseaux se remplissent. L'Admour Hazaken le rapporte pour illustrer le point qui vient d'être exposé : les bénédictions de l'Ancien caché se rassemblent d'abord à un niveau supérieur, et ce n'est que de là qu'elles se répandent au-dehors.

ועי עוד בפי' ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ת"ח [תא חזי] בית פרעה²⁸ כו' ע"ש. ועי"ל [ועוד יש לומר] הטעם שנקרא ע"ש יחוד דא"א [דאבא ואימא] מטעם שכשנמשך האור ומגיע בחו"ב [בחכמה ובינה] זהו ההתקשרות והמשכת הסובב בממלא ועמ"ש גבי פסח²⁹ בענין ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו³⁰ כו' ועמ"ש סד"ה שימני כחותם^{31,32} ע"ש)

Voyez encore, dans la parachat Vayigach, folio 210, côté a : « Viens et vois : la maison de Pharaon », etc. Voyez à cet endroit. On peut encore expliquer que si elle est appelée du nom de l'union d'Abba et Imma, c'est parce que lorsque la lumière est attirée vers le bas et atteint 'Hokhma et Bina, cela constitue le lien et l'attraction de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Voyez ce qui est écrit à propos de Pessa'h, au sujet de « Havaya notre D.ieu nous a fait sortir » : Abba et Imma, qui se sont revêtus, etc. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Place-moi comme un sceau » ; voyez à cet endroit.)

Dans Vayigach, le Zohar interprète « la maison de Pharaon » (בית פרעה) comme la maison d'où toutes les lumières se dévoilent (אתפרעו), où tout ce qui était caché est révélé. Une autre raison explique cette appellation : en 'Hokhma et Bina, la lumière qui entoure tous les mondes se lie d'abord à la lumière qui les remplit et y pénètre. Ailleurs, « Havaya notre D.ieu », dans la Haggada, est ainsi expliqué comme désignant Abba et Imma qui se revêtent.

ולכן כדי לעורר ולהמשיך מאור א"ס ממש צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] שע"י ממשך מעיקרא דכולא המשכה חדשה דאל"כ [דאם לא כן] אינו יכול לעורר ולהמשיך מבחי' א"ס ממש.

C'est pourquoi, afin d'éveiller et d'attirer depuis la Lumière infinie elle-même, il faut une élévation des mayin noukvin par le sacrifice de soi ; par ce moyen, on attire un nouveau flux depuis « la racine de tout ». Autrement, on ne peut éveiller et attirer depuis le niveau de l'Infini lui-même.

C'est pourquoi le sacrifice de soi est nécessaire. Lui seul atteint « la racine de tout », l'Infini lui-même, et attire de là un flux nouveau ; sans lui, on ne peut atteindre le niveau de l'Infini.

ולכן לעורר המשכה זו צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש שע"י מעורר וממשיך מעצמות אור א"ס ב"ה וממשיך משם המשכה חדשה ע"י יחוד דא"י [דאבא ואימא] (ועמ"ש בזה בד"ה מה יפו פעמך ³³ בנעלים ³⁴ ובביאור ע"פ הראיני את מראיך) ³⁵

C'est pourquoi, pour éveiller ce flux, il faut une élévation des mayin noukvin par un véritable sacrifice de soi ; par ce moyen, on éveille et attire depuis l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, et l'on en attire un nouveau flux par l'union d'Abba et Imma. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Que tes pas sont beaux dans tes sandales», ainsi que dans l'explication du verset «Montre-moi ton apparence».)

Le véritable sacrifice de soi éveille l'essence même de la Lumière infinie, et c'est de là que le nouveau flux descend par l'union d'Abba et Imma. Deux maamarim portant sur des versets du Cantique des Cantiques développent ce sujet.

ויוכן עוד ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו ³⁶ שמאצילות לבי"ע הגם שהאור נמשך ע"י פרסא מ"מ נק' סדר ההשתלשלות משא"כ מא"ס ב"ה לאצילות הוא שלא כסדר ההשתלשלות

Cette notion sera éclaircie davantage par ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Pata'h Eliyahou» : depuis Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, bien que la lumière soit attirée à travers une parsa (cloison), cela est néanmoins appelé l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; en revanche, depuis l'Infini, béni soit-Il, vers Atsilout, ce n'est pas selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes,

Dans son discours «Pata'h Eliyahou», l'Admour Hazaken explique qu'entre Atsilout et les mondes inférieurs se trouve une parsa, une cloison qui filtre la lumière, mais que la descente y suit néanmoins un ordre continu de cause à effet. En revanche, entre l'Infini et Atsilout, il n'existe pas de tel ordre continu.

רק ע"י צמצום ומקום פנוי כי אין ערוך לך כו' חד לא בחושבן ³⁷ כו' ע"ש באריכות.

mais seulement par le tsimtsoum (contraction) et un espace vide, car «rien ne peut T'être comparé», etc., «Un, mais non un nombre», etc. Voyez à cet endroit où le sujet est exposé longuement.

Cette étape ne s'effectue que par le tsimtsoum, la dissimulation de la lumière de D.ieu qui laisse un «espace vide». Comme le dit la prière : «Rien ne peut T'être comparé», et comme le dit Pata'h Eliyahou : «Tu es Un, mais non un nombre» : D.ieu n'est pas le premier maillon d'une série, si bien qu'un nouveau flux provenant de Lui dépasse tout enchaînement.

5 והנה באדם ג"כ יש בחי' השתלשלות ומה שלמעלה מהשתלשלות. דהיינו כי מחכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה]. לכן עי"ז ממשיכים ג"כ מסדר ההשתלשלות מאצילות לבי"ע.

Or, chez l'homme aussi, il existe le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et ce qui est au-dessus de l'hichtalchelout. C'est-à-dire que, depuis 'Hokhma et en descendant, se trouve le niveau de l'hichtalchelout : l'intellect, les attributs émotionnels (midot), puis la pensée, la parole et l'action. C'est pourquoi, par ces moyens, on attire également le flux suivant l'ordre de l'hichtalchelout, d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya.

L'homme reflète les mondes. À partir de 'Hokhma, le premier éclair de compréhension, et en descendant, les forces de l'âme forment leur propre enchaînement descendant : l'intellect, les émotions, puis la pensée, la parole et l'action, chacune découlant de celle qui la précède. Le service divin accompli par ces forces — comprendre, ressentir et agir — attire le flux qui suit cet ordre, d'Atsilout vers les mondes inférieurs.

אבל להיות המשכת אור חדש מא"ס ב"ה שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות זה אינו כ"א ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] דייקא שהוא בנפש ג"כ מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו למעלה מהשכל והטעם.

Mais pour attirer une lumière nouvelle depuis l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, lumière qui se situe au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, cela n'est possible que par l'élévation de mayin noukvin au moyen du sacrifice de soi (messirout néfesh), précisément. Dans l'âme aussi, cela relève du niveau qui se situe au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, c'est-à-dire au-dessus de l'intellect et de la raison.

Le sacrifice de soi ne procède pas d'un raisonnement ; il jaillit d'un niveau de l'âme qui se situe au-dessus de l'intellect et de la raison. Parce qu'il dépasse l'enchaînement propre à l'âme, il peut attirer la lumière nouvelle depuis l'Infini, qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes.

SECTION 3 • ¶6-9

Le premier Kadoch et les Sérafim

6 והשכל לגבי למעלה מהשכל והחכמה הוא שלא כסדר ההשתלשלות כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁸

ועמ"ש מזה סד"ה כי קרוב אליך הדבר.^{39, 40}

Et l'intellect, par rapport à ce qui est au-delà de l'intellect et de 'Hokhma, ne relève pas de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ainsi qu'il est écrit : « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Car la chose est très proche de toi ».

'Hokhma elle-même ne découle pas de ce qui la dépasse par un enchaînement continu : le passage de ce qui est au-delà de l'intellect à l'intellect est un saut, et non une dérivation. La 'Hassidout lit la question de Job « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » comme une affirmation : la sagesse vient de ayin, « rien », une source qui n'a avec elle aucune mesure commune.

והיינו בחי' יחידה שבנפש^{41, 42} שממנה נמשך הרצון לה' במס"נ [במסירות נפש] ולכן עי"ז דייקא מעורר וממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'

Il s'agit du niveau de ye'hida dans l'âme, d'où procède la volonté pour D.ieu avec le sacrifice de soi (messirout néfesch) ; c'est pourquoi, précisément par ce moyen, on éveille et attire d'en haut ce qui est au-delà de l'ordre de l'hichtalchelout, etc.

Le niveau le plus élevé de l'âme, ye'hida (« l'unique »), est la source de la volonté de se donner entièrement à D.ieu, une volonté qui dépasse la raison. Parce qu'il se situe au-dessus de la chaîne des facultés de l'âme elle-même, le sacrifice de soi atteint ce qui est au-delà de la chaîne des mondes et l'attire d'en haut.

(וז"ש [וזהו שכתוב] בפע"ח [כפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]. אך נשמה לנשמה הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דאז"א [דאבא ואימא].⁴³ ועיין מזה בשער היחודים פ"ח [פרק ח'].

(C'est ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 5 : les niveaux de roua'h et néfesch des justes sont les mayin noukvin (eaux féminines) et les mayin dou'hrin (eaux masculines) de Zeir Anpin et Noukva, tandis que la nechama de la nechama et la nechama sont les mayin noukvin et les mayin dou'hrin d'Abba et Imma. Voyez aussi à ce sujet Shaar HaYichudim, chapitre 8.)

Pri Etz Chaim indique quels niveaux de l'âme servent de mayin noukvin pour chaque union. Les niveaux inférieurs, roua'h et néfesch, s'élèvent vers l'union de Zeir Anpin et Noukva, tandis que les niveaux supérieurs, nechama et « nechama de la nechama » — que l'ouvrage appelle aussi 'haya — s'élèvent vers l'union d'Abba et Imma. Shaar HaYichudim, ouvrage consacré aux enseignements de l'Arizal sur les unifications méditatives, est également cité.

והיינו כי רוח ונפש זהו בחי' האור המלוכש בכלי וממשיכים עי"ז האור שכבר מלוכש בכלים כנ"ל אבל להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' מאדך בלי גבול שהוא בחי' יחידה וזהו ענין נשמה לנשמה.

Cela signifie que roua'h et néfesh correspondent au niveau de la lumière revêtue dans un réceptacle ; par leur moyen, on attire la lumière qui est déjà revêtue dans des réceptacles, comme indiqué plus haut. Mais pour attirer l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), il faut une élévation des mayin noukvin au niveau de me'ode'ha (« de toutes tes forces »), sans limite — le niveau de ye'hida. C'est là le sens de la nechama de la nechama,

Roua'h et néfesh sont une lumière déjà revêtue dans des réceptacles ; ils attirent donc une lumière qui est déjà dans des réceptacles. L'union d'Abba et Imma exige des mayin noukvin de me'ode'ha, l'amour « de toutes tes forces », sans limite, qui provient de ye'hida. C'est ce que l'Arizal appelle la nechama de la nechama.

כנודע דהיינו שהיא למעלה מבחי' נשמות הכלים כו') וזהו ענין קדוש הא' דפ"י ברע"מ [ברע"א מהימנא] שהוא הסתלקות הוי"ו שהוא ז"א דאצילות בחכמה שנק' קדש.

comme on le sait ; c'est-à-dire qu'elle se situe au-dessus du niveau des âmes des réceptacles, etc.) C'est là le sens du premier Kadoch, que le Raaya Mehemna explique comme l'élévation du vav — qui est Zeir Anpin d'Atsilout — dans 'Hokhma, appelée Kodech.

La nechama de la nechama se situe au-dessus des âmes qui appartiennent aux réceptacles. L'Admour Hazaken identifie ainsi le premier Kadoch du Raaya Mehemna : le vav, Zeir Anpin d'Atsilout, s'élève dans 'Hokhma, appelée Kodech.

ועלייה זו היינו שז"א עולה בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] בכדי שע"י יהיה יחוד או"א [אבא ואימא] שבחינה זו נעשה ע"י המס"ן [המסירות נפש] למטה.

Cette élévation signifie que Zeir Anpin s'élève comme mayin noukvin, afin que l'union d'Abba et Imma puisse ainsi avoir lieu ; ce niveau est suscité par le sacrifice de soi ici-bas.

Zeir Anpin s'élève comme mayin noukvin, un éveil d'en bas, ce qui suscite l'union d'Abba et Imma au-dessus de lui. Ce qui met en mouvement cette union en haut, c'est le sacrifice de soi d'une personne ici-bas.

ולמעלה הוא ג"כ בחי' ביטול והתכללות ז"א למעלה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם.^{44, 45}
בהפרש שבין עליות העולמות ובין עליות ז"א בבחי' עיבור במעי אימא שעייז ממשיך מוחי' [מוחיה]
דגדלות כו' ע"ש)

En haut également, il s'agit d'un état d'annulation de soi (bitoul) et d'inclusion de Zeir Anpin dans ce qui le dépasse. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Place-moi comme un sceau », concernant la différence entre les élévations des mondes et les élévations de Zeir Anpin dans l'état d'ibour (gestation), dans le sein d'Imma ; c'est par ce moyen qu'il attire les mo'hin de gadlout (l'intellect de maturité), etc. Voyez là-bas.)

En haut également, l'élévation signifie que Zeir Anpin s'efface et s'inclut dans le niveau supérieur, ce qui correspond au sacrifice de soi ici-bas. Le renvoi distingue cette élévation de celle des mondes entiers : ici, Zeir Anpin revient à l'état de « gestation » dans Imma, par lequel il reçoit ensuite l'intellect de maturité.

ועייז דייקא נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] אשר החכמה נק' קדש והוא בחי' אין. והבינה נק' יש. והיחוד הוא שיומשך ויתהווה מאין ליש.

C'est précisément par ce moyen que l'union d'Abba et Imma est attirée : 'Hokhma est appelée Kodech et correspond au niveau de ayin (rien), tandis que Bina est appelée yesh (quelque chose). L'union consiste en ce qu'elle soit attirée et advienne de ayin à yesh.

'Hokhma est Kodech et ayin, « rien », car elle est une pure annulation de soi ; Bina est yesh, « quelque chose », une saisie définie. Leur union est le passage du rien au quelque chose, le modèle même de l'apparition d'une existence nouvelle.

והוא המשכת אור חדש ולא דוקא בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות לבד. כ"א שרש המשכה זו הוא מלמעלה מאצילות וגם בעולם העקודים שיומשך מחכמה לבינה כו'.

C'est la transmission d'une lumière nouvelle, et pas nécessairement uniquement dans 'Hokhma et Bina d'Atsilout ; mais la racine de cette transmission se trouve au-dessus d'Atsilout, et aussi dans le Monde des Akoudim, où elle se transmet de 'Hokhma à Bina, etc.

Cette union fait descendre une lumière nouvelle, dont la racine se trouve au-dessus d'Atsilout. Le même schéma, une transmission de 'Hokhma à Bina, se trouve même dans le Monde des Akoudim, l'une des premières étapes de l'émanation dans la conception de l'Arizal, avant Atsilout.

7 וזהו ברוך אומר ועושה אמירה היא בחכמה והעשייה בבינה שהם ל"ב נתיבות⁴⁶ ושכילין הנמשכים מחכמה לבינה

Et c'est là [le sens de] «Béni soit Celui qui dit et qui fait»: le dire relève de 'Hokhma et le faire de Bina, qui sont les trente-deux voies et sentiers qui s'étendent de 'Hokhma à Bina,

Les mots de la prière du matin «Béni soit Celui qui dit et qui fait» se comprennent de la même manière: le «dire» relève de 'Hokhma et le «faire» de Bina. Entre elles s'étendent les trente-deux voies de la sagesse du Sefer Yetsira, qui mènent de 'Hokhma à Bina.

שהם ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית⁴⁷ וזהו כולם בחכמה עשית⁴⁸ בבינה. והוא מפני שהחכמה נק' אין ובינה נק' יש.

qui sont les trente-deux Noms Elokim dans l'œuvre de la Création. Et c'est là [le sens de] «Tu les as tous faits avec sagesse»: [la création s'accomplit] dans Bina. Cela tient au fait que 'Hokhma est appelée ayin et Bina, yesh.

Ces voies correspondent aux trente-deux occurrences du Nom Elokim dans le récit de la Création. Le verset «Tu les as tous faits avec sagesse» signifie que ce qui prend sa source dans 'Hokhma, ayin, est effectivement réalisé dans Bina, yesh.

8 ולכך התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא מפני שחכמה היא בחינת ביטול וכמ"ש בס"ב [בספר של

בינונים] פל"ה בשם המגיד נ"ע [נשמטו עדן]

C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) se revêt spécifiquement dans 'Hokhma (sagesse), car 'Hokhma est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 35, au nom du Maguid, que son âme soit au Gan Eden.

Puisque 'Hokhma est l'annulation de soi, la Lumière infinie se revêt spécifiquement en elle. Le Tanya (chapitre 35, dans la glose) rapporte cet enseignement au nom du Maguid de Mézeritch, maître de l'Admour Hazaken.

והיינו שהחכמה הוא רק זה ההשגה עצמה שמשגת עוצם הביטול איך דכולא קמיה כלא חשיב ממש ואין עוד.

Autrement dit, 'Hokhma n'est que cette compréhension même qui saisit l'intensité du bitoul: comment « tout devant Lui est considéré comme véritablement rien » et « il n'y a rien d'autre »,

'Hokhma n'est pas la saisie distincte d'un objet quelconque; elle est la perception même de la manière dont tout est entièrement annulé devant D.ieu, selon les expressions « tout devant Lui est considéré comme rien » et « il n'y a rien d'autre ».

ואיך דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁹ ולכך נקי החכמה אמת. וכמ"ש מזה ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם⁵⁰ כו'.

et comment « aucune pensée ne peut Le saisir, en aucune façon ». C'est pourquoi 'Hokhma est appelée vérité, comme il est écrit à ce sujet sur le verset : « Moché écrivit leurs étapes », etc.

Elle perçoit également qu'aucune pensée ne peut Le saisir, en aucune façon. Parce qu'elle voit les choses telles qu'elles sont véritablement devant D.ieu, 'Hokhma est appelée « vérité » ; ce thème est développé dans le maamar sur « Moché écrivit leurs étapes ».

אבל בחי' בינה שהוא בחי' ההשגה נקי יש (וכמ"ש במ"א בענין מוחין דאבא ומוחין דאימא. שבחי' מוחין דאימא זהו מקור סדר ההשתלשלות מעילה לעילה אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות).

Mais le niveau de Bina (compréhension), qui est celui de la compréhension, est appelé yéch (une existence). (Comme il est écrit ailleurs à propos des mo'hin d'Abba et des mo'hin d'Imma : les mo'hin d'Imma sont la source de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, tandis que les mo'hin d'Abba sont ce qui se situe au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.)

Bina, la saisie détaillée d'un sujet, est yéch, une existence définie. Les mo'hin d'Imma, Bina, sont la source de l'enchaînement ordonné où chaque niveau est causé par celui qui le précède ; les mo'hin d'Abba, 'Hokhma, relèvent de ce qui est au-dessus de cet enchaînement.

(עיינ מזה בד"ה מצה זו⁵¹ כו' ובד"ה ששים המה מלכות.^{52, 53} גבי ומעין מבית⁵⁴ ה' יצא)

(Voir à ce sujet le maamar commençant par « Cette matsa », etc., ainsi que le maamar commençant par « Il y a soixante reines », à propos de « Et une source jaillira de la maison de Havaya ».)

Deux développements connexes : le maamar sur « Cette matsa » et celui sur « Il y a soixante reines », où le verset « une source jaillira de la maison de Havaya » est expliqué.

וזהו שדוקא ע"י עליית הוי"ו שהוא בחי' שמים ז"א דאצילות לבחי' קדש שהוא חכמה. שהוא בבחינת ביטול ואין. עיינ הוא ממשיך יחוד או"א [אבא ואימא].

Et c'est pourquoi c'est précisément par l'élévation du vav — le niveau des « cieux », Zeir Anpin d'Atsilout — jusqu'au niveau de Kodech, qui est 'Hokhma, état de bitoul et de ayin, que l'union d'Abba et Imma est attirée vers le bas,

C'est donc précisément lorsque le vav, Zeir Anpin, appelé « cieux », s'élève jusqu'à Kodech, 'Hokhma, niveau d'annulation et de ayin, qu'il attire l'union d'Abba et Imma.

שיומשך המשכה חדשה מאור א"ס. ויתה וה ויומשך מאין ליש. וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו.^{55,56} והם כת אחת האומרת קדוש פ"א.

de sorte qu'un flux nouveau soit attiré de la Lumière infinie et advienne, attiré de ayin à yéch. Tel est le sens de « les Séraphins se tiennent au-dessus de lui (mima'al lo) » : ils constituent le groupe qui prononce une seule fois Kadoch,

Par cette union, un flux nouveau provient de la Lumière infinie et passe de ayin à yéch. Isaïe vit les Séraphins « se tenant au-dessus de lui (mima'al lo) » ; ils sont le groupe d'anges qui ne prononce Kadoch qu'une seule fois.

דהיינו בחי' קדוש הא'. והיינו שעבודתם הוא ליכלל וליבטל באור א"ס ב"ה. אשר למטה זהו נקי מס"נ [מסירות נפש].

c'est-à-dire le niveau du premier Kadoch. Leur service consiste à être absorbés dans la Lumière infinie, béni soit-Il, et à s'y annuler ; en bas, cela est appelé le sacrifice de soi (messirout néfesch).

Leur unique Kadoch est le premier Kadoch : leur service consiste à être absorbés dans la Lumière infinie et à s'y annuler. Chez l'être humain, cela a pour équivalent le sacrifice de soi.

ולכן עומדים ממעל לו פ"י ל"ו נקי המשכת האור שנמשכו כבר בכלים. שהוא בחי' הוי"ו דקדוש.

C'est pourquoi ils « se tiennent au-dessus de lo » : autrement dit, lo (lamed-vav) désigne l'effusion de la lumière qui a déjà été attirée dans les réceptacles, ce qui correspond au niveau du vav de Kadoch.

L'Alter Rebbe lit לו (« lui ») comme les lettres lamed-vav, soit trente-six. Ce nombre désigne la lumière déjà attirée dans les réceptacles, le vav de Kadoch.

(וגם ו' פעמים ו' גימט' [גימטריא] ל"ו וכמ"ש במ"א בענין מי ברא אלה.⁵⁷ דאלה היינו ששה מדות כל א' כלול מששה בגימטריא אלה)

(De plus, vav multiplié par vav équivaut numériquement à lamed-vav (trente-six), comme il est écrit ailleurs à propos de « Qui a créé ceux-ci (eleh) » : eleh désigne les six attributs, chacun comprenant six éléments, ce qui donne la valeur numérique de eleh.)

Vav, six, multiplié par six donne trente-six, qui est aussi la valeur numérique de אלה, eleh (alef 1, lamed 30, hei 5). La formule d'Isaïe « Qui a créé ceux-ci (eleh) » est interprétée ailleurs comme désignant les six attributs émotionnels, chacun comprenant les six autres.

אבל השרפים עומדים ממעל ל"ו שהם גורמים גם באצ"י עליית הוי"ו לבחי' קדש מה שלמעלה מבחי' ו'.

Mais les séraphins se tiennent au-dessus du lamed-vav, car ils provoquent aussi, dans Atsilout, l'élévation du vav au niveau de Kadoch, qui est au-dessus du niveau du vav.

Les séraphins se tiennent au-dessus de ces trente-six : ils font monter le vav, même dans Atsilout, jusqu'à Kadoch, qui est au-dessus du vav, au-dessus des attributs émotionnels.

(וע"ד מ"ש במ"א בד"ה לך לך ⁵⁸ בענין הוא עשנו ולו אנחנו ^{59, 60} ולא באל"ף ול"ו בוי"ו. וע"ד מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ ולו נתכנו עלילות ^{61, 62} ע"ש.

(C'est dans le même ordre d'idées que ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par « Le'h Le'ha », à propos de « Il nous a faits, et nous sommes à Lui (velo) » : velo avec un alef, et lo avec un vav. C'est également dans le même ordre d'idées que ce qui est écrit dans l'Idra Zouta, folio 292, fin du côté b, au sujet du verset « Et par Lui (velo) les actions sont pesées » ; voir là-bas.)

Deux versets où le texte écrit ל'א avec un alef, mais où la lecture est לו avec un vav : « Il nous a faits, et nous sommes à Lui » (Psaume 100) et « par Lui les actions sont pesées » (1 Samuel 2:3), dont traite l'Idra Zouta. Comme dans l'exemple suivant, ils associent un alef à un vav, un niveau supérieur à un niveau inférieur.

ועד"ז ועד בחילופי אתון אחד ⁶³ נמצא מה שבאחד זהו בחי' אלף רישא דאתון. בחלופי אתון זהו ו' וזהו בחי' ועד. ולכן בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד זהו ממעל לוי"ו דועד. כי ועד הוא יחוי"ת [יחודא תתאה] משא"כ אחד יחוי"ע [יחודא עילאה] כו'.

De même, vaed (« et à jamais ») équivaut, par permutation des lettres, à echad (« Un »). Ainsi, ce qui, dans echad, correspond au niveau de l'alef, tête des lettres, correspond, par permutation des lettres, à un vav ; c'est là le niveau de vaed. C'est pourquoi le niveau du sacrifice de soi dans Echad se situe au-dessus du vav de vaed, car vaed correspond à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), tandis que echad correspond à l'unité supérieure (yi'houda ila'a), etc.)

Le Zohar enseigne que ועד, « et à jamais » (dans « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais et à jamais »), équivaut à אחד, « Un », par permutation des lettres : l'alef devient un vav et le 'het un ayin. Echad correspond à l'unité supérieure, dans laquelle le monde n'est rien devant D.ieu ; vaed correspond à l'unité inférieure, D.ieu étant présent au sein de l'existence du monde. Le sacrifice de soi dans « Echad » se situe donc au-dessus du vav de vaed.

(ובזה יובן מ"ש בירושלמי רפ"ט דברכות. עוביו של רקיע מהלך ת"ק שנה. טלפי החיות מהלך חמש מאות שנה וחמש עשרה מנין ישרה.)

(Cela permet de comprendre ce qui est dit dans le Talmud de Jérusalem, au début du chapitre 9 de Berakhot : « L'épaisseur du firmament représente un trajet de cinq cents ans. Les sabots des 'Hayot représentent un trajet de cinq cent quinze ans, la valeur numérique de yesharah (« droit »). »)

Le Talmud de Jérusalem évalue l'épaisseur du firmament à un trajet de cinq cents ans, et les sabots des 'Hayot, les anges dont Ézéchiél vit les pieds « droits », à cinq cent quinze ans, valeur numérique de ישרה, « droite » (yud 10, shin 300, reish 200, hei 5).

(הובא בתוספות פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א). דאינו מוכן מהו ענין שהרגל הוא חמש עשרה דוקא יותר מעובי הרקיעים ושבין כל רקיע שהכל מהלך ת"ק שנה.

(Ce passage est cité dans les Tossefot, chapitre 2 de 'Haguiga, folio 13, côté a.) On ne comprend pas pourquoi le pied dépasse précisément de quinze l'épaisseur des firmaments et [la distance] entre chaque firmament, qui représentent tous un trajet de cinq cents ans.

Les Tossefot sur 'Haguiga citent ce passage. La question est de savoir pourquoi le pied des anges dépasse exactement de quinze les cinq cents ans qui mesurent chaque firmament et chaque espace entre eux.

⁶⁴ והענין כי ת"ק שנה נמשך מבחי"י ה' מדות שבפסוק לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד.

L'explication est que les cinq cents ans proviennent du niveau des cinq attributs mentionnés dans le verset : « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur »,

Cinq cents correspond aux cinq attributs mentionnés dans le verset : la grandeur ('Hessed), la puissance (Guevoura), la beauté (Tiferet), la victoire (Netsa'h) et la splendeur (Hod).

שהן עצמיות המדות משא"כ בחי"י מדה הששית בחי"י כי כל הוא ההשפעה שהוא כללות דחמשה מדות העצמיים וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ח ספ"א [סוף פרק א']⁶⁵.

qui sont l'essence des attributs ; en revanche, le niveau du sixième attribut, celui de « car tout (ki chol) », est le don, qui constitue l'expression générale et collective des cinq attributs essentiels, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar 28, fin du chapitre 1.

Ces cinq sont les attributs essentiels. Le sixième, Yessod, « tout (ki chol) ce qui est dans les cieux et sur la terre », n'est pas une essence supplémentaire, mais le canal du don qui rassemble les cinq ; Pri Etz Chaim explique que Yessod est appelé « tout » parce qu'il inclut les cinq.

9 ועמ"ש מזה בד"ה אתה הצבת כל גבולות ארץ. ⁶⁶ ושמים הם אש ומים ⁶⁷ היינו שנמשכו מבחי' מדות עליונות

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Tu as fixé toutes les limites de la terre». Les cieux (chamayim) sont feu et eau (ech oumayim), c'est-à-dire qu'ils ont été attirés du niveau des attributs supérieurs ;

Le Talmud interprète chamayim, «cieux», comme ech oumayim, «feu et eau», réunis en un seul firmament. Le feu et l'eau représentent les attributs supérieurs de Guevoura et de 'Hessed ; les cieux sont donc attirés de ces attributs. Le maamar «Tu as fixé toutes les limites de la terre» traite de ce sujet.

לכן הם כל אחד ת"ק שנה כפי המדות העצמיים שמהם חוצבו. אמנם עבודת המלאכים שהם בחי' עומדים ממעל לו.

c'est pourquoi chacun d'eux mesure cinq cents ans, selon les attributs essentiels dont ils ont été taillés. Cependant, le service des anges qui sont au niveau de «se tenant au-dessus de lo»

C'est pourquoi chaque firmament mesure un trajet de cinq cents ans : sa mesure correspond aux cinq attributs essentiels dont il a été taillé. Les anges qui «se tiennent au-dessus de lo», au-dessus des trente-six des attributs, servent d'une autre manière.

היינו להמשיך האור מיחוד או"א [אבא ואימא] שלמעלה מבחי' המדות כי בחכמה משובש אור א"ס שלמעלה מעלה מבחי' מדות כו' וע"כ נאמר ורגליהם רגל ישרה ⁶⁸ אשר מנין ישרה הוא בחי' י"ה יותר מבחי' ת"ק

consiste à attirer la lumière depuis l'union d'Abba et Imma, qui est au-dessus du niveau des attributs, car en 'Hokhma est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof), très au-dessus du niveau des attributs, etc. C'est pourquoi il est dit : «Et leurs pieds étaient un pied droit (yecharah)», car la valeur numérique de yecharah correspond au niveau de youd-hé, en plus du niveau de cinq cents.

Leur service consiste à attirer la lumière depuis l'union d'Abba et Imma, qui est au-dessus des attributs, puisque la Lumière infinie réside dans 'Hokhma. Ézéchiél dit donc que leurs pieds étaient «un pied droit (yecharah)» : yecharah a pour valeur numérique cinq cent quinze, soit cinq cents plus youd-hé, qui vaut quinze.

והיינו לפי שממשיכים מבחי' י"ה בהמדות שהם בחי' ת"ק שנה⁶⁹ שלהיות מקור ההתחדשות מאין ליש הוא מבחי' י"ה וכמ"ש כי ביה ה' צור עולמים כו'

Cela tient au fait qu'ils attirent le niveau de youd-hé dans les attributs, qui sont au niveau de cinq cents ans ; car la source du renouvellement de l'ayin en yesh se trouve au niveau de youd-hé, comme il est écrit : « Car par Yah, Havaya, Il a formé les mondes », etc.

Ils attirent youd-hé, 'Hokhma et Bina, dans les attributs qui correspondent à cinq cents. Youd-hé est la source de tout renouvellement du néant en quelque chose, comme les Sages interprètent « Car par Yah, Havaya, Il a formé les mondes » : par le youd et le hé, les deux mondes furent créés.

ועד"ז יובן ענין ט"ו וזין שבאמת ויציב שהם נגד ט"ו שיר המעלות שהוא ג"כ להמשיך מבחי' י"ה בבחי' ו"ה (ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן^{70,71} בענין יהא שמיה רבא מברך כו') :^{72,73,74,75}

De même, on comprendra le sens des quinze vav dans Emet Véyatsiv, qui correspondent aux quinze Chants des montées : eux aussi ont pour fonction d'attirer le niveau de youd-hé dans le niveau de vav-hé. (Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vois, Je place devant vous », au sujet de « Que Son grand Nom soit béni », etc.)

La bénédiction qui suit le Chema, Emet Véyatsiv, enchaîne quinze mots commençant par vav (« et »), qui correspondent aux quinze psaumes commençant par « Chant des montées ». Dans les deux cas, youd-hé — quinze — est attiré dans vav-hé, Zeir Anpin et Mal'hout. Un maamar sur « Vois, Je place devant vous » traite du thème apparenté de « Que Son grand Nom soit béni ».

SECTION 4 • ¶10-20

Le deuxième Kadoch : le Kéter de Zeir Anpin

10 ב וענין הקדוש הב' דפ"י ברע"מ [ברע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיה דאיהו שמים⁷⁶

2. Et voici ce qu'est le deuxième Kadosh, que le Raaya Mehemna explique ainsi : « Et ensuite, cette lumière supérieure brille sur le trône, qui est les cieux,

La section 2 aborde le deuxième Kadosh. Le Raaya Mehemna dit qu'ensuite, la lumière supérieure brille sur « le trône, qui est les cieux », c'est-à-dire sur Zeir Anpin.

ואינון שמים תייבין לדוכתייהו ומתיישבין ביה בההוא נהירו וכדין אקרי קדוש היינו מה שאח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] לז"א והוא ענין שתפארת דאימא נעשה כתר לז"א.

et ces cieux retournent à leurs places et s'établissent dans cette lumière ; alors, il est appelé Kadosh » : il s'agit de ce qui est ensuite attiré de 'Hokhma et de Bina vers Zeir Anpin, et du fait que le Tiferet d'Imma devient le Kéter de Zeir Anpin.

Les cieux retournent à leurs places et s'établissent dans cette lumière. Selon les termes de l'Arizal, il s'agit de la lumière attirée de 'Hokhma et de Bina vers Zeir Anpin : le Tiferet d'Imma devient le Kéter, la couronne, de Zeir Anpin.

פי' שע"י עליות הוי"ו דקדוש בקדש שהוא למטה מבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] שע"י נעשה יחוד או"א [אבא ואימא] כנ"ל ואז נעשה מזה אח"כ להיות ת"ת דאימא כתר לז"א וזהו הקדוש הב' והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה.

Cela signifie que, par les élévations du vav de Kadosh dans Kodesh — qui, en bas, relève du niveau de l'élévation des mayin noukvin par le sacrifice de soi (messirout néfech), par laquelle s'accomplit l'union d'Abba et Imma, comme mentionné plus haut — il en résulte ensuite que le Tiferet d'Imma devient le Kéter de Zeir Anpin. C'est là le deuxième Kadosh. Et cet influx vient par l'étude de la Torah.

L'ordre est le suivant : d'abord, le vav s'élève dans Kodesh, ce qui, en bas, est provoqué par le sacrifice de soi et produit l'union d'Abba et Imma ; ensuite, de cette union, le Tiferet d'Imma devient le Kéter de Zeir Anpin. Ce deuxième Kadosh est attiré par l'étude de la Torah.

11 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] דנשמת הכתר דז"א הוא מתפארת דאבא. וזהו שע"י יחוד או"א [אבא ואימא] דייקא נמשך הכתר לז"א.

Et voyez Etz Chaim, Shaar 22, chapitre 3 : l'âme du Kéter de Zeir Anpin provient de Tiferet d'Abba. C'est pourquoi le Kéter est précisément attiré vers Zeir Anpin par l'union d'Abba et Imma.

Etz Chaim enseigne que l'« âme » intérieure du Kéter de Zeir Anpin provient de Tiferet d'Abba. C'est pourquoi le Kéter n'atteint Zeir Anpin que par l'union d'Abba et Imma.

וביאור הדבר הוא כי הנה א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ואין לו תכלה וכל העולמות נאצלו ונבראו במחשבה א' לבד

Voici l'explication de la chose. L'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est tel que Son Nom l'indique : Il n'a ni commencement ni fin, et tous les mondes ont été émanés et créés par une seule pensée.

L'Alter Rebbe explique maintenant pourquoi Zeir Anpin a besoin d'un Kéter. L'Infini n'a véritablement ni commencement ni fin, et tous les mondes proviennent d'une seule pensée de Lui.

וזהו ענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות ⁷⁷ והיינו בסקירה אחת ולזאת צמצום עצום הוא להיות מצמצם א"ע [את עצמו] כביכול במחשבה האחת ובתחלת הבריאה היה זה מעצמו כי חפץ חסד הוא ⁷⁸

C'est là le sens de « Il observe et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations », c'est-à-dire d'un seul regard. Il faut donc un tsimtsoum immense pour qu'Il se contracte, pour ainsi dire, dans cette pensée unique. Au début de la Création, cela se fit de Lui-même, car « Il désire la bonté » ;

Comme le dit la prière de Roch Hachana, Il observe et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations ; l'Alter Rebbe ajoute qu'Il le fait d'un seul regard. Pour l'Infini, se limiter à cette pensée unique constitue un tsimtsoum immense ; au commencement de la Création, Il le fit librement, mû par Son désir de bonté.

אבל עתה צ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך לו יתברך רצון. שיהיה רוצה לצמצם א"ע [את עצמו] להחיות העולמות.

mais à présent, il faut un éveil d'en bas, afin d'élever des mayin noukvin et d'attirer pour Lui, béni soit-Il, une volonté (ratzon) : qu'Il veuille se contracter pour donner la vie aux mondes.

Depuis la Création, un éveil d'en bas est nécessaire — des mayin noukvin — afin d'attirer en Lui la volonté de continuer à se contracter et à donner la vie aux mondes.

¹² וזהו ענין שממשיכים להיות הכתר לז"א שהכתר היינו רצון והוא המשכת הרצון להיות בחי ז"א דאצילות.

Et voici en quoi consiste le fait d'attirer Kéter vers Zeir Anpin : Kéter est la volonté, et il s'agit d'attirer la volonté afin qu'il y ait le niveau de Zeir Anpin d'Atsilout.

Kéter, la Couronne, représente la volonté. Attirer Kéter vers Zeir Anpin signifie attirer la volonté qu'il y ait Zeir Anpin d'Atsilout, les attributs par lesquels les mondes sont gouvernés.

⁷⁹ כי באמת גם בחינת אצילות הוא בחי צמצום אצלו ית' כי אצילות היינו מלשון ויאצל מן הרוח. שהוא בחי הארה והתגלות ממנו ית'.

Car, en vérité, même le niveau d'Atsilout constitue un tsimtsoum par rapport à Lui, béni soit-Il; Atsilout vient en effet de l'expression «Et Il préleva (vayatsel) de l'esprit», qui désigne le niveau d'une illumination et d'une révélation émanant de Lui, béni soit-Il.

Même Atsilout, le monde le plus élevé, constitue un tsimtsoum pour Lui. Son nom vient de «Et Il préleva (vayatsel) de l'esprit», paroles concernant l'esprit de Moché transmis aux anciens : une illumination attirée de Lui, et non Son essence.

13 ואצל המקבלים נקרא בחינת אצילות גילוי מן ההעלם.⁸⁰ שהוא יתברך אינו מושג והוא הנעלם טמירא דכל טמירין.

Du point de vue des récepteurs, le niveau d'Atsilout est appelé une révélation issue du voilement, car Lui, béni soit-Il, n'est pas saisissable ; Il est Celui qui est voilé, « le plus caché de tout ce qui est caché ».

Du côté des récepteurs, Atsilout est une révélation qui sort du voilement : D.ieu échappe à toute saisie, Lui qui est « le plus caché de tout ce qui est caché », et Atsilout est la manière dont Il se révèle.

ואצילות הוא מה שנמשך בבחינת גילוי. אבל אצלו ית' הוא להיפך שקמיה יתברך אין נעלם.

Et Atsilout est ce qui est attiré dans un état de révélation. Mais par rapport à Lui, béni soit-Il, c'est l'inverse, car devant Lui, béni soit-Il, rien n'est caché.

De Son point de vue, c'est l'inverse : rien n'est caché devant Lui ; ainsi, ce qui est considéré comme une révélation pour nous ne l'est pas pour Lui.

14 ולהיות בחי אצילות שהוא הגילוי לגבי המקבלים צ"ל ע"י צמצום עצום א"כ אצילות זה נקרא העלם אצלו יתברך

Et puisque le niveau d'Atsilout, qui est la révélation pour ceux qui la reçoivent, ne peut advenir qu'au moyen d'un tsimtsum immense, cet Atsilout est donc appelé, par rapport à Lui, béni soit-Il, une dissimulation ;

Comme la révélation d'Atsilout à ceux qui la reçoivent exige une contraction immense, Atsilout constitue, de Son côté, une dissimulation.

דהיינו שעיקר האור הוא בבחינת העלם ולא נגלה כלל בהאצילות כו'. א"כ מה שאצלנו נקרא גילוי.

autrement dit, l'essence de la lumière demeure dissimulée et n'est nullement révélée en Atsilout, etc. Dès lors, ce qui est appelé révélation pour nous

L'essence de la lumière reste cachée et n'apparaît nullement en Atsilout. Il s'ensuit que ce que nous appelons révélation est autre chose de Son côté.

אצלו יתברך נקרא בחינת העלם וכמאמר הזהר דכתר עליון⁸¹ אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות⁸² דהיינו שהאור והגילוי דכתר נקרא חשך והעלם לגבי א"ס ב"ה.

est appelé, par rapport à Lui, béni soit-Il, une dissimulation, comme l'enseigne le Zohar : « Kéter suprême, bien qu'il soit une lumière limpide, est noir devant la Cause des causes » ; autrement dit, la lumière et la révélation de Kéter sont appelées obscurité et dissimulation par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

De Son côté, ce que nous appelons révélation est une dissimulation. Le Tikouné Zohar enseigne que Kéter suprême, bien qu'il soit une lumière pure, est « noir » devant la Cause des causes : même la révélation la plus élevée est obscurité en comparaison de l'Infini.

(ועמ"ש מזה ע"פ שחורה אני^{83,84} אש שחורה) ונודע דהכתר נקרא אצילות שבאצ"י והיינו שמה שאצל הע"ס [העשר ספירות] נק' אצילות וגילוי זהו באמת בחינת העלם אצלו ית' מטעם הנ"ל שלהיות גילוי זה הוא ע"י העלם עיקר האור כו'.

(Voir également ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Je suis noire », [à propos du] « feu noir ».) Or, il est connu que Kéter est appelé l'Atsilout d'Atsilout ; c'est-à-dire que ce qui est appelé, par rapport aux Dix Séfirot, Atsilout et révélation, est en vérité une dissimulation par rapport à Lui, béni soit-Il, pour la raison mentionnée plus haut : cette révélation advient par la dissimulation de l'essence de la lumière, etc.

Le maamar sur « Je suis noire » développe ce point. Kéter est appelé « l'Atsilout d'Atsilout », le degré le plus élevé d'émanation ; pourtant, ce qui constitue émanation et révélation pour les Séfirot est une dissimulation de Son côté, car toute révélation advient en cachant l'essence de la lumière.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו בין⁸⁵ שני בדי הארון.^{86,87} דלכאורה אינו מובן מהו הפי' צמצם שכינתו בין שני בדי הארון.

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche. » À première vue, on ne comprend pas ce que signifie : « Il contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche » ;

Les Sages disent que D.ieu « contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche », dans le Sanctuaire. La question est de savoir ce que cela peut signifier.

הלא לית אתר פנוי מיני^{88,89} ומלא כל הארץ כבודו.⁹⁰ את השמים ואת הארץ אני מלא.⁹¹ n'est-il pas dit qu'« aucun lieu n'est dépourvu de Lui », que « toute la terre est pleine de Sa gloire », et que « Je remplis les cieux et la terre » ?

Aucun lieu n'est dépourvu de Lui, comme l'enseigne le Tikouné Zohar, et les versets disent que « toute la terre est pleine de Sa gloire » et « Je remplis les cieux et la terre » ; comment donc pourrait-Il être limité à un seul lieu ?

15 ופ"י המגיד נ"ע [נשמתי עדן]⁹² כי הנה בכל העולם עם היותו מלא כל הארץ⁹³ הוא בבחי' העלם מהעולם שלכן נקרא סתימו דכל סתימין.

Et le Maguid, que son âme soit en Éden, expliqua : dans le monde entier, bien qu'Il remplisse toute la terre, Il demeure caché au monde, raison pour laquelle Il est appelé «le plus caché de tout ce qui est caché».

Le Maguid de Mézeritch répondit : bien qu'Il remplisse le monde entier, Il y demeure caché, raison pour laquelle Il est appelé «le plus caché de tout ce qui est caché».

רק בין בדי הארון היה אור ו יתברך מתגלה בבחינת גילוי. אך זה הגילוי גופא הוא בחינת צמצום אצלו יתברך. שהוא יתברך בעצמו הוא סתימו דכל סתימין.

Seul entre les barres de l'Arche, Sa lumière, qu'Il soit béni, se révélait ouvertement. Mais cette révélation même est un tsimtsoum (contraction) par rapport à Lui, qu'Il soit béni ; car Lui-même, qu'Il soit béni, est «le plus caché de tout ce qui est caché».

Entre les barres de l'Arche, Sa lumière se révélait ouvertement ; cette révélation même constitue le «tsimt-soum» : de Son point de vue, le fait d'être révélé, ne serait-ce qu'un instant, est une limitation, car en Lui-même, Il est absolument caché.

16 ואי אפשר להתגלות רק הארה בעלמא. לכך כל בחינת גילוי הוא בחינת צמצום אצלו יתברך.

Il est impossible que se révèle autre chose qu'une simple lueur ; c'est pourquoi toute révélation constitue un tsimtsoum (contraction) par rapport à Lui, béni soit-Il.

Seule une simple lueur de Lui peut se révéler ; toute révélation est donc, de Son point de vue, une contraction.

וקצת משל ע"ז כמו עדי"מ כשהרב מעמיק מאד באיזו שכל עמוק מאד וכל שכלו ומחשבתו בעמקות השכל ההוא.

On peut en donner une certaine analogie : par exemple, lorsqu'un maître approfondit beaucoup une idée très profonde, et que tout son intellect et toute sa pensée sont absorbés dans la profondeur de cette idée,

L'Alter Rebbe propose une analogie : un maître plongé dans une idée très profonde, dont toute la pensée et l'intelligence explorent la profondeur.

17 ובעת טרדתו בעמקות מחשבתו מדבר אותו בדבור ג"כ הנה אצל הרב הארת השכל שיצא בדבור ממנו הוא כלא חשיב לגבי עיקר עמקות השכל שבמחשבתו שלא נמשך ונתגלה כלל בדבור

Et tandis qu'il est absorbé dans la profondeur de sa pensée, il l'exprime aussi par la parole. Pour le maître, le reflet de l'idée qui est sorti de lui dans la parole ne compte pour rien au regard de la profondeur essentielle de l'idée dans sa pensée, qui n'a nullement été transmise ni révélée par la parole.

S'il parle tout en étant absorbé dans son sujet, la part de l'idée qui s'exprime dans ses paroles ne compte pour rien à ses yeux, comparée à la profondeur qu'il garde dans sa pensée et qu'il n'exprime pas.

אבל לגבי התלמיד השומע אזי הדבור של הרב הוא אצלו הגלוי והמחשבה של הרב הוא ההעלם.

Mais pour l'élève qui écoute, la parole du maître est ce qui est révélé, tandis que la pensée du maître est ce qui est caché.

Pour l'élève qui l'entend, les paroles du maître sont ce qui est révélé, et sa pensée est ce qui est caché.

18 ואצל הרב הוא להפך שזה הגלוי הוא העלם כו' ומכ"ז [ומכל זה] מובן מה שצריכים להמשיך מתפארת דאימא להיות כתר לז"א.

Et pour le maître, c'est l'inverse : ce qui est révélé [dans la parole] est un voilement, etc. Tout cela permet de comprendre pourquoi il faut faire descendre depuis Tiferet d'Imma, afin que cela devienne Kéter pour Zeir Anpin.

Pour le maître, c'est l'inverse : ses paroles prononcées voilent sa pensée. Cela explique pourquoi le Kéter de Zeir Anpin doit être attiré depuis Tiferet d'Imma, depuis un niveau qui lui est supérieur.

כי הנה ז"א הוא המדות דאצילות כשמלובשים האורות בכלים ונק' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם כח"י סדר הנהגת העולמות.

Car Zeir Anpin désigne les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout lorsque les lumières sont revêtues dans des réceptacles ; ils sont appelés 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et constituent l'ordre selon lequel les mondes sont dirigés.

Zeir Anpin désigne les attributs d'Atsilout sous la forme de lumières revêtues dans des réceptacles ; appelés 'Hessed, Guevoura et Tiferet, ils assurent la conduite des mondes. Une telle conduite révélée constitue, pour D.ieu, une contraction, comme l'explique le paragraphe suivant.

19 וזהו צמצום אצלו ית' דלאו מכל אליון מדות ⁹⁴ איהו כלל. ⁹⁵ ועל כן צריכים להמשיך לו רצון שירצה בזה הצמצום שהוא הגילוי שבמדות דאצילות שבהם התנהגות העולמות.

Et c'est là un tsimtsoum (contraction) par rapport à Lui, béni soit-Il, car « Il n'est aucunement l'une de toutes ces qualités ». Il faut donc faire descendre pour Lui une volonté, afin qu'Il veuille ce tsimtsoum, qui est la révélation des attributs (midot) d'Atsilout, par lesquels les mondes sont gouvernés.

Les attributs d'Atsilout, par lesquels les mondes sont gouvernés, constituent un tsimtsoum du point de vue de D.ieu, car, comme le dit le Pata'h Eliyahou, Il n'est « aucunement l'une de toutes ces qualités ». Il faut donc faire descendre Sa volonté, afin qu'Il veuille ce tsimtsoum, qui est la révélation des attributs.

וזהו ענין הכתר דז"א שהוא בחי' רצון שממשיכים מתפארת דאימא. כי אימא נקי' א"ס בערך ז"א ע' [עיינ']
בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ה' וגם שהתגלות עתיק שהוא א"ס הוא בבינה.

C'est là le sujet du Kéter de Zeir Anpin : il est le niveau de la volonté, qui est attirée depuis Tiferet d'Imma. Car Imma est appelée « Ein Sof » par rapport à Zeir Anpin (voir Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5) ; de plus, la révélation d'Atik, qui est Ein Sof, se trouve dans Bina.

Cette volonté est le Kéter, la couronne, de Zeir Anpin, et elle est attirée depuis Tiferet d'Imma. Par rapport à Zeir Anpin, Imma (Bina) lui est si supérieure qu'elle est appelée « Ein Sof », l'infini ; en outre, Atik, le Kéter intérieur, qui est « Ein Sof », se révèle dans Bina.

20 וזהו ענין הקדוש השני והוא נמשך ע"י עסק התורה דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת. ⁹⁶ אך היינו אחר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דקדוש הא' למס"נ [למסירות נפש] באחד שעיי"ז ממשיכים יחוד דאוי"א [דאבא ואימא]

Et telle est la signification du second « Kadoch » : il est attiré par l'étude de la Torah, qui « procède de 'Hokhma et de Bina ». Mais cela vient après l'élévation des mayin noukvin du premier « Kadoch », le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans « E'had », par lequel on attire l'union d'Abba et Imma,

Le second « Kadoch » est attiré par l'étude de la Torah, car la Torah « procède de 'Hokhma et de Bina ». Mais cela ne vient qu'après le premier « Kadoch » : les mayin noukvin du sacrifice de soi dans « E'had » du Chema, qui suscitent l'union d'Abba et Imma.

שהוא המשכת אור חדש מהמאציל העליון כו' ואזי אח"כ קדוש הב' הוא מה שנמשך מאוי"א [מאבא ואימא]
הכתר לז"א כנ"ל.

qui consiste à attirer une lumière nouvelle depuis l'Émanateur suprême, etc. ; ensuite, le second « Kadoch » est ce qui est attiré d'Abba et Imma : Kéter pour Zeir Anpin, comme mentionné plus haut.

Cette union attire une lumière nouvelle depuis l'Infini, et ce n'est qu'ensuite que vient le second « Kadoch » : Kéter, attiré d'Abba et Imma vers Zeir Anpin.

(ופי' מ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים יובן ממ"ש כמ"א בד"ה השמים כסאי⁹⁷ שהשמים היא התורה כמו שנתלכשה במדות חו"ג [חסד וגבורה] ולהיות התהוות התורה בבחי' שמים שהתורה קדמה אלפים שנה לעולם⁹⁸)

(Le sens de ce qui est dit dans le Raaya Mehemna, « cette lumière suprême brille sur le trône, qui est les cieux », se comprendra à partir de ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Les cieux sont Mon trône » : les cieux désignent la Torah telle qu'elle est revêtue des attributs de 'Hessed et de Guevoura. Et pour que la Torah advienne au niveau des cieux — puisque « la Torah précéda le monde de deux mille (alpayim) ans » —,

Le propos du Raaya Mehemna, « le trône, qui est les cieux », s'explique par le maamar « Les cieux sont Mon trône » : les « cieux » désignent la Torah revêtue des attributs de 'Hessed et de Guevoura. Dans sa source, la Torah précéda le monde de deux mille (alpayim) ans.

דהיינו בחי' אאלפך חכמה אאלפך בינה⁹⁹ שלמעלה מבחי' עולם ומבחי' שמים הנה זהו נקי' בחי' כסאי שהוא בחי' ישיבה והשפלה והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] הרע"מ [הרעיא מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים.

c'est-à-dire le niveau de « Je t'enseignerai ('alefkha) la sagesse, Je t'enseignerai la compréhension », qui est au-dessus du niveau du monde et de celui des cieux ; cela est appelé le niveau de « Mon trône », qui correspond à la position assise et à l'abaissement. Cela se fait par un éveil d'en bas, etc. ; voir là-bas. Et c'est ce que dit le Raaya Mehemna : « Ensuite, cette lumière suprême brille sur le trône, qui est les cieux. »

L'Admour Hazaken relie alpayim (« deux mille ») à 'alefkha (« Je t'enseignerai ») la sagesse et la compréhension : à sa source, la Torah est 'Hokhma et Bina, au-dessus du monde et des cieux. Sa descente dans les « cieux » est appelée « Mon trône », car s'asseoir signifie s'abaisser ; cela se produit par un éveil d'en bas.

כורסיא דייקא כמ"ש השמים כסאי כנ"ל והיינו מה שנמשך מאו"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א הנקי' שמים והיינו ע"י עסק התורה):

« Le trône » précisément, comme il est écrit : « Les cieux sont Mon trône », ainsi qu'il a été dit plus haut. C'est ce qui est attiré d'Abba et Imma : Kéter pour Zeir Anpin, appelé « cieux » ; cela se fait par l'étude de la Torah.)

Le Zohar dit délibérément « trône », comme dans « Les cieux sont Mon trône » : la lumière attirée d'Abba et Imma en tant que Kéter pour Zeir Anpin, appelé « cieux », vient y résider ; cela est suscité par l'étude de la Torah.

Le troisième Kadoch : les mitsvot pratiques

21 ג והקדוש הג' הוא כשירורד ונמשך עוד למטה לדרגא דצדיק שהוא סופא דכל דרגין שהוא בחי' יסוד.

3. Le troisième « Kadoch » est lorsque la lumière descend et se prolonge encore plus bas, jusqu'au niveau du Tsadik, qui est « la fin de tous les niveaux », c'est-à-dire le niveau de Yessod.

La section 3 explique le troisième « Kadoch » : la lumière descend davantage jusqu'au niveau appelé Tsadik, « la fin de tous les niveaux », qui est Yessod, le canal par lequel le flux se prolonge vers Mal'hout.

וזה נעשה ע"י קיום המצות מעשיות. כי פ"י צדיק זהו ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך¹⁰⁰ הוי' לעשות צדקה כו'

Cela se réalise par l'accomplissement des mitsvot pratiques. Car le sens de Tsadik se rattache à ce qui est écrit au sujet d'Avraham : « Ils garderont la voie de Havaya pour pratiquer la tsédaka », etc. ;

Cela se réalise par les mitsvot pratiques. Tsadik est lié à la tsédaka, comme D.ieu dit au sujet d'Avraham que ses descendants « garderont la voie de Havaya pour pratiquer la tsédaka ».

שהצדקה היא להחיות רוח שפלים¹⁰¹ וגם כל המצות נק' צדקה וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור כו' car la tsédaka consiste à « ranimer l'esprit des humbles », et toutes les mitsvot sont également appelées tsédaka, comme il est écrit : « Et cela sera notre tsédaka, si nous veillons à... », etc.

La tsédaka, qui est la charité, « ranime l'esprit des humbles », selon les mots d'Isaïe ; toutes les mitsvot sont également appelées tsédaka, comme le dit le verset : « Et cela sera notre tsédaka, si nous veillons à accomplir tout ce commandement. »

וכך למעלה המשכת האור לדרגא דצדיק שממנו נמשך במל' מקור דבי"ע זהו ע"י המצות מעשיות.¹⁰²

De même, En haut, la lumière est attirée jusqu'au niveau du Tsadik, d'où elle se prolonge dans Mal'hout, la source de Béria, Yetsira et Assiya ; cela se fait par les mitsvot pratiques.

De même, En haut, la lumière est attirée jusqu'au Tsadik, Yessod, puis de là dans Mal'hout, source des trois mondes inférieurs ; cela se réalise par les mitsvot pratiques.

22 וביאור הדבר יובן בהקדים להבין ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות.¹⁰³ דהנה הגם שהתורה אינה רק פירוש על המצות להורות איך תיעשה המצוה. אי"כ העיקר הוא המעשה.

L'explication de la chose se comprendra en examinant d'abord la différence entre l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. En effet, bien que la Torah ne soit qu'une explication des mitsvot, destinée à enseigner comment accomplir la mitsva, il semble donc que l'essentiel soit l'action,

Pour expliquer pourquoi la Torah attire Kéter vers Zeir Anpin, tandis que les mitsvot l'attirent vers Mal'hout, l'Admour Hazaken compare la Torah et les mitsvot. D'un côté, la Torah n'est en quelque sorte que l'explication des mitsvot, qui enseigne comment les accomplir ; il semblerait donc que l'essentiel soit l'action.

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר¹⁰⁴ אלא המעשה.¹⁰⁵ וגם מה שנמנו וגמרו¹⁰⁶ תלמוד גדול היינו משום שמביא לידי מעשה.

et c'est ainsi que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ce n'est pas l'étude qui est l'essentiel, mais l'action» ; et si, après avoir délibéré, ils ont conclu que «l'étude est supérieure», c'est parce qu'elle conduit à l'action.

La Michna enseigne : «Ce n'est pas l'étude qui est l'essentiel, mais l'action» ; lorsque les Sages ont décidé que «l'étude est supérieure», ils ont donné pour raison qu'elle conduit à l'action.

(ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{107,108} בפי שלח שלכך נקראת התורה לבושיה. שנק' לבוש לגבי המצוה ורצון העליון עצמו.)

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Et maintenant, que soit donc grande...», dans la paracha de Chélah : c'est pourquoi la Torah est appelée Ses vêtements, car elle est appelée un vêtement par rapport à la mitsva et à la volonté suprême elle-même,

Le maamar sur «Et maintenant, que soit donc grande...» explique que la Torah est appelée les «vêtements» de D.ieu parce qu'elle est un vêtement par rapport à la mitsva, qui est la volonté suprême elle-même.

וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' במדבר דקיי"ח ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריך¹⁰⁹ כו' ועמ"ש עוד בד"ה אני דפ' ציצית גבי שער בימין ושער בשמאל).

comme l'écrit le Ramaz sur la paracha de Bamidbar, folio 118, côté a, Abba étant le vêtement intérieur d'Arikh, etc. ; voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ani» («Je suis»), au sujet du passage des tsitsit, à propos des «cheveux à droite et des cheveux à gauche»,

Le Ramaz, dans son commentaire du Zohar, écrit qu'Abba, c'est-à-dire 'Hokhma, est le vêtement intérieur d'Arikh Anpin, le niveau extérieur de Kéter ; de même, la Torah, qui relève de 'Hokhma, est un vêtement pour la volonté. Le discours sur le passage des tsitsit aborde l'image apparentée des cheveux à droite et à gauche.

אעפ"כ [אף על פי כן] התורה שהיא בחי' חכמה היא נעלה מהמצות שממשכת מבחי' הפנימית שהוא התגלות חכמה עילאה ממש.

néanmoins, la Torah, qui relève de 'Hokhma, est supérieure aux mitsvot, car elle attire depuis la dimension intérieure (pnimiyout), qui est la révélation de la 'Hokhma supérieure elle-même,

Néanmoins, la Torah, qui prend sa source dans 'Hokhma, est supérieure à un égard : elle attire depuis la dimension intérieure, la révélation de la 'Hokhma supérieure elle-même.

ומעשה המצות ממשיכים רק מחיצוניות הכתר (ועמ"ש ע"פ וידבר דעשרת הדברות) ולכן ע"י עסק התורה ממשיכים הכתר לז"א.

tandis que l'accomplissement des mitsvot n'attire que depuis la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Kéter (voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Il parla » des Dix Commandements). C'est pourquoi, par l'étude de la Torah, on attire Kéter vers Zeir Anpin,

L'accomplissement des mitsvot n'attire que depuis la dimension extérieure de Kéter, c'est-à-dire la volonté en tant que telle. C'est pourquoi l'étude de la Torah attire Kéter vers Zeir Anpin, le niveau intérieur d'Atsilout.

דאורייתא מחכמה נפקת¹¹⁰ ועיקר לימוד התורה הוא להבינה על בוריה נמצא הוא המשכת החכמה בבינה ומתפארת דבינה נעשה כתר לז"א.

car « la Torah émane de 'Hokhma », et l'essentiel de l'étude de la Torah consiste à la comprendre pleinement ; il s'agit donc d'attirer 'Hokhma dans Bina, et, à partir de Tiferet de Bina, se forme Kéter pour Zeir Anpin.

La Torah émane de 'Hokhma, et le but de son étude est de la comprendre pleinement, ce qui correspond à l'attraction de 'Hokhma dans Bina. De Tiferet de Bina provient Kéter de Zeir Anpin.

וע"י המצות מעשיות ממשיכים שיהיה כתר לנוק' [לנוקבא] שהוא לבחי' מלי מקור דבי"ע וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם לקדשא כולא לתתא.¹¹¹

Par les mitsvot pratiques, on attire de sorte qu'il y ait un Kéter pour Noukva, c'est-à-dire pour le niveau de Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya. C'est ce que dit le Raaya Mehemna à cet endroit : « sanctifier tout ce qui est en bas ».

Les mitsvot pratiques attirent un Kéter pour Noukva, Mal'hout, source des trois mondes inférieurs. Telle est l'expression du Zohar : « sanctifier tout ce qui est en bas », le troisième « Kadoch ».

נמצא ההמשכה שע"י התורה היא פנימית שהוא המשכת הכתר והרצון בבחי' אצילות וע"י המצות שנמשך הכתר לנוק' [לנוקבא] מקור דב"ע זהו ההמשכה בחיצוניות.

Ainsi, le flux qui s'opère par la Torah est intérieur : il consiste à faire descendre Kéter et la volonté au niveau d'Atsilout ; tandis que, par les mitsvot, Kéter est attiré vers Noukva, la source de Béria, Yetsira et Assiya : c'est là un flux dans la dimension extérieure.

Ainsi, la Torah attire Kéter et la volonté vers l'intérieur, dans Atsilout, tandis que les mitsvot attirent Kéter vers Mal'hout, la source des mondes inférieurs : il s'agit d'un flux vers l'extérieur.

אך הנה מבואר במ"א שכל בחינה ומדרגה שהיא נשפלת למטה יותר שרשה גבוה ונעלה יותר.

Cependant, il est expliqué ailleurs que tout niveau et tout degré qui est abaissé plus bas a une racine plus élevée et plus sublime.

Mais les mitsvot ont aussi un avantage, fondé sur un principe expliqué ailleurs : ce qui descend plus bas a une racine plus élevée.

(ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות¹¹² מענין דצח"מ [דומם צומח הי מדבר] שהם עד"ז) וגם שכל בחינה ומדרגה הנעלה יותר יכולה לישפל ולירד למטה יותר. ע"ד ועברתי בארץ מצרים¹¹³ אני ולא מלאך כו'.

(Voyez également ce qui est écrit au sujet du verset «Moché parla aux chefs des tribus», à propos des règnes minéral, végétal, animal et humain, qui suivent ce principe.) De même, tout niveau et tout degré plus élevé peut être abaissé et descendre plus bas, comme dans le verset : «Je passerai à travers le pays d'Égypte» — Moi-même, et non un ange, etc.

Les quatre règnes de la création — minéral, végétal, animal et humain — suivent ce principe, comme l'explique le maamar «Moché parla aux chefs des tribus». De même, plus une chose est élevée, plus bas elle peut atteindre : lors de la sortie d'Égypte, D.ieu Lui-même, «Moi-même, et non un ange», descendit en Égypte.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן בענין המצות מעשיות כי הנה המצות הם הכל בדברים גשמיים ציצית מצמר גשמי וכן קלף התפילין והיינו לפי ששרשם גבוה מאד נעלה יותר מהחכמה

Il en va de même ici, à propos des mitsvot pratiques : les mitsvot s'accomplissent toutes avec des objets matériels, comme les tsitsit en laine matérielle, ainsi que le parchemin des tefillin ; cela tient au fait que leur racine est très élevée, plus élevée que 'Hokhma ;

Il en va de même pour les mitsvot : elles s'accomplissent toutes avec des objets matériels, comme les tsitsit en laine et le parchemin des tefillin, précisément parce que leur racine est très élevée, plus élevée que 'Hokhma.

ולכן התורה דמחכמה נפקת לא נשפלה כ"כ [כל כך] למטה כמו המצות (וע' באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי שהוא כחותם המתהפך¹¹⁴ כו').

c'est pourquoi la Torah, qui «émane de 'Hokhma», n'a pas été abaissée aussi bas que les mitsvot. (Voyez aussi Iggeres HaKodesh, [la lettre qui commence par] «Lui et Ses forces vitales», où il est expliqué que cela est comparable à un sceau inversé, etc.)

La Torah, qui provient de 'Hokhma, ne descend pas aussi bas. Iggeres HaKodesh (dans la lettre «Lui et Ses forces vitales») compare cela à un sceau inversé : ce qui est le plus élevé dans le sceau apparaît le plus bas dans son empreinte.

והיינו כי מעשה המצות הם נשפלו בדברים שתחת ממשלת ק"נ [קליפת נוגה] שהוא משבירת הכלים שנפלו בק"נ [בקליפת נוגה].

Autrement dit, les actes des mitsvot ont été abaissés dans des objets soumis à la domination de la kelipat noga, laquelle provient du brisement des réceptacles qui sont tombés dans la kelipat noga,

Les objets des mitsvot sont soumis à la domination de la kelipat noga, l'«écorce translucide» qui englobe les choses matérielles permises et qui provient du brisement des réceptacles.

שהיו קודם השבירה במדרגה גבוה מאד נעלה. דהיינו מעולם התהו שהוא בחי' נקודים שלמעלה מהאצילות שהוא בחי' ברודים כו'.

qui, avant le brisement, se trouvaient à un rang très élevé et sublime : ils provenaient du Monde de Tohou, niveau des Nekoudim, qui est au-dessus d'Atsilout, niveau des Beroudim, etc.

Avant le brisement, ces réceptacles se trouvaient à un rang très élevé, dans le Monde de Tohou (chaos), appelé Nekoudim («points»), qui est au-dessus d'Atsilout, le monde du Tikoun (ordre), appelé Beroudim («tachetés»).

¹¹⁵ 23 ולכן האדם מקבל חיות וניזון מצו מח וחי. ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן.

L'homme reçoit donc une force vitale et se nourrit du végétal et de l'animal ; et « un enfant ne sait pas appeler «père» avant d'avoir goûté au grain ».

Puisque ce qui est le plus bas a sa racine au niveau le plus élevé, l'être humain, la créature la plus élevée, se nourrit des plantes et des animaux, qui sont inférieurs. Le Talmud dit même qu'un enfant ne sait pas dire « Abba » (« père ») avant d'avoir goûté au grain : même la première reconnaissance du père passe par la nourriture matérielle.

וכן אכילת מצה מיכלא דמהימנותא. ואף אותן שנשמותיהם הם מאצילות ממש ואפילו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היו צריכים ג"כ לאכול מצה.

Il en va de même pour la consommation de matsa, « nourriture de la foi » ; même ceux dont les âmes proviennent directement d'Atsilout, et même Moché notre maître, que la paix soit sur lui, devaient eux aussi manger de la matsa.

Il en va de même de la matsa, que le Zohar appelle « nourriture de la foi » : même les âmes provenant directement d'Atsilout, et même Moché, devaient en manger afin de recevoir cette foi.

24 והוא מפני שהאמונה הנמשכת מאכילת המצה שהיא מיכלא דמהימנותא היא מלמעלה מבחי' אצילות והיינו לפי ששרשה הוא מעולם התהו כו'

Cela tient au fait que la foi suscitée par la consommation de matsa, qui est « l'aliment de la foi », vient d'au-dessus du niveau d'Atsilout ; autrement dit, cela vient de ce que sa racine se trouve dans le Monde du Tohu, etc.

La foi que suscite la matsa se situe au-dessus d'Atsilout, car sa racine se trouve dans le Monde du Tohu, qui est au-dessus d'Atsilout.

אך עתה לאחר השבירה הם רחוקים מאור א"ס ב"ה שנפלו בשבירה בק"נ [בקליפת נוגה] אבל כשהם מתבררים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המבררן שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] כי בחכמה אתברירו.

Mais à présent, après le brisement, ils sont éloignés de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, car, lors du brisement, ils sont tombés dans la kelipa noga. Toutefois, lorsqu'ils sont affinés par le Nom Mah, qui les affine et qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure, car « c'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés »,

Depuis le brisement, les étincelles du Tohu sont tombées dans la kelipa noga et sont éloignées de la Lumière infinie. Elles sont affinées par le Nom Mah, la 'Hokhma supérieure, conformément au principe tiré du Zohar et d'Etz Chaim : « C'est par la 'Hokhma qu'ils sont affinés » ; la sagesse sépare le bien des déchets.

25 והוא ע"י בחי קדוש הא' שהוא בחי עליית הוי בקדש העליון לצורך יחוד או"א [אבא ואימא]. ועי"ז שמתבררים הם מתעלים למקורם ושרשם שם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] ואז הם נעלים מאצילות שאז מתקרבים לאור א"ס ב"ה

Et cela se fait par le niveau du premier « Kadoch », qui correspond à l'élévation du vav vers le Kodech supérieur, en vue de l'union d'Abba et Imma. Par leur raffinement, ils s'élèvent vers leur source et leur racine, le Nom Sag, qui est au-dessus de Mah ; ils se trouvent alors à un niveau plus élevé qu'Atsilout, car ils se rapprochent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Ce raffinement dépend du premier « Kadoch » : le vav s'élève vers le Kodech supérieur, 'Hokhma, en vue de l'union d'Abba et Imma. Une fois raffinées, les étincelles remontent à leur racine dans le Nom Sag, qui est au-dessus de Mah ; elles se trouvent ainsi à un niveau plus élevé qu'Atsilout, proches de la Lumière infinie.

ולכן ע"י עליית מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל ממשיכים היחוד דאו"א [דאבא ואימא] שמקור ההמשכה מהמאציל העליון למעלה מעלה מהחכמה.

C'est pourquoi, par l'élévation des mayin noukvin mentionnés ci-dessus, on suscite l'union d'Abba et Imma, car la source de cet influx provient de l'Émanateur suprême, bien au-dessus de 'Hokhma.

Voilà pourquoi les mayin noukvin du sacrifice de soi suscitent l'union d'Abba et Imma : la source de cet influx est l'Infini Lui-même, bien au-dessus de 'Hokhma.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון¹¹⁶ בפ"י ממושבותיכם תביאו¹¹⁷ כו' שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] יחוד או"א [אבא ואימא] שנמשך דייקא ע"י ביטול היש בירור הרפ"ח ניצוצין כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», au sujet du sens de «De vos demeures, vous apporterez», etc. : c'est là le sujet du Chema, l'union d'Abba et Imma, qui se trouve attirée précisément par l'annulation de l'existence du yesh, par le raffinement des 288 étincelles, etc.

Le maamar sur «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson» explique de la même façon le verset relatif aux deux pains de Chavouot, «De vos demeures, vous apporterez»: le Chema est l'union d'Abba et Imma, et celle-ci se trouve attirée précisément par l'annulation du yesh, le sentiment d'une existence distincte, laquelle correspond aussi au raffinement des 288 étincelles tombées lors de la brisure.

וזהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמשכת הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון הוא ג"כ מבירורים דעולם דתהו עתיק דתיקון לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

Et c'est ce qui est écrit dans Etz Chaim : l'attraction de Kéter vers les dix Séfirot de Tikoun provient elle aussi des raffinements du Monde de Tohou ; Atik de Tikoun prit les cinq premières [Séfirot] de Kéter de Ban, etc. ;

Etz Chaim enseigne que même Kéter des dix Séfirot de Tikoun, le monde ordonné d'Atsilout, provient de ce qui a été raffiné dans le Monde de Tohou : Atik de Tikoun fut formé à partir des cinq premiers niveaux de Kéter de Ban, qui appartient au Monde de Tohou.

דהיינו שדוקא מהבירורים של הרפ"ח ניצוצים שבשכירה יכולים להמשיך הכתר ל"י"ס [ל"י ספירות] דתיקון והיינו מטעם הנ"ל שלאחר שמתבררים אז הם מתקרבים לשרשם שמעולם התהו בחי' נקודים

C'est-à-dire que c'est précisément à partir des raffinements des 288 étincelles de la brisure que l'on peut attirer Kéter vers les dix Séfirot de Tikoun. La raison en est celle mentionnée plus haut : une fois raffinées, elles se rapprochent de leur racine, qui est dans le Monde de Tohou, le niveau de Nekoudim,

C'est uniquement à partir des 288 étincelles de la brisure, une fois raffinées, que l'on peut attirer Kéter pour les Séfirot de Tikoun. Une fois raffinées, les étincelles se rapprochent de leur racine dans Tohou, appelée Nekoudim.

שהוא למעלה מבחי' התיקון שהוא בחי' ברודים. לכך בהם ועל ידם נמשך הכתר דתיקון. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר דראשי המטות):¹¹⁸

qui est au-dessus du niveau de Tikoun, lequel est le niveau de Beroudim. C'est pourquoi Kéter de Tikoun se trouve attiré en elles et par leur intermédiaire. (Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication de « Et il parla », concernant « les chefs des tribus ».)

Cette racine est au-dessus de Tikoun ; elle est appelée Beroudim. Ainsi, Kéter de Tikoun se trouve attiré dans les étincelles raffinées et par leur intermédiaire. L'explication de « Et il parla... les chefs des tribus » (dans Mattos) développe ce sujet.

27 ד ונחזור לעניינינו בענין מעלת המצות מעשיות דהיינו שלפי שהם נעשים בדבר שנפל תחת ממשלת

ק"נ [קליפת נוגה] שהם משבה"כ [משבירת הכלים]

4. Revenons à notre sujet, à savoir la supériorité des mitsvot pratiques : elles s'accomplissent au moyen d'une chose qui est tombée sous la domination de la kelipa noga, issue de la brisure des réceptacles,

La section 4 revient à l'avantage des mitsvot pratiques : elles s'accomplissent au moyen d'objets physiques soumis à la kelipa noga, qui provient de la brisure des réceptacles.

כמו קלף התפילין וצמר דציצית וכן כולם. והם הם כירור והעלאת מהות הדבר עצמו שנפל בשכירה.

comme le parchemin des tefillin et la laine des tsitsit, et ainsi de suite pour tous les objets ; ils constituent eux-mêmes le raffinement et l'élévation de la substance même de la chose qui est tombée lors de la brisure ;

Le parchemin des tefillin, la laine des tsitsit et tout autre objet servant à une mitsva sont des éléments déchus du monde brisé ; l'accomplissement de la mitsva raffine et élève la substance même de cet objet.

לכך הם דוקא ממשיכים הכתר לנוק' [לנוקבא]¹¹⁹ שהיא מלי דאצילות מקור דבי"ע שזהו ענין המשכת הרצון להחיות רוח שפלים¹²⁰ דהיינו להשפעת האור והחיות בבי"ע

c'est pourquoi elles font précisément descendre Kéter vers Noukva, qui est Mal'hout d'Atsilout, la source de Béria, Yetsira et Assiya. Tel est le sens de la descente de la volonté, « pour ranimer l'esprit des humbles », c'est-à-dire pour dispenser lumière et force vitale en Béria, Yetsira et Assiya ;

C'est pourquoi les mitsvot font précisément descendre Kéter vers Noukva, Mal'hout d'Atsilout, la source des mondes inférieurs : elles font descendre la volonté « pour ranimer l'esprit des humbles », afin de dispenser lumière et vie à Béria, Yetsira et Assiya.

וזהו צמצום גדול יותר מהמשכת הכתר לז"א שאינו עדיין מקור דבי"ע ממש. ולכן צריכים להמשיך כתר ורצון זה ממקום גבוה ונעלה יותר.

et cela constitue un tsimtsoum plus grand que la descente de Kéter vers Zeir Anpin, qui n'est pas encore véritablement la source de Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi ce Kéter et cette volonté doivent être attirés d'un lieu plus élevé et plus sublime,

Donner vie aux mondes inférieurs constitue un tsimtsoum plus grand que de faire descendre Kéter vers Zeir Anpin, qui se trouve encore dans Atsilout et n'est pas encore la source des mondes inférieurs. Cette volonté doit donc provenir d'un lieu encore plus élevé.

וכמו שנזכר למעלה דדוקא כל דבר גבוה ונעלה יותר יכול לישפל ולירד למטה יותר (ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש^{121,122} ובביאור ע"פ¹²³ יונת¹²⁴ בענין רעיתי יפתי)

comme cela a été mentionné plus haut : seul ce qui est plus élevé et plus sublime peut être abaissé et descendre plus bas. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Tu feras des vêtements sacrés », ainsi que dans l'explication du verset « Ma colombe », à propos de « mon amie, ma belle ».)

Cela découle du principe énoncé précédemment : seul ce qui est plus élevé peut descendre plus bas. Deux maamarim développent cette idée, l'un à propos des vêtements sacerdotaux, l'autre à propos du verset « Ma colombe ».

ולכן המשכת כתר לנוקי [לנוקבא] זהו דייקא ע"י המצות מעשיות שהם בירור מהות הדבר שנפל בשכח"כ
[בשבירת הכלים]

C'est pourquoi la descente de Kéter vers Noukva se réalise précisément par les mitsvot pratiques, qui raffinent la substance de la chose tombée lors de la brisure des réceptacles,

Kéter atteint donc Noukva précisément par les mitsvot pratiques, qui raffinent la substance de ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles.

ששרשן גבוה מאד מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה מאצילות ע"כ ע"י בירור והעלאה זו מעוררים למעלה מעלה ומשם דייקא נמשך להיות הגלוי למטה במקור דבי"ע כו'

dont la racine est très élevée, dans Sag, au-dessus d'Atsilout ; par conséquent, ce raffinement et cette élévation éveillent les niveaux les plus hauts et, précisément de là, la lumière descend pour être révélée en bas, dans la source de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

La racine de ces étincelles est très élevée, dans le Nom Sag, au-dessus d'Atsilout. Leur raffinement et leur élévation éveillent les niveaux les plus élevés, et la révélation descend précisément de là vers Mal'hout, la source des mondes inférieurs.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{125, 126} שהיא כמשל האבוקה שמאירה למרחוק כו' ומאחר שמאיר למרחוק מוכרח שבמקומו הוא אור גדול מאד כו'

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Qu'on apporte le vêtement royal » : c'est comparable à une torche qui éclaire au loin, etc. ; or, si elle éclaire au loin, c'est nécessairement qu'à l'endroit où elle se trouve, sa lumière est très grande, etc. ;

L'explication du verset « Qu'on apporte le vêtement royal » donne l'image d'une torche : une lumière qui porte au loin doit être très puissante à l'endroit où elle se trouve.

כך לפי ששרש המצות למעלה מעלה ע"כ נמשך על ידם האור למרחוק והוא להיות המשכת הכתר למלי' שהיא מקור דבי"ע.^{127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135}

Ainsi, puisque la racine des mitsvot se trouve très, très haut, la lumière est attirée par leur intermédiaire jusque très loin ; c'est ainsi que Kéter (la Couronne) s'étend jusqu'à Mal'hout (la souveraineté), qui est la source de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action).

De même, puisque la racine des mitsvot est si élevée, la lumière qu'elles attirent descend très bas, amenant Kéter jusqu'à Mal'hout, la source des mondes inférieurs.

28 וזהו ענין הקדוש השלישי. שמבואר ברע"מ [ברעיא מהימנא] שנתפשט ונמשך יותר למטה לדרגא דצדיק לקדשא כולא לתתא¹³⁶ שהוא להיות המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויקח קרח.^{137, 138}

Et c'est là le sens du troisième « Kadoch » qui, comme l'explique le Raaya Mehemna, se répand et se prolonge plus bas encore, jusqu'au niveau de Tsaddik, « pour sanctifier tout ce qui est en bas » : il s'agit de la transmission de Kéter à Noukva, car le Kéter de Noukva est formé à partir de Tiferet de Zeir Anpin. Voir à ce sujet ce qui est écrit dans l'explication du verset « Korah prit ».

Il s'agit du troisième « Kadoch » du Raaya Mehemna : la lumière se répand plus bas encore, jusqu'à Tsaddik, Yessod, « pour sanctifier tout ce qui est en bas ». Dans les termes de l'Arizal, cela correspond au Kéter de Noukva, formé à partir de Tiferet de Zeir Anpin.

29 וזהו ולכבודי בראתיו¹³⁹ יצרתיו אף עשיתיו. פ"י כבוד הוא בחי' כתר כמ"ש כבוד חכמים ינחלו¹⁴⁰ שהחכמים הם ינחלו את הכבוד

Et c'est là [le sens de] : « C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, formé et aussi façonné. » Autrement dit, kavod (gloire) désigne le niveau de Kéter, comme il est écrit : « Les sages hériteront de la gloire » : les sages hériteront de la gloire,

Le verset d'Isaïe « C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, formé et aussi façonné » désigne les trois mondes inférieurs : Béria, Yetsira et Assiya. Kavod, « gloire », est Kéter, comme dans « Les sages hériteront de la gloire » : les sages, qui possèdent 'Hokhma, héritent de ce qui est au-dessus de 'Hokhma.

שהוא למעלה מן החכמה שהוא בחי' כתר. וכמו ההפרש בין אנכי לאני¹⁴¹ שאני הוא בבחי' מל'.¹⁴² qui est au-dessus de 'Hokhma, laquelle est le niveau de Kéter. Cela ressemble à la différence entre Anokhi et Ani (tous deux signifiant « Je ») : Ani se situe au niveau de Mal'hout,

La gloire est au-dessus de la sagesse ; elle est donc Kéter. La même différence apparaît entre les deux mots hébreux signifiant « Je » : Ani, la forme plus simple, correspond au niveau de Mal'hout.

30 ואנכי שהוא ג"כ כפ"י אני אלא שהוא בבחי' כבוד והתנשאות. ולכן הוא בבחי' כתר.¹⁴³ וע"ז מורה תוספת הכף שבאנכי שהיא ראש תיבת כתר ותיבת כבוד. ועמ"ש מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח.¹⁴⁴

et Anokhi, qui signifie également « Je », mais au niveau de la gloire et de l'élévation, et qui se situe donc au niveau de Kéter. C'est ce qu'indique le kaf supplémentaire dans Anokhi, initiale des mots Kéter et kavod.

Deuxième partie de la comparaison : Anokhi signifie également « Je », mais avec gloire et élévation ; il correspond donc à Kéter. Sa lettre supplémentaire, le kaf (אנכי par rapport à אני), est la première lettre de kéter (couronne) et de kavod (gloire). Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Voici la dédicace de l'autel ».

אך פ"י ולכבודי בראתיו יצרתיו כו' רומז על המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שהיא מקור דבריאה יצירה עשייה ונמשך ע"י מצות מעשיות וזהו פזר נתן לאביונים¹⁴⁵ כו' קרנו תרום בכבוד.

Mais le sens de «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé», etc., fait allusion à l'attraction de Kéter vers Noukva, qui est la source de Béria, Yetsira et Assiya; cette attraction s'opère par les mitsvot pratiques. C'est là [le sens de] «Il a répandu ses dons, il a donné aux pauvres», etc., «sa corne sera élevée dans la gloire».

«C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé et que Je l'ai fait» désigne Kéter attiré vers Noukva, source des trois mondes inférieurs, par les mitsvot pratiques. Le Psaume 112 dit de même: celui qui donne aux pauvres, «sa corne (keren) sera élevée dans la gloire».

פ"י שהמלי דאצילות נקראת קרן ע"ש [על שם] שהיא התחברות אצ"י עם הבריאה וזהו עד"מ כמו קרן זויות

Cela signifie que Mal'hout d'Atsilout est appelée keren, car elle relie Atsilout à Béria; c'est, par analogie, comme un keren zavit (un angle),

Mal'hout d'Atsilout est appelée keren parce qu'elle relie Atsilout à Béria, comme un keren zavit, un angle, relie deux murs.

שהוא התחברות ב' הכתלים וכמ"ש במ"א ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ך ע"א¹⁴⁶ ופ"י קרנו תרום בכבוד היינו רוממות המלי כמ"ש ארוממך אלקי המלך¹⁴⁷

qui est la jonction de deux murs, comme il est écrit ailleurs; voir à ce sujet le Zohar, Parachat Bamidbar, folio 120a. Le sens de «sa corne sera élevée dans la gloire» est l'élévation de Mal'hout, comme il est écrit: «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi»,

Le Zohar, dans Bamidbar, parle du «keren» comme du joug du saint règne, Mal'hout. «Sa corne sera élevée» signifie que Mal'hout est élevée, comme dans «Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi».

והיינו בכבוד שהוא הכתר וזהו הנמשך ע"י פזר נתן לאביונים שהוא הצדקה שהיא כללות המצות כנודע ועיין בזהר פ' בהעלותך דף קנ"ד ריש ע"א מענין קרנו תרום כו'

et cela «dans la gloire», qui est Kéter. C'est ce qui est attiré par «Il a répandu ses dons, il a donné aux pauvres», c'est-à-dire par la tsédaka, qui constitue leur expression générale et collective, comme on le sait. Voir aussi le Zohar, Parachat Beha'alotekha, folio 154a, au début de la page, au sujet de «sa corne sera élevée», etc.;

Elle est élevée «dans la gloire», c'est-à-dire par Kéter, et cela vient du don aux pauvres, la tsédaka, qui constitue l'expression générale et collective de toutes les mitsvot. Le Zohar, dans Beha'alotekha, explique ce même verset.

וברע "מ פ' פנחס דרנ"ה ע"ב כתר עליון כו' כבוד עילאה^{148, 149} כו' ועמ"ש עוד בפ"י ולכבודי בראתיו כו'

et dans le Raaya Mehemna, Parachat Pin'has, folio 255b: «Kéter suprême», etc., «gloire suprême», etc. Voir également ce qui est écrit plus loin au sujet du sens de «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé», etc. ;

Le Raaya Mehemna, dans Pin'has, parle également du Kéter suprême comme de la «gloire suprême». L'Admour Hazaken renvoie aussi à son explication de «C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé» dans un autre maamar.

אף עשיתיו בביאור ע"פ מי מנה^{150, 151} כו' ומספר כו'. אבל התורה שהיא החכמה המברר את מעשה המצות.

«Je l'ai aussi fait», dans l'explication du verset «Qui a compté», etc., «et le nombre», etc. Mais la Torah est la sagesse qui affine l'accomplissement des mitsvot ;

Cette explication se trouve dans le maamar «Qui a compté la poussière de Yaakov». La Torah, en revanche, est la 'Hokhma qui guide et affine l'accomplissement des mitsvot.

אבל אין בה מהות הרפ"ח הניצוצים עצמן המתבררים משבירת הכלים שזהו דייקא ע"י מצות מעשיות כנ"ל אלא דעקימת שפתיו¹⁵² מה שקורא ושונה נמי הוה מעשה.

mais elle ne contient pas la substance même des 288 étincelles qui sont raffinées à partir du brisement des réceptacles ; celles-ci ne sont raffinées que par les mitsvot pratiques, comme indiqué plus haut. Toutefois, «le mouvement de ses lèvres», lorsqu'il lit et révise, constitue lui aussi un acte,

L'étude de la Torah ne contient pas elle-même la substance physique où sont enfermées les étincelles ; celle-ci n'est raffinée que par les mitsvot pratiques. Cependant, le Talmud enseigne que «le mouvement de ses lèvres» est aussi un acte : lire et réviser la Torah constitue donc également une forme d'action.

31 והוא ג"כ בירורי רפ"ח כו' אבל מ"מ עיקר מהות העלאת הרפ"ח ניצוצין הוא ע"י מעשה.

et il s'agit aussi des raffinements des 288, etc. ; néanmoins, l'élévation essentielle des 288 étincelles s'accomplit par l'action.

L'étude de la Torah raffine elle aussi les étincelles dans une certaine mesure, mais l'élévation essentielle des 288 étincelles s'accomplit par des actes matériels.

לכך ע"י התורה הוא המשכת הכתר לז"א. וזהו קרוב ה' לכל קוראיו¹⁵³ לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת

C'est pourquoi, par la Torah, Kéter est attiré vers Zeir Anpin. Et c'est [le sens de] «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité», et «il n'y a pas de vérité

C'est pourquoi la Torah attire Kéter uniquement vers Zeir Anpin. Le verset dit que Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité, et les Sages identifient cette vérité à la Torah.

אלא תורה^{154, 155} שע"י עסק התורה קוראים וממשיכים את הכתר לז"א דאצילות. אבל כדי להיות נמשך הכתר למלי זהו דוקא ע"י המצות מעשיות מטעם הנ"ל.

si ce n'est la Torah» : car, par l'étude de la Torah, on invoque et on attire Kéter vers Zeir Anpin d'Atsilout. Mais pour que Kéter soit attiré vers Mal'hout, cela ne peut se faire que par les mitsvot pratiques, pour la raison mentionnée plus haut.

La formule des Sages «il n'y a pas de vérité si ce n'est la Torah» montre que c'est par l'étude de la Torah que l'on «invoque» et attire Kéter vers Zeir Anpin d'Atsilout. Pour attirer Kéter vers Mal'hout, les mitsvot pratiques sont nécessaires, pour la raison indiquée.

32 ועוד כי ז"א [זעיר אנפין ונוקבא] הן בחי' יצירה ועשייה שבאצילות והנה בי"ע הם מודומ"ע [מחשבה דבור

ומעשה] וע"כ ע"י עסק התורה שהיא בחי' דבור ממשיכים הכתר לז"א שהוא יצירה שבאצילות

De plus, Zeir Anpin et Noukva sont le niveau de Yetsira et d'Assiya au sein d'Atsilout ; et Béria, Yet-sira et Assiya correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. C'est pourquoi, par l'étude de la Torah, qui relève véritablement de la parole, on attire Kéter vers Zeir Anpin, qui est Yetsira au sein d'Atsilout ;

Une raison supplémentaire : Zeir Anpin et Noukva sont le « Yetsira » et l'« Assiya » au sein d'Atsilout, tandis que les mondes inférieurs correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. L'étude de la Torah relève de la parole ; elle attire donc Kéter vers Zeir Anpin, le « Yetsira » d'Atsilout.

אבל שיהיה המשכת הכתר בבחינת עשייה שבאצ"י שהיא המלי זהו דייקא ע"י המצות מעשיות. ועיי' מ"ש כפ' שלח ע"פ טובה הארץ¹⁵⁶ מאד מאד.¹⁵⁷

mais pour que l'attraction de Kéter atteigne le niveau d'Assiya au sein d'Atsilout, qui est Mal'hout, cela se fait précisément par les mitsvot pratiques. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h, au sujet du verset « Le pays est très, très bon »,

Pour amener Kéter jusqu'à Mal'hout, l'« Assiya » d'Atsilout, il faut des actes concrets : les mitsvot pratiques. Le maamar sur « Le pays est très, très bon », dans la paracha Chela'h, traite de cette question.

ועי"פ ועתה יגדל נא¹⁵⁸ שלכך עי"י התורה נמשך האור בגי"ע [בגן עדן] העליון ועי"י המצות נמשך בגי"ע [בגן עדן] התחתון כו' עי"ש

et au sujet du verset « Et maintenant, que grandisse, je Te prie » : c'est pourquoi, par la Torah, la lumière est attirée dans le Gan Eden supérieur, et par les mitsvot, elle est attirée dans le Gan Eden inférieur, etc. Voyez là-bas.

Un autre maamar de la paracha Chela'h, sur « Et maintenant, que la puissance soit grande », explique sur cette base que la Torah attire la lumière dans le Gan Eden supérieur, et les mitsvot dans le Gan Eden inférieur.

אך מ"מ המשכה זו שע"י התורה היא בחי' פנימית ועל זה אמרו כל הפצים לא ישוו בה¹⁵⁹ כו' וכמ"ש במ"א:

Toutefois, cette attraction qui se fait par la Torah relève de la dimension intérieure (pnimiyout), et c'est à son propos qu'ils ont dit : « Toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées », etc., comme il est écrit ailleurs.

Malgré tout, ce que la Torah attire relève de la dimension intérieure ; à son propos, le verset dit : « Toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées », car, comme l'explique le Talmud, même les « désirs du Ciel », c'est-à-dire les mitsvot, ne sont pas comparables à l'étude de la Torah.

SECTION 6 • ¶ 33-38

Deux couronnes et le raffinement des étincelles

33 ה ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שא"א לעולם בלא רוחות¹⁶⁰ כך א"א כו'. והיינו שצריך להיות המשכת הרצון בקיום והשתלשלות העולמות.

5. On comprend ainsi l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « De même que le monde ne peut se passer de vents, il ne peut pas davantage se passer de... », etc. Autrement dit, la volonté (ratzon) doit être attirée dans l'existence et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La section 5 applique ce principe à un enseignement des Sages : de même que le monde ne peut exister sans les vents, il ne peut exister sans Israël. En effet, la volonté de D.ieu doit continuellement être attirée dans l'existence et l'enchaînement descendant des mondes, et ce sont Israël qui l'attirent.

כי הרצון פשוט שעלה ברצונו לברוא את העולם. זה היה אותו הפעם בתורת נדבה בלתי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]. אבל אחר בריאת האדם צ"ל לעבדה ולשמרה¹⁶¹ להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך הרצון.

Car la volonté simple — le fait qu'il se soit élevé dans Sa volonté de créer le monde — fut alors un don gratuit, sans élévation de mayin noukvin ; mais, après la création de l'homme, il faut « la travailler et la garder », afin d'élever mayin noukvin pour attirer la volonté.

La première volonté simple de créer le monde fut un don gratuit, sans éveil d'en bas. Depuis la création de l'homme, dont la tâche est de « la travailler et la garder », il faut élever d'en bas mayin noukvin afin d'attirer cette volonté.

34 והיינו ע"י התורה והמצות שע"י ממשיכים ב' כתרין לז"א ולנוקבא שהוא בחי' הרצון להיות עולם האצילות ובי"ע כו'.

Cela se fait par la Torah et les mitsvot, car, par leur moyen, on attire deux couronnes, l'une vers Zeir Anpin et l'autre vers Noukva, qui correspondent au niveau de la volonté qu'il y ait le Monde d'Atsilout et les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Cela se fait par la Torah et les mitsvot, qui attirent deux couronnes, l'une vers Zeir Anpin et l'autre vers Noukva : la volonté qu'il y ait le Monde d'Atsilout et les trois mondes inférieurs.

וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹⁶² שעוסקים בבנינו של עולם.^{163, 164} וזהו ג"כ ענין העסק בתורה שבכתב ושבע"פ [ושבעל פה] בליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים].^{165, 166}

Et c'est là [le sens de] « Ne lis pas “tes enfants” (banayich), mais “tes bâtisseurs” (bonayich) », car ils s'occupent de bâtir le monde. C'est également le sens de l'étude de la Torah écrite et de la Torah orale pendant la nuit de Chavouot : par son moyen, on attire Kéter (la Couronne) vers Zeir Anpin et Noukva, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim.

Les Sages lisent « tes enfants » (banayich) comme « tes bâtisseurs » (bonayich), car les érudits de la Torah s'emploient à bâtir le monde. Pri Etz Chaim explique que l'usage d'étudier la Torah écrite et la Torah orale toute la nuit de Chavouot attire Kéter vers Zeir Anpin et Noukva.

35 והוא עדי"מ העטרה והכתר שעושין למלך ב"ו [בשר ודם] מזהב ואבנים טובות שיש בה שני דברים הא' עצם וגוף הזהב ואבנים טובות. הב' מה שמתקנים אותם להיות נקבעים בציור והידור היותר נאות בהכתר והעטרה.

Cela ressemble, à titre de parabole, au diadème et à la couronne que l'on confectionne pour un roi de chair et de sang avec de l'or et des pierres précieuses. Ils comportent deux éléments : premièrement, la matière même, la substance de l'or et des pierres précieuses ; deuxièmement, le fait qu'on les façonne afin de les sertir selon le dessin et la splendeur les plus appropriés à la couronne et au diadème.

L'Alter Rebbe compare cela à la couronne d'un roi, faite d'or et de pierres précieuses. Deux éléments la composent : les matériaux eux-mêmes et le travail artisanal qui les sertit selon le dessin le plus beau.

36 וכמו כן יובן על דרך משל זה למעלה אשר בהמשכת הכתר יש ג"כ ב' בחינות דהיינו תורה ומצות.

De même, on comprendra, par cette analogie, ce qui se passe en haut : dans la diffusion de Kéter, il y a également deux aspects, à savoir la Torah et les mitsvot.

De même, en haut, la diffusion de Kéter comporte deux aspects, qui correspondent aux mitsvot et à la Torah.

כי ע"י המצות נעשה בירורי רפ"ח ניצוצים שנמשלו לעצם האבנים טובות שיקרותן הוא לפי שהוא דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר.

Car les mitsvot permettent le raffinement des 288 étincelles, qui sont comparées à la substance même des pierres précieuses. Leur valeur tient à ce qu'il est prodigieux qu'une pierre, qui est une matière inanimée, puisse rayonner.

Les mitsvot raffinent les 288 étincelles, qui sont comme les pierres précieuses elles-mêmes. Une gemme est précieuse parce qu'elle est un prodige : une pierre, matière inanimée, émet de la lumière.

כך הוא ענין בירור הרפ"ח ניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] שנפלו מאד למטה וע"י הבירור מאירים מאד ע"י שרשן הנעלה

Il en va ainsi du raffinement des 288 étincelles de kelipat noga, qui sont tombées très bas : une fois raffinées, elles rayonnent intensément, en vertu de leur racine sublime.

Les étincelles, tombées très bas dans kelipat noga, rayonnent donc intensément une fois raffinées, parce que leur racine est si sublime.

אך עכ"ז [עם כל זה] כדי שיעלו להיות בבחי' כתר זהו דייקא ע"י התורה שהיא בחי' חכמה איך ומה יהיה בירורם ועלייתם כי בחכמה אתברירו.

Cependant, pour qu'elles s'élèvent jusqu'au niveau de Kéter, cela ne peut se faire que par la Torah, qui est le niveau de 'Hokhma : elle détermine comment et de quelle manière leur raffinement et leur élévation s'effectueront, car « par 'Hokhma, elles sont raffinées ».

Pourtant, la Torah est nécessaire pour que les étincelles s'élèvent et deviennent une couronne. En tant que 'Hokhma, elle détermine comment et de quelle manière elles sont raffinées et élevées, car « par 'Hokhma, elles sont raffinées » ; c'est le savoir-faire qui sert à sertir les pierres.

37 וזהו שבכל ימי הספירה הוא בירור רפ"ח ניצוצים כנודע מענין עומר שעורים מאכל בהמה שם ב"ן [שם כ"ן] כו'

Et c'est pourquoi, pendant tous les jours du compte [de l'Omer], s'opère le raffinement des 288 étincelles, comme on le sait à propos de l'Omer d'orge, nourriture animale, du Nom Ban, etc. ;

Pendant les quarante-neuf jours du compte de l'Omer, les 288 étincelles sont raffinées. L'offrande de l'Omer est constituée d'orge, nourriture animale ; le mot « animal » (בהמה) a la même valeur numérique que le Nom Ban, 52, qui correspond au niveau appelé à être raffiné.

ואח"כ בליל שבועות עוסקים בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] שבאמרו שכך כשר ואם לא כן פסול וכן בטהור וטמא אסור ומותר חייב וזכאי כו'

puis, la nuit de Chavouot, on s'adonne à la Torah écrite et à la Torah orale, où l'on énonce que telle chose est apte, et que, sinon, elle est inapte ; de même, on traite du pur et de l'impur, de l'interdit et du permis, de celui qui est passible et de celui qui est quitte, etc. ;

Ensuite, la nuit de Chavouot, on étudie la Torah écrite et la Torah orale, qui déterminent ce qui est apte ou inapte, pur ou impur, interdit ou permis, passible ou quitte.

דהיינו שבאופן זה דייקא יעלו הניצוצים ולא באופן אחר זהו ענין ציור הכתר והעטרה עד"מ והיינו ע"י התורה כו'.

c'est-à-dire que c'est précisément de cette manière, et d'aucune autre, que les étincelles s'élèveront. Tel est le sens du dessin de la couronne et du diadème, à titre d'analogie ; et cela s'accomplit par la Torah, etc.

Ces décisions déterminent que les étincelles s'élèvent de cette manière et d'aucune autre : tel est, dans l'analogie, le dessin de la couronne, qui se réalise par la Torah.

אך היסוד והשרש לכ"ז [לכל זה] הוא הקדוש הא' שהוא בחי' השרפים שהוא בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שע"י"ז הוא עליית ה' דקדוש שהוא ז"א דאצילות בקדש שהוא ח"ע [חכמה עילאה] לייחד מוחין דא"א [דאבא ואימא].

Mais le fondement et la racine de tout cela sont le premier Kadosh, qui correspond au niveau des Séraphins, c'est-à-dire à l'élévation des mayin noukvin par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chema. Ainsi s'élève le vav de Kadosh, qui est le Zeir Anpin d'Atsilout, vers Kodech, qui est la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah), afin d'unir les mo'hin d'Abba et Imma.

Mais le fondement de tout cela est le premier Kadosh des Séraphins : le sacrifice de soi dans le Chema, qui élève le vav de Kadosh, le Zeir Anpin d'Atsilout, vers Kodech, la 'Hokhma supérieure, afin d'unir les mo'hin d'Abba et Imma.

38 ובחכמה דייקא אתברירו נמצא ע"י דייקא עיקר שלימות ברור הרפ"ח ניצוצים ואז יכולים להמשיך מהם ועל ידם הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון.

Et c'est précisément « par la Hokhma qu'ils sont affinés » ; ainsi, c'est précisément par là que s'accomplit pleinement l'affinement des 288 étincelles, et l'on peut alors attirer à partir d'elles et par leur intermédiaire Kéter vers les dix Séfirot de Tikoun.

Les étincelles étant affinées précisément par la Hokhma, l'union réalisée par le premier Kadoch achève leur affinement ; alors seulement peut-on attirer à partir d'elles le Kéter destiné aux dix Séfirot de Tikoun.

וכאשר למטה מעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] כמ"כ [כמו כן] נעשה למעלה שמתעלה הוא"ו דקדוש בקדש להמשיך יחוד העליון דא"א [דאבא ואימא].

Et lorsque, en bas, on élève les mayin noukvin par le sacrifice de soi (messirout néfesh), il en va de même En haut : le vav de Kadoch s'élève dans Kodech, afin d'attirer l'union supérieure d'Abba et Imma.

Le sacrifice de soi en bas et l'élévation du vav En haut se correspondent : lorsqu'une personne élève les mayin noukvin en bas, le vav s'élève dans Kodech En haut et attire l'union supérieure d'Abba et Imma.

וכן להפך מלמעלה למטה שכשמתעלה למעלה ה' בקדש כו' כמ"כ [כמו כן] נעשה למטה כו'. וכמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין יעקב חבל נחלתו¹⁶⁷ כו'. (ועמ"ש סד"ה שה"ש [שיר השירים]):

Et inversement, d'En haut vers le bas : lorsque, En haut, le vav s'élève dans Kodech, etc., il en va de même en bas, etc. Comme il est écrit dans l'explication du verset « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », à propos de « Yaakov est le câble de Son héritage », etc. (Et voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Le Cantique des Cantiques ».)

Cela fonctionne également dans l'autre sens, d'En haut vers le bas. Le maamar sur « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson » l'explique à travers « Yaakov est le câble de Son héritage », un câble qui relie les deux extrémités.

SECTION 7 • ¶39-42

La couronne dont sa mère l'a couronné

39 ו והנה עפ"י [על פי זה] י"ל [יש לומר] פ"י הפסוק צאינה וראינה¹⁶⁸ כו' בעטרה שעטרה לו אמו והוא ע"ד מ"ש במדרש פ' קדושים¹⁶⁹ ס"פ כ"ד בענין ג"פ [גי פעמים] קדוש.

6. À présent, selon ce qui précède, on peut expliquer le verset: «Sortez et voyez», etc., «la couronne dont sa mère l'a couronné». Cela rejoint ce qui est dit dans le Midrach sur la paracha Kedochim, à la fin de la section 24, à propos des trois fois «Kadoch»:

La section 6 applique tout ce qui précède au verset: «Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo avec la couronne dont sa mère l'a couronné.» Le Midrach sur Kedochim parle des trois fois «Kadoch» comme de trois couronnes.

משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך.¹⁷⁰ מה עשה המלך הניח בראשו אחת ושתיים בראש בניו כך בכל יום העליונים מכתירים לפני הקב"ה שלש קדושות ואומרים קדוש קדוש קדוש.

«Parabole d'un peuple d'une province qui avait confectionné trois couronnes pour le roi. Que fit le roi? Il en plaça une sur sa propre tête et deux sur la tête de ses fils. De même, chaque jour, les êtres supérieurs couronnent le Saint béni soit-Il de trois sanctifications et disent: "Kadoch, Kadoch, Kadoch."»

Dans la parabole du Midrach, le peuple d'une province confectionna trois couronnes pour le roi; celui-ci en plaça une sur sa propre tête et deux sur celles de ses fils. De même, les anges couronnent D.ieu chaque jour d'un triple «Kadoch».

מה הקב"ה עושה. נותן בראשו אחת ושתיים בראשן של ישראל הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים¹⁷¹ עכ"ל [עד כאן לשונן].

«Que fait le Saint béni soit-Il? Il en place une sur Sa tête et deux sur la tête d'Israël, comme il est écrit: "Car Je suis saint" et "vous vous sanctifierez et vous serez saints".» Fin de citation.

Dieu garde une couronne pour Lui-même et en donne deux à Israël, comme le montrent les versets «Car Je suis saint» et «vous vous sanctifierez et vous serez saints». Une note de Kehot, citant le maamar VeNikdashti de 5725, remarque que le texte imprimé du Midrach diffère, mais que l'Admour Hazaken compte les deux couronnes comme «vous vous sanctifierez» et «vous serez saints».

פי' העטרה הא' שהקב"ה נותן בראשו הוא בחי' המשכת הכתר עליון דאצילות שלמעלה גם מהחכמה עילאה הנקרא ראשו עד"מ ונק' כתר זה רעוא דכל רעיון¹⁷²

L'explication est la suivante: la première couronne, que le Saint béni soit-Il place sur Sa propre tête, correspond au niveau du prolongement du Kéter suprême d'Atsilout, qui est au-dessus même de la 'Hokhma supérieure, appelée «Sa tête» à titre d'analogie; et ce Kéter est appelé «la volonté de toutes les volontés»,

L'unique couronne placée sur la tête de D.ieu est le Kéter suprême d'Atsilout, au-dessus même de la 'Hokhma supérieure, qui est figurativement «Sa tête». Ce Kéter est appelé «la volonté de toutes les volontés», la volonté la plus intérieure.

והוא נמשך ע"י קדוש א' דהשרפים שהוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שעייז ממישיכים יחוד או"א [אבא ואימא] אשר המשכה זו הוא ממקורא דכולא ממש ומשם נמשך במוחין דאו"א [דאבא ואימא] וזהו ענין נותן בראשו אחת.

et elle est attirée par le premier «Kadoch» des Séraphim, qui correspond au sacrifice de soi (messi-rout néfesh) dans «E'had»; par ce moyen, on attire l'union d'Abba et Imma. Car ce flux provient véritablement de la «source de tout», et de là, il se prolonge dans les mo'hin d'Abba et Imma. C'est là le sens de «Il en place une sur Sa propre tête».

Elle est attirée par le premier «Kadoch» des Séraphim, le sacrifice de soi lié à «E'had», qui suscite l'union d'Abba et Imma; ce flux provient de la source de tout et se prolonge de là dans les mo'hin d'Abba et Imma. C'est la couronne qu'Il «place sur Sa propre tête».

40 והשתים שנותן בראשן של ישראל היינו המשכת הכי כתרין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] שנמשכים ע"י התורה והמצות כנ"ל.

Et les deux qu'Il place sur les têtes d'Israël désignent le déversement des deux couronnes sur Zeir Anpin et Noukva, qui sont attirées par la Torah et les mitsvot, comme mentionné plus haut.

Les deux couronnes que D.ieu donne à Israël sont les deux Kéterim attirés vers Zeir Anpin et Noukva par la Torah et les mitsvot : le deuxième et le troisième «Kadoch».

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שלה¹⁷³ דקנ"ט ע"א גבי תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא]¹⁷⁴ מה שפ"י שם בענין ג' פעמים קדוש. והוא קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] כאן.

Voyez aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha Chela'h, folio 159, côté a, à propos de «Le Saint béni soit-Il possède trois mondes»: ce qu'il explique là au sujet des trois fois «Kadoch» est proche de ce qui a été expliqué ici.

Dans son commentaire du Zohar sur Chela'h, le Ramaz explique que les mots du Zohar «Le Saint béni soit-Il possède trois mondes» se rapportent aux trois fois «Kadoch»; l'Admour Hazaken indique que cette explication est proche de celle qu'il a donnée ici.

41 והנה מבואר במ"א דמה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' אמי זהו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה ועי"ז הוא ממשיך גילוי התורה.

Or, il est expliqué ailleurs que l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est appelée «Ma mère» en vertu du sacrifice de soi (messirout néfesch) dans «Un» (E'had), d'où provient la source de la Torah ; et c'est par là qu'elle fait descendre la révélation de la Torah.

L'Assemblée d'Israël est appelée «Ma mère» en raison de son sacrifice de soi dans «Un» (E'had) : c'est là que se trouve la source de la Torah, et par là Israël fait descendre sa révélation.

ולכן נק' אמי אם הכנים¹⁷⁵ שהיא היא המוליד הגילוי כו'. ולכן נאמר בעטרה שעטרה לו אמו פ"י שעטרה לו

C'est pourquoi elle est appelée «Ma mère», «la mère des enfants», car c'est elle qui donne naissance à la révélation, etc. C'est pourquoi il est dit : «la couronne dont sa mère l'a couronné» ; c'est-à-dire : «dont elle l'a couronné»

Ainsi, Israël est appelé «Ma mère», «la mère des enfants», celle qui donne naissance à la révélation. D'où le verset : «la couronne dont sa mère l'a couronné».

היינו העטרה האחת שנותן בראשו וע"ז אמר הפייט¹⁷⁶ יוקדש באחת משלש קדושות היא האחת המיוחדת שנמשך מבחי כשנק' כנס"י [כנסת ישראל] אמי כנ"ל.

c'est la couronne unique qu'Il place sur Sa propre tête. À ce propos, le poète liturgique a dit : « Il sera sanctifié par l'une des trois sanctifications » : il s'agit de l'unique couronne, particulière, qui est attirée depuis le niveau où l'Assemblée d'Israël est appelée « Ma mère », comme expliqué ci-dessus.

C'est la couronne unique que D.ieu place sur Sa propre tête. Le poète liturgique des prières de Roch Hachana dit que D.ieu est sanctifié « par l'une des trois sanctifications » : il s'agit de l'unique couronne, attirée depuis le niveau où Israël est appelé « Ma mère ».

42 וע"ש [ועל שם] הכי עטרות שנותן בראשן של ישראל דהיינו ע"י המצות והתורה נק' בתי ואחותי. וכמ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי בת¹⁷⁷ כו'.

Et, en raison des deux couronnes qu'Il place sur la tête d'Israël — c'est-à-dire par les mitsvot et la Torah — elle est appelée « Ma fille » et « Ma sœur », comme il est écrit ailleurs à propos du verset « Chante et réjouis-toi, fille... », etc.

Grâce aux deux couronnes accordées à Israël par les mitsvot et la Torah, la Communauté d'Israël est appelée « Ma fille » et « Ma sœur » : ces noms correspondent aux deux couronnes inférieures, tandis que « Ma mère » correspond à la plus élevée. Un maamar sur « Chante et réjouis-toi, fille de Sion » traite de ce sujet.

ולכן נאמר על עטרה זו שנותן בראשו צאינה וראינה. פי' צאינה מהכלי והגבול בבחינת בכל מאדך בלי גבול וע"ד מה שנת' [שנתבאר] במ"א בביאור ענין שם מ"ב שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שע"ז ממשיכים עטרה זו כו'

C'est pourquoi il est dit de cette couronne qu'Il place sur Sa propre tête : « Sortez et voyez. » « Sortez » signifie : sortez du réceptacle et de la limite, dans la modalité de « de toute votre force », sans limite. Cela rejoint ce qui est expliqué ailleurs dans l'explication du Nom de quarante-deux [lettres] de la première section du Chema : c'est par lui que l'on fait descendre cette couronne, etc.

C'est pourquoi le verset dit « Sortez et voyez » au sujet de la couronne placée sur la tête de D.ieu Lui-même : « sortez » de tout réceptacle et de toute limite, par l'amour de « toute votre force », qui est sans limite. Le Nom de quarante-deux lettres, que les kabbalistes découvrent dans la première section du Chema, fait descendre cette couronne.

כניל וגם כמ"ש במ"א דפי' צאינה היינו מן הלבושים שהנשמה מלובשת בג"ע [בגן עדן] כי היא למעלה
מכח החכמה וההשגה כו' ע"ש:

Comme indiqué plus haut. Et aussi, comme il est écrit ailleurs, « sortez » signifie quitter les vêtements dont l'âme est revêtue dans le Gan Eden, car elle se situe au-delà du pouvoir de la sagesse et de la compréhension, etc. ; voir là-bas.

Selon une autre explication, donnée ailleurs, « sortez » signifie quitter même les vêtements dont l'âme est revêtue dans le Gan Eden, car cette couronne dépasse la sagesse et la compréhension.

DANS LA AVODA

La Torah et les mitsvot ne produisent pleinement leur effet que lorsqu'elles reposent sur le sacrifice de soi du Chéma, que le maamar appelle le fondement et la racine de tout ; par lui, une personne attire une lumière nouvelle de l'Infini. L'étude de la Torah doit se faire dans l'annulation de soi, sans « faire le vide » en cédant à la prétention personnelle, et il faut accorder de la valeur aux mitsvot matérielles, car, étant les plus basses, elles prennent racine le plus haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le mot Kadoch, avec un vav, décrit-il un état supérieur à Kodech seul, et que représente le vav ?
2. Pourquoi la Torah et les mitsvot peuvent-elles attirer l'union de Zeir Anpin et de Noukva, mais pas, à elles seules, celle d'Abba et Imma ?
3. Comment l'analogie de la pensée et de la parole d'un maître explique-t-elle que toute révélation constitue une contraction pour D.ieu ?
4. En quel sens l'étude de la Torah est-elle supérieure aux mitsvot pratiques, et en quel sens les mitsvot leur sont-elles supérieures ?
5. Comment les trois couronnes du Midrach correspondent-elles aux trois Kedouchot et aux appellations « Ma mère », « Ma fille » et « Ma sœur » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לבאר הדברים

La note mentionne deux autres transcriptions de ce maamar, tel que l'Admour Hazaken l'a prononcé en 5563 : l'une consignée par son fils, le Mittler Rebbe, et l'autre par son fils Rabbi Moché.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' שעד הנחת כ"ק אדמור"ר האמצעי. שם ע' שטו הנחת הר"מ בן כ"ק אדה"ז. ביאור באוה"ת ויקרא-ג ע' תתכט. ושם ע' תתלד קיצור מהביאור.

2 « Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël ; Je suis Havaya, qui vous sanctifie. » Tout le maamar s'articule autour de ce verset.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ג' כחות מלאכים כת אחת אומרת קדוש

Rav Chananel rapporte au nom de Rav que trois groupes d'anges officiants chantent chaque jour. Dans la conclusion du Talmud, l'un dit « Saint », l'autre « Saint, saint », et le troisième « Saint, saint, saint est Havaya des armées ». Le Talmud enseigne également à cet endroit que les anges ne chantent pas en haut avant qu'Israël ne chante en bas.

חולין צ"א ב:י"ד-ט"ו Chullin 91b:14-15

מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כחות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות מיתבי חביבין ישראל לפני הקב"ה יותר ממלאכי השרת שישראל אומרים שירה בכל שעה ומלאכי השרת אין אומרים שירה אלא פעם אחת ביום ואמרי לה פעם אחת בשבת ואמרי לה פעם אחת בחודש ואמרי לה פעם אחת בשנה ואמרי לה פעם אחת בשבוע ואמרי לה פעם אחת ביובל ואמרי לה פעם אחת בעולם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4 קדוש קדוש

« L'un appelait l'autre et disait : "Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » C'est la Kedoucha que les trois groupes se répartissent ; ceux qui parlent dans la vision sont les Séraphins mentionnés dans le verset précédent.

ישעיהו ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ברע"מ פ' אמור דצ"ג ע"א

La note précise que ce passage du Raaya Mehemna est également reproduit dans Or HaTorah sur les Neviim et Ketouvim, vol. 2, p. 960.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק גם באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקס.

6 קדש איהו סטר עלאה

Le Raaya Mehemna, à propos de « Et Je serai sanctifié », explique les trois occurrences de Kadosh : le côté supérieur, qui est le commencement de tous les niveaux, est appelé Kodesh ; lorsque sa lumière rayonne au milieu, un vav s'y inscrit et il est appelé Kadosh. L'Admour Hazaken fonde le maamar sur ce passage.

ספר זוהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג Zohar, Emor 21:86-93

PARAGRAPHE 2

7 סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק ו' רוא דשמים עלאין לעילא

Le Raaya Mehemna : de même que les anges d'en haut sanctifient, Israël sanctifie en bas ; et lorsque Israël sanctifie, il élève la gloire suprême jusqu'au vav, secret des cieux supérieurs, qui s'élève ; alors Kodech y resplendit et il est appelé Kadosh.

ספר זוהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג Zohar, Emor 21:86-93

PARAGRAPHE 3

8 ופ"י בפע"ח

Dans Tazria, l'Admour Hazaken cite ce même passage de Pri Etz Chaim : Tiferet, appelée vav, s'élève et reçoit une illumination de la 'Hokhma supérieure, appelée Kodesh, et est ainsi appelée Kadosh.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל כג, ד. נעתק גם באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקס.

9 והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש

À propos de la Kedoucha de Yotser : d'abord, le secret du vav de Tiferet s'élève pour recevoir l'illumination de 'Hokhma et devient Kadosh ; puis il se répand dans Tiferet, où se forme le deuxième Kadosh ; ensuite, il passe dans

Yessod pour le troisième, puis de là dans Mal'hout. L'Admour Hazaken le cite presque mot pour mot.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 2:3
חיים, שער הקריאת שמע ב:ג:
... ימלוך - בסוד הדעת. והנה ענין קדוש, הענין הוא, כי תחלה עולה
סוד ו' של ת"ת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדוש, ונעשה קדוש.
ואח"כ מתפשט עד הת"ת, בסוד הקדוש העליון ונעשה שם קדוש ב',
ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג'. נמצא, כי לעולם סוד קדוש,
פירוש קדש ו'. ובקדוש ג', אנו מחברים יסוד עם נ"ה, וזה הוא ה'
צבאות נה"י. ומשם מתפשט במלכות הנקרא מלא כל הארץ כבודו,
והרי נתקדשה בסוד חכמה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

10 ואינון שמים תיבין לדוכתייהו

Le Raaya Mehemna : ensuite, cette lumière suprême brille sur le trône, qui est les cieux ; ces cieux retournent alors à leur place et s'établissent dans cette lumière, puis elle est appelée Kadoch, pour la deuxième fois.

ספר זוהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג 21:86-93 Zohar, Emor

PARAGRAPHE 4

11 ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג' כו' ומשם מתפשט במל'

Fin du passage de Pri Etz Chaim sur la Kedoucha de Yotser : la lumière se répand dans Yessod, où se forme le troisième « Kadoch », puis, de là, dans Mal'hout, appelée « toute la terre est remplie de Sa gloire ».

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 2:3
חיים, שער הקריאת שמע ב:ג:
... והנה ענין קדוש, הענין הוא, כי תחלה עולה סוד ו' של ת"ת לקבל
הארה מחכמה הנקרא קדוש, ונעשה קדוש. ואח"כ מתפשט עד הת"ת,
בסוד הקדוש העליון ונעשה שם קדוש ב', ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה
שם קדוש ג'. נמצא, כי לעולם סוד קדוש, פירוש קדש ו'. ובקדוש ג',
אנו מחברים יסוד עם נ"ה, וזה הוא ה' צבאות נה"י. ומשם מתפשט
במלכות הנקרא מלא כל הארץ כבודו, והרי נתקדשה בסוד חכמה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

12 ברע"מ

La note situe ce passage du Raaya Mehemna (comme Zohar III, 96a) et renvoie à l'exposé que le Rabbi précédent lui consacre dans ses maamarim sur Vayikra, vol. 2, p. 621.

Zohar III, 96a, זח"ג 30

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג 30, א. ובמאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תרכא.

13 לבתר נחית ההוא נהירו עד דנטיל כולא חד צדיק עילאה דרגא יקירא לקדשא כולא לתתא

Le Raaya Mehemna : ensuite, cette lumière descend jusqu'à ce qu'un Tsadik supérieur, un niveau précieux, la prenne tout entière afin de sanctifier tout ce qui est en bas

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

; et, puisqu'il la prend tout entière, il est appelé « Kadoch » pour la troisième fois.

ספר זוהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג 21:86-93 Zohar, Emor

14 מ"ש בע"ה שלצורך יחוד או"א

Dans son explication de la mitsva de sanctifier le Nom de Dieu, le Tséma'h Tsédek donne comme source de cet enseignement de l'Ari Zal Pri Etz Chaim, Chaar Nefilas Apayim, chapitre 4.

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך מצות קדוש השם נסמן לפע"ח ש' נפ"א פ"ד ה"ו. וראה ג"כ
ע"ה שט"ל דרוש י, יא. לקו"ת נשא כב, א. תו"א מקץ לה, ד. לקו"ת אמור
לב, ד ובכ"מ. — הערת כ"ק אדמו"ר בשה"מ תש"ג ע' 168. בשה"מ תקס"ג
ובמאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תרכא: בכארי"ל.

15 מ"ש בע"ה שלצורך יחוד או"א צ"ל העלאת מ"ן במס"נ ממש בק"ש

Il y a deux unions dans Atsilout, celle de 'Hokhma et de Bina, et celle de Tiferet et de Mal'hout ; aucune des deux n'est possible sans mayin noukvin. Les mayin noukvin de Bina sont les justes qui se livrent pour sanctifier le Nom de Dieu, comme nous le faisons dans le Chéma. La note de Kehot indique que c'est là que se trouve l'enseignement de l'Arizal, conformément au Derech Mitzvosecha du Tséma'h Tsédek.

פרי עץ Chaim, Gate of Putting Down the Head 4:2-5
חיים, שער נפילת אפים ד:ב-ה

16 ולצורך יחוד זו"נ סגי בהעלאת מ"ן ע"י התומ"צ

Le Rabbi Rachab explique que cela ne signifie pas que la Torah et les mitsvot n'atteignent que l'union de Zeir Anpin et Noukva : elles atteignent aussi des niveaux supérieurs, mais ce qu'elles attirent n'est pas une lumière nouvelle ; c'est une lumière déjà attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ואין הכוונה בחי יחוד זו"נ לבד אלא גם למעלה מזה רק שאינו בחי אור
חדש כי"א מה שכבר נמשך כו' — סה"מ תרס"ו ע' תקלב.

17 אפי' מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש

Les compagnons occupés à la Torah s'interrompent pour le Chéma, mais non pour la prière. Rabbi Yo'hanan dit que cela s'applique à ceux qui sont semblables à Rabbi Chimon bar Yo'haï et à ses collègues, dont la Torah était l'occupation.

שבת י"א 11a Shabbat

LA NOTE DE KEHOT

שבת יא, א. ולהעיר מירוש' ברכות א, ה.

18 גדול הקורא ק"ש בעונתה

Rabbi Mani : celui qui récite le Chéma en son temps est supérieur à celui qui s'occupe de Torah, comme l'implique la Michna lorsqu'elle dit que celui qui le récite plus tard ne perd rien, comme celui qui lit dans la Torah.

ברכות י"ב:ל"ו-ל"ז 10b:36-37 Berakhot

אמר רבי מני: גדול הקורא קריאת שמע בעונתה יותר מהעוסק בתורה.
מדקתני: הקורא מקאן ואילך לא הפסיד כאדם הקורא בתורה. מקל

גם תורה אין לו

Rabbi Yossi : celui qui dit qu'il n'a que la Torah n'a que la Torah, et le Talmud conclut qu'il n'a même pas la Torah. L'Admour Hazaken applique cela à l'étude de la Torah dépourvue de bitoul.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ב:ט ק"ט

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות קט, ב.

23 שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיוכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש

Le Tanya explique pourquoi Moché ordonna de réciter le Chéma deux fois par jour : l'observance de la Torah et de ses mitsvot dépend du souvenir constant de son sacrifice de soi pour l'unité de D.ieu, gravé dans le cœur jour et nuit, car ainsi on peut toujours vaincre le mauvais penchant.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 25:15 Tanya, כ"ה:ט"ו

... שמים במסירת נפש, והלא הבטיח להם: "פחדכם ומוראכם יתן ה' וגו'"; אלא, משום שקיום התורה ומצותיה, תלוי בזה שיוכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו, שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש, יומם ולילה לא מיש מזכרוננו, כי, בזה יוכל לעמוד נגד יצרו לנצחו תמיד בכל עת ובכל שעה, - כנזקר לעיל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

יחוד או"א המשכת אור חדש

La note renvoie à deux passages d'Or HaTorah qui traitent de l'union d'Abba et Imma comme de l'attraction d'une lumière nouvelle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ד דף תשכ"ז, ב. דברים-ה ע' ביעב. בסה"מ תרנ"ז ע' קעז מציון "ע"ת שער הזיווגים פ"א ובי, ושער מוחין דצלם פ"ב ושער דרושי מ"ן ומ"ד דרוש ז" ע"ש. נזכר בד"ה והי אור הלבנה תרנ"ד ע' קכה.

25 בלקו"ת פ' וירא

Le passage du Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Vayera auquel il est fait référence ici est reproduit dans Or HaTorah, Vayikra, vol. 3, p. 829, où commence l'explication de ce maamar par le Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא-ג ע' תתכט.

26 « Cantique des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Le Zohar interprète « les profondeurs » comme

דקורא בעונתה — עדיף. מתני' בית שמאי אומרים: בערב — כל אדם ישה ויקרא. ובבבא קמא, שנאמר: "ובשכבך ובקומך".

R. Manni said : Greater is he who reads the Shema' in its proper time than one who occupies himself with Torah ; for the Mishnah states : He who reads from that time onward incurs no loss, he is regarded as one reading in the Torah ; hence it is to be deduced that he who reads [the Shema'] in its proper time is superior. MISHNAH III Bet Shammai say : In the evening a man should recline and read [the Shema'], and in the morning he should stand ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, ב.

שבלק"ת פ' בראשית

19

La note situe l'enseignement de l'Ari Zal dans son Taamei HaMitzvos (Bereishis, la section commençant par « Sod Metziyus ») et renvoie à Chla'h, où l'Admour Hazaken le rapporte: dans l'Atbach, mem-tsadi de mitsva correspondent à yod-hé, tandis que vav-hé forme le Nom Havaya; c'est pourquoi les mitsvot sont appelées les 248 membres du Roi.

LA NOTE DE KEHOT

בטעה"מ ד"ה סוד מציאות, פסקא נ"ל כי הנה. ראה לקמן פ' שלח מו, א.

ולא תחללו

20

Dans Vayikra, l'Admour Hazaken propose la même lecture: l'étude de la Torah doit se faire sans sentiment d'existence séparée, dans l'annulation de soi devant la volonté et la sagesse de D.ieu; « Vous ne profanerez pas » signifie ne pas créer un vide, c'est-à-dire une dissimulation de la Lumière infinie, car D.ieu ne réside pas auprès de celui qui est plein de lui-même.

ויקרא ד'4:4 Leviticus

והביא את־הפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי ה' וְסִמָּה אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַת אֶת־הַפָּר לִפְנֵי ה'

And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the L-RD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא ד, ד.

ולא תחללו

21

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » L'Admour Hazaken lit תחללו comme apparenté à חלל, un espace vide : l'étude de la Torah sans annulation de soi (bitoul) laisse un espace vide dont la lumière de D.ieu se retire.

ויקרא כ"ב:32 Leviticus

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

la profondeur suprême où toute bénédiction est rassemblée.

Psalms 130:1 א"ל: ק"ל תהילים

שיר המעלות ממצמקים קראתיה ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילא

Rabbi Hizkiya : lorsque l'Ancien des jours, le plus caché de tous, désire préparer des bénédictions pour les mondes, Il place et inclut tout dans cette profondeur suprême ; de là sont remplis le puits et tous les ruisseaux. Celui qui prie doit avoir l'intention d'attirer la bénédiction de cette profondeur qui englobe tout.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח: כ"ח-כ"ח: 28:408-418

28 ת"ח בית פרעה

« Viens et vois : la maison de Pharaon » est la maison d'où toutes les lumières et toutes les lampes sont dévoilées et révélées ; tout ce qui était caché est révélé de là.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ט"ז-ט"ז: י"א-י"א: ק"ח-ק"ח: 10:99-11:108

Prayer consists in another voice attached to the voice which is heard. It thus behoves man to pray silently, to pray with that voice that is inaudible. It is thus written: "and the voice (veha-qol=and the report, lit. the voice) was heard", where the term qol is written defectively, without a vau, pointing to the inaudible voice, like that of Hannah's prayer, of which it is written: "but her voice could not be heard" (I Sam. 1, 13). The prayer which the Holy One, blessed be He, accepts is that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 ועמ"ש . . גבי פסח

L'exposé «au sujet de Pessa'h» est le discours du Sidour sur «Nous étions esclaves» (Avadim Hayinu), dans la Hag-gada, où est expliqué «Et Havaya notre D.ieu nous fit sortir».

LA NOTE DE KEHOT

סידור ד"ה עבדים היינו. אוה"ת שמיני ע' כט.

30 ועו"ל הטעם . . או"א שהלכישו

Cette raison supplémentaire — selon laquelle, dans 'Hokhma et Bina, la lumière enveloppante s'unit à la lumière qui pénètre — est présentée dans Or HaTorah à ces deux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ג, ע' תשסא. ואתחנן ע' תו.

31 סד"ה שימני כחותם

La note suggère que la référence est à l'explication de «Place-moi comme un sceau» dans Shir HaShirim, 47a.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שה"ש מז, א.

32 « Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras. » Titre d'un discours auquel l'Admour

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

Hazaken fait référence.

Song of Songs 8:6 ח: שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כחותם על לבך קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בד"ה מה יפו פעמיך

Le maamar «Qu'ils sont beaux tes pas» explique que, par le sacrifice de soi, l'union de la lumière enveloppante avec la lumière qui pénètre est révélée; l'âme, en tant que «un» inclus dans l'Un, s'élève vers Imma, Bina, de sorte que tout l'hichtalchelout remonte à sa source.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ב ואילך.

34 « Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince. » Les premiers mots d'un maamar de Likkutei Torah sur le Cantique des cantiques.

Song of Songs 7:2 ז: ב"ב: שיר השירים

מה יפו פעמיך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מצשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 הראיני את מראיך

« Ma colombe, dans les fentes du rocher... montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix. » Le verset d'une autre explication à laquelle l'Alter Rebbe fait référence.

Song of Songs 2:14 ד"ד: שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בד"ה פתח אליהו

Le discours explique le tsimtsum : la lumière a été retirée dans sa source, où elle ne subsiste plus que potentiellement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יד, ב.

37 חד לא בחושבן

Pata'h Eliyahou : « Maître des mondes, Tu es Un, mais non pas au nombre des nombres. » L'unité de D.ieu n'est pas le

premier élément d'une série ; rien ne procède donc de Lui par un enchaînement continu.

Tikkunei Zohar 17a:9 ט"ז:א: זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

38

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où se trouvera-t-elle, et où est le lieu de l'intelligence ? » La 'Hassidout comprend comme « depuis le ayin », le néant : 'Hokhma provient de ce qui est au-dessus de l'intellect.

Job 28:12 ב"ח: יי"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

39

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. » Les premiers mots d'un maamar dans Likkutei Torah, Nitzavim.

Deuteronomy 30:14 דברים ל"ד: יי"ד

כִּי־קֵרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מֵאֵד כִּפִּיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

סד"ה כי קרוב אליך הדבר

La fin de ce maamar explique « pour l'accomplir » comme le fait d'attirer à nouveau depuis la source : par le sacrifice de soi, on attire la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle atteint la source ; et « que Moi (Ano'hi) te commande » désigne Son essence même, au-dessus du niveau du Nom et de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מו, ג.

41

יחידה שבנפש

La note de Kehot renvoie à Bereshit Rabbah 14:1 pour ces mots.

Bereshit Rabbah 14:1 א"ד: י"ד

וייצר ה' אלקים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגו'. מלך - זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שברא את העולם בדין, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגו'. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגו' ואחר כך: וייצר ה' אלקים וגו'.

"The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man be-

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

came a living soul" (Genesis 2:7). "The L-rd G-d formed" - it is written: "A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]" (Proverbs 29:4). "A king" - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. "Will uphold the land with justice" - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר יד, א.

42

בחי' יחידה שבנפש

« Cinq noms lui ont été donnés: néfesh, roua'h, nechama, ye'hida, 'haya. » La ye'hida, le noyau singulier de l'âme, est le niveau d'où procède le sacrifice de soi.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד: י"ד

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייא אמרין האופיאת טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, ורוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms: néfesh (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiel 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'haya (Psaumes 143:3). Néfesh — cela désigne le sang, comme il est dit: « Car le sang, c'est l'âme [néfesh] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit: « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן ומ"ד דו"ג. אך נשמה לנשמה ונשמה הם מ"ן ומ"ד דאו"א

L'homme possède quatre niveaux: la nechama de la nechama, appelée 'haya, qui vient d'Abba; la nechama, d'Imma; le roua'h, de Tiferet; le néfesh, de Mal'hout. Le roua'h et le néfesh des justes sont les mayin noukvin et mayin doukhrin de Zeir Anpin et de Noukva, tandis que la nechama et la nechama de la nechama sont celles d'Abba et d'Imma, car c'est de là qu'elles ont été taillées.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 5:6 ע"פ חיים, שער הקריאת שמע ה':

... והנה דע, כי הלא באדם יש ד' בחי', שהם נשמה לנשמה הנקרא חיה מצד אבא, ונשמה מצד אמא, ורוח מת"ת, ונפש מהנוקבא מלכות. אמנם, רוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן ומ"ד דו"ג, אך נשמה לנשמה, ונשמה, הם מ"ן ומ"ד דאו"א, כי משם נחצבו, וכמבואר אצלי ביחוד של כתי' מורי זלה"ה, כאשר יש זיווג דאו"א ועולין זי"ג בסוד מ"ן, גם נשמה לנשמה של הצדיק עולה עמהן לסוד מ"ן. אך

עדיין לא זכיתי שיפרש לי מורי זלה"ה פרטי שניהן, רק בכללות אמר לי מורי זלה"ה, שאכוין להעלות נשמה ביחוד ק"ש, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

44 **בביאור ע"פ שימני כחותם**
La note indique le Siddur, 217b et suiv., comme l'un des endroits où est expliquée l'expression « Place-moi comme un sceau », à laquelle il est fait référence ici, au sujet de la différence entre les élévations des mondes et l'élévation de Zeir Anpin en « gestation » dans Imma.

LA NOTE DE KEHOT

סידור ריו, ב ואילך. לקו"ת שה"ש מו, ב.

45 **שימני כחותם**
« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » Le verset de l'explication auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כִּיעֲזָה כְּמוֹת אֶהְיָה קָשָׁה כְּשֹׂאֵל קִנְאָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְּיָה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

46 **ל"ב נתיבות**
« Par trente-deux sentiers merveilleux de sagesse », le monde fut gravé. L'Admour Hazaken situe ces sentiers entre 'Hokhma et Bina.

Sefer Yetzirah 1:1א' ספר יצירה א'

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יי' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; קִפּוּר ; et 3) Sapher סִפֵּר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

47 **ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית**

Dans Ki Teitzei, l'Admour Hazaken explique que les trente-deux Elokim de l'œuvre de la Création sont les trente-deux voies de 'Hokhma, dans lesquelles 'Hokhma se subdivise, et qu'ils constituent une contraction et une dissimulation qui rendent possible la diffusion de la lumière.

Zohar III, 81בב זח"ג פא,

LA NOTE DE KEHOT

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

ראה זח"ג פא, ב. לקמן פ' תצא לט, ג. שה"ש לא, ד. לב, ד. מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכו ובכ"מ.

48 **כולם בחכמה עשית**

« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » La réalisation relève de Bina, mais sa source est 'Hokhma.

Psalms 104:24ד"ד כ"ד תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

49 **דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל**

Le Mittlerer Rebbe explique que « aucune pensée ne peut Le saisir » inclut même la pensée et la compréhension de Bina, et même la pensée d'Adam Kadmon.

Zohar III, 225אזח"ג רכה,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רכה, א. במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכא מבאר "דר"ל גם מחשבה והשגה דבינה וגם מחשבה דא"ק".

50 **ויכתוב משה את מוצאיהם**

« Et Moché écrivit leurs étapes selon leurs départs. » Le verset d'un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence, où 'Hokhma est expliquée comme étant la « vérité ».

Numbers 33:2ב"ב ל"ג במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 **בד"ה מצה זו**

Là, l'Admour Hazaken explique que les fêtes sont un temps de révélation des mo'hin d'Imma, caractérisés par la joie, tandis que, le Chabbat, les mo'hin supérieurs d'Abba sont révélés ; il explique aussi que la Lumière infinie se révèle de deux manières : par l'enchaînement ordonné des niveaux, de cause en cause, et par ce qui se situe au-dessus de cet enchaînement.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' צו יא, ד.

52 **ובד"ה ששים המה מלכות**

Le maamar sur « Il y a soixante reines » parle de la manière dont Israël attire la Lumière infinie ici-bas, exactement telle qu'elle est dans les mondes supérieurs, de sorte que le supérieur et l'inférieur soient entièrement unis : l'union de Zeir Anpin et de Mal'hout d'Atsilout, telle qu'elle se revêt dans les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א ואילך.

53

ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Les premiers mots d'un maamar du Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ומעין מבית ה' יצא

« Une source jaillira de la maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim. » Ce verset est abordé dans ce maamar.

Joel 4:18 יואל ד':י"ח

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל-אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את-נחל השטים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו

La note renvoie aux Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe, 78a, pour un développement sur « les Séraphins se tiennent au-dessus de lui ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א ע"ה, א.

56

שרפים עומדים ממעל לו

« Des séraphins se tenaient au-dessus de lui ; chacun avait six ailes. » L'Admour Hazaken lit לו comme lamed-vav, trente-six.

Isaiah 6:2 ישעיהו ו':ב

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופר:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » Eleh, « ceux-ci », a pour valeur trente-six : les six attributs, chacun comprenant six éléments.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ':כ"ו

שאזמרום עיניכם וראו מי-ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בדי"ה לך לך

Le discours Lech Lecha de Torah Ohr explique qu'Avraham observait la Torah dans sa dimension intérieure et que, pour que la divinité soit révélée jusque dans les choses physiques, une révélation située au-dessus de l'enchaînement descendant était nécessaire ; elle vint par le dur labeur de l'Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א י"א, ד.

59

הוא עשנו ולו אנחנו

La note de Kehot renvoie à Psalms 103:2 pour ces mots.

Psalms 103:2 תהלים ק"ג:ב

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, ב.

60

הוא עשנו ולו אנחנו

« Sachez que Havaya est D.ieu ; c'est Lui qui nous a faits, et nous sommes à Lui. » Le mot est écrit avec un alef, et se lit avec un vav.

Psalms 100:3 תהילים ק':ג

דעו כי-Havayah הוא אלקים הוא-עשנו ולו אנחנו עמו וצאן מרעיתו:

Sachez que D.ieu, c'est Lui qui est D.ieu ; c'est Lui qui nous a faits, et nous sommes à Lui, Son peuple et les brebis de Son pâturage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ולו נתכנו עלילות

« Car Havaya est un D.ieu de connaissance, et c'est par Lui que les actes sont pesés. » Ici aussi, le texte est écrit et se lit avec un vav.

I Samuel 2:3 שמואל א ב':ג

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיהם כי אל דעות Havayah ולו נתכנו עלילות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

באדר"ז דרצ"ב סע"ב ע"פ ולו נתכנו עלילות

L'Idra Zouta explique que Daat, qui comprend deux aspects, est celui dont il est dit : « Par lui, les actions sont pesées », mais non le saint Atik caché.

Zohar, Idra Zuta 24:113-27:121 ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ד:ק"יג-כ"ד:קכ"א

63

ועד בחילופי אתון אחד

« Vaed est echad en lettres permutes » : les lettres du masculin ne sont pas permutes, tandis que celles du féminin le sont ; afin que le mauvais œil ne domine pas, nous permutoons donc les lettres et ne disons pas « Un » ouvertement. La note de Kehot ajoute, d'après le Ramaz,

que le vav permute avec le alef dans le groupe «הווי, et le ayin avec le het parmi les lettres gutturales אההע».

Zohar II, 134a, קלד, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלד, א (הוא"ו מתחלף באל"ף בחילופי אהו"ו והעין בחי"ת באותיות אההע — רמ"ז הובא בניצוצי אורות שם). נתבאר בארוכה ע"פ דא"ח באמרי בינה שער הק"ש פס"ב ואילך. בשרש מצות התפלה להצי"צ פל"ח. ועוד (הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ח, ע' 242).

64 לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד
« À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre est à Toi. » Cinq attributs essentiels, et « tout » (kol) est Yessod, qui les rassemble.

I Chronicles 29:11א"י: כ"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ט: דברי הימים א
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 Le Talmud de Jérusalem évalue l'épaisseur du firmament à cinq cents ans de marche, et les sabots des 'Hayot à cinq cent quinze, valeur numérique de 'שרה, d'après « et leurs pieds étaient un pied droit ».

תלמוד ירושלמי ברכות ט"א: י"ג: Jerusalem Talmud Berakhot 9:1:13
חזרו ושאלו אותו. מהו אהן דכתיב מי גוי גדול אשר לו אלקים קרובים אליו. אמר להן כ"י אלמינו בכל קראינו אליהם אין כתיב כאן אלא בכל קראינו אליו. אמרו לו תלמידיו רבי לאילו דחיתה בקנה לנו מה אתה משיב. אמר להן קרוב בכל מיני קרובות. דאמר רבי פינחס בשם רב יהודה בר סימון עבודה זרה נראית קרובה ואינה אלא רחוקה. מה טעמא שאוהו על כתר יסבולוהו וגומר. סוף דבר אלוהו עמו בבית והוא צועק עד שימות ולא ישמע ולא יושיע ...

They, is mentioned in this sermon, one may take it as a proof that Midrash Shemot rabba, which in the middle switches from a style identical to that of Midrash Bereshit rabba to extended sermons based on the starting verses of the weekly portions, does not necessarily have two different collectors or editors. came back and asked him: What is that which is written (Deut. 4:8): "Where is a great people that has 'ēlōhīm close to them?" He answered them, it is not written: "Like the Eternal, our 'ēlōhīm, always ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

66 אתה הצבת כל גבולות ארץ
« Tu as fixé toutes les limites de la terre ; l'été et l'hiver, c'est Toi qui les as formés. » Premiers mots d'un discours

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Psalms 74:17ז"ד: תהילים

אתה הצבת כל-גבולות ארץ קדש וחרף אתה יצרתם:

Tu as fixé toutes les limites de la terre ; Tu as fait l'été et l'hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 שמים הם אש ומים
« Qu'est-ce que le ciel ? ... Une Baraïta a enseigné : le feu et l'eau (ech oumaïm) ; cela nous apprend que le Saint béni soit-Il les a apportés, les a mêlés et en a fait le firmament. »

Chagigah 12a:19-20כ"ט: י"ב א: חגיגה

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש ומים, מלמד שהביאו הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהו רקיע. שאל רבי שמעאל את רבי עקיבא קשהו מהלכין בדרך, אמר להם: אתה ששימשות את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתיו" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בה? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

68 ורגליהם רגל ישרה
« Leurs pieds étaient un pied droit, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau. » Ces mots décrivent les 'Hayot dans la vision d'Ézéchiél ; 'שרה a pour valeur numérique cinq cent quinze.

Ezekiel 1:7ז"ז: יחזקאל

ורגליהם רגל ישרה וכף רגליהם ככף רגל עגל ונצצים כעין נחשת קלל:

And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, ז. מענין ישרה ראה גם לקמן פ' חקת סד, ג. אוה"ת פ' ואתחנן ע' קיג ואילך. וראה לקו"ש-כו ע' 206 הערה 31.

69 ת"ק שנה
La note renvoie à Or HaTorah sur Shemos, au sujet des cinq cents ans.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' ל. יהל אור ע' שצג. סה"מ תר"ל ע' צט. סה"מ תרס"ח ע' פו. לקו"ש כ"ו ע' 207 הערה 29.

70 בד"ה ראה אנכי נותן
Le maamar interprète «Vois, Je (Anochi) place devant vous» comme renvoyant à l'Anochi de «Je suis Havaya, ton D.ieu», première parole prononcée au Sinaï : puisque Havaya se trouve dans le «visage» intérieur d'Israël, ce-

lui-ci peut attirer sur lui-même la bénédiction depuis la source de toute chose.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, ד.

71 ראה אנכי נותן

« Vois, je place aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction. » Premiers mots d'un maamar dans Likkutei Torah, Re'eh.

Deuteronomy 11:26 כ"א: כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 לך ה' הגדולה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים-א כט, א.

73 שכ"ח ספ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לפננו שכ"ח וע"ע שם פ"ט. [כ]. [ל"מ].

74 בפע"ח — בד"ה אתה הצבת

Le discours « Tu as fixé toutes les limites de la terre » est imprimé dans le Siddour, dans la section sur Lag BaOmer.

LA NOTE DE KEHOT

סידור שער ל"ג בעומר. ועם הגהות באוה"ת נ"ך-ב.

75 כי ב"ה ה' צור עולמים

« Ayez confiance en Havaya à jamais, car en Yah, Havaya, est le Rocher des mondes. » Les Sages l'interprètent ainsi : c'est avec les lettres youd et hé que les mondes furent formés.

Isaiah 26:4 כ"ו: ד'

בטחו בה' עדי"עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

PARAGRAPHE 10

76 ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסא דאיהו שמים

Le Raaya Mehemna : ensuite, cette lumière supérieure brille sur le trône, qui est les cieus ; ceux-ci regagnent

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

alors leur place et s'établissent dans cette lumière, et c'est alors qu'elle est appelée « sainte ».

ספר זוהר, אמור כ"א: פ"ו-צ"ג 21:86-93 Zohar, Emor

PARAGRAPHE 11

77 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מוסף דר"ה.

78 כי חפץ חסד הוא

« Qui est un D.ieu comme Toi... Il ne retient pas éternellement Sa colère, car Il désire la bonté. » La première création procéda de ce seul désir, sans aucun éveil d'en bas.

Micah 7:18 מ"ח: ז'

מי"אל כמוד נשא עון ועבר על פשע לשא"רית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כ"חפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PARAGRAPHE 12

79 ויאצל מן הרוח

« Il préleva de l'esprit qui reposait sur lui et en donna aux soixante-dix anciens. » Il s'agit de l'esprit qui reposait sur Moché, dont une partie fut prélevée et donnée aux anciens ; Atsilout tire son nom de ce mot.

Numbers 11:25 כ"ה: א'

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן הרוח אשר עליו ויתן עליהם א"ש ה' ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כה.

PARAGRAPHE 13

80 גילוי מן ההעלם

Le passage explique qu'Atsilout n'est que la révélation de l'E"n Sof Lui-même, qui se révèle dans 'Hokhma à partir du voilement supérieur qui la surplombe, contrairement à Béria, qui est la venue à l'existence de quelque chose à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עו, ב ובאוה"ת ענינים ע' קסב.

PARAGRAPHE 14

81 וכמא' הוזהר דכתר עליון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תקו"ז ת"ע קלה, ב.

82 דכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות

« Le Kéter suprême, bien qu'il soit la lumière primordiale, une lumière claire et éclatante, est noir devant la Cause des causes. » L'Admour Hazaken applique cela à toute révélation considérée par rapport à l'Infini.

Tikkunei Zohar 135b:1א' תקוני הוזהר קלי"ה ב:

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) הנה א' להינון הנה א' חד, בא אתקרי א"ל עליון, כי יהוה, וכן בא אתקרי אלהינו אהיה אלקיים אדניי וזה אוקמוהו. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות, וכל חיליו דתליון מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

83 ע"פ שחורה אני

Le maamar sur « Je suis noire » explique que même le plaisir merveilleux que les âmes éprouvent en D.ieu dans le Gan Eden ne provient que du niveau des « lettres » : le Gan Eden supérieur correspond aux lettres de la pensée et le Gan Eden inférieur aux lettres de la parole, qui ne sont que des vêtements pour la Lumière infinie.

Song of Songs 4:3ג' שיר השירים ד:

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאנה כפלה הרמון רתתך מבעד לצמתך:

Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ד, ג.

84 שחורה אני

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Ce sont les premiers mots d'un maamar du Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques.

Song of Songs 1:5ה' שיר השירים א:

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

85

צמצם שכינתו בין ב' בדי הארון

La note renvoie à Balak, 73b, pour un développement supplémentaire sur « Il contracta Sa Chekhina entre les deux barres de l'Arche ».

Bereshit Rabbah 5:7ז' בראשית רבה ה'ז:

... יהושע אל בני ישראל גשו הנה וגוי ר' הונא אמר זקפן בין שני בדי הארון אמר רבי אחא ברבי חנינא סמכן בין שני בדי הארון רבנן אמרין צמצמן בין שני בדי הארון אמר להו יהושע ממה שהחזיקו שני בדי הארון אתכם אתם יודעים ששכינתו של הקב"ה ביניכם הה"ד (שם) ויאמר יהושע בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם ואף בירושלים דתנן עומדים צפופים ומשתחווים רוחים רבי שמואל ברבי חנא בשם רבי אחא אמר ארבע אמות לכל אחד ואמה מכל צד כדי שלא יהא אדם שומע תפלתו של חברו ואף לעתיד ...

L'usage du monde est qu'une personne verse d'un récipient plein dans un récipient vide. Peut-on donc verser d'un récipient plein dans un autre récipient plein ? Le monde entier n'est que de l'eau, et pourtant tu dis : « en un seul lieu » ? Mais nous voyons d'ici qu'un espace plus petit pouvait contenir davantage que ne le permettait sa taille. (Kohélet et Vayikra Rabba 19:9). De même : « Moïse et Aaron réunirent l'assemblée [devant le rocher] » (Nombres 20:10). [L'espace devant le rocher] avait la taille d'un ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא ויקהל (ז) ע"פ ויעש בצלאל. ובשה"ר א, יד, ג ע"פ אשכל הכופר ע"ש. וע' ב"ר פ"ה. ויק"ר [ס"פ]. [כ]. וראה גם לקמן בלק עג, ב. סה"מ תרלי"ה ע' מח.

86

צמצם שכינתו בין שני בדי הארון

Citant « Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? », le Midrach compare le Sanctuaire à une grotte au bord de la mer, qui se remplit lorsque la mer monte, tandis que la mer ne perd rien ; il ajoute : ne dites pas qu'Il a contracté Sa Chekhina uniquement dans le Sanctuaire ; même dans l'Arche que Betsalel avait faite, Il a contracté Sa Chekhina.

Midrash Tanchuma, Vayakhel 7:2ב'ז' ויקהל ז'ב'ז' מדרש תנחומא,

... ולא תאמר, שצמצם הקדוש ברוך הוא שכינתו בתוך המשכן, אלא אף בתוך הארון שעשה בצלאל, צמצם שכינתו, שנאמר: הנה ארון הקב"ה אדון כל הארץ (יהושע ג, יא), זה הקדוש ברוך הוא שהיה בתוכו. ומי עשאו. בצלאל, שנאמר: ויעש בצלאל.

Has it not already been stated: Do I not fill heaven and the earth (Jer. 23:24)? R. Joshua of Sikhnin said in the name of R. Levi: This may be compared to a cave situated at the edge of the sea. Though the sea rushes forth and fills the cave, the sea lacks nothing. Similarly with the Holy One, blessed be He, may His name be blessed, for though it is written: And the glory of the L-rd filled the Tabernacle (Exod. 40:34), nevertheless His glory is above the heaven ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

87

צמצם שכינתו בין שני בדי הארון

Commentant « il passe la nuit entre mes seins » et « une grappe de henné » (Cantique des Cantiques 1:13-14), le Midrach dit que la Chekhina était contractée entre les deux barres de l'Arche.

שיר השירים רבה א':י"ד:ג' Shir HaShirim Rabbah 1:14:3

... מכן בךדקו חכמים ומצאו שאין לפה לקטרת אלא אחד עשר סממנים הקלו בלבד. בין שדי יליו, שהיתה מצמצמת בין שני בדי הארון. אשכל הכפר, שמכפרת עוונות של ישראל. אמר רבי יצחק אשכל, שהיתה מתמרת ועולה עד הקורות ואחר כך פוסה ויורדת כאשכול. הכפר, המכפרת עוונותיהם של ישראל. ואמר רבי יצחק כתיב (ויקרא טז, יג): וכסה ענן הקטרת, הכסוי הזה אין אנו יודעים מהו, עד שבא דוד ופרשו (תהלים פה, ג): נשאת עון עמך ...

Rabbi Yohanan interpreted the verse regarding the incense of the house of Avtinas. 5:1. "A bundle of myrrh," this is one of the eleven spices that one places in it. Rabbi Huna said in its regard: "The L-rd said to Moses: Take spices for you [stacte and onycha and galbanum; spices and pure frankincense; each part shall be equal]" (Exodus 30:34). [Take spices for you], these are two. "Stacte and onycha and galbanum," these make five. "Spices," if you say that these are two, "spices" was already stated. "Each part ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

לית אתר פנוי מיני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תקו"ז תני"ז, (צא, ב).

89

לית אתר פנוי מיני

Le Nom se trouve en tout lieu, comme l'âme se trouve dans chaque membre, « car aucun lieu n'est vide de Lui, ni en haut ni en bas ».

Tikkunei Zohar 91b:6 וי"ב: ב' תקוני זוהר

... בכל ספירו, ובכל פרסיו, ובכל מלאכיו, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלמין ולא בתמאין, יהויה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90

ומלא כל הארץ כבודו

« Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » Sa présence remplit tout, ce qui rend difficile à comprendre le terme « contracté ».

ישעיהו ו':ג' Isaiah 6:3

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Un homme peut-il se cacher dans des cachettes sans que Je le voie ? dit Havaya. Est-ce que Je ne remplis pas les

cieux et la terre ? »

Jeremiah 23:24 כ"ד:ג' ירמיהו

אם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻם-יְיָ

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

92

ופי המגיד נ"ע

L'explication du Maguid est également rapportée dans Or HaTorah, dans le volume consacré à 'Hanouka.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת חנוכה כרך ה תתקכח, א. וראה לקמן פ' בלק עג, ב.

93

מלא כל הארץ כבודו

« Toute la terre est pleine de Sa gloire. » Il la remplit, mais de manière cachée.

ישעיהו ו':ג' Isaiah 6:3

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARAGRAPHE 19

94

לאו מכל אליו מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תנ"ז בהקדמה.

95

דלאו מכל אליו מדות איהו כלל

Pata'h Eliyahou : « Mais non pas que Tu possèdes une justice connue, qui est le jugement, ni une équité connue, qui est la miséricorde, ni aucune de ces qualités. » Les qualités sont la manière dont Il dirige les mondes, et non Son essence.

Tikkunei Zohar 17b:5 וי"ב: ב' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

96

התורה דמח"ב נפקת

Rabbi Yitzchak : « La Torah émane de la 'Hokhma supérieure » ; Rabbi Yosi : « elle émane de Bina ». L'Admour

Hazaken réunit les deux opinions : la Torah émane de 'Hokhma et de Bina.

Zohar II, 85a, זח"ב פה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א.

97

השמים כסאי

« Ainsi parle Havaya : Les cieus sont Mon trône, et la terre, l'escabeau de Mes pieds. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence, et ils donnent la clé de l'expression du Zohar : « le trône, qui est les cieus ».

ישעיהו ס"ו:1א Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Rabbi Shimon ben Lakish enseigne que la Torah a précédé la création du monde de deux mille ans. L'Admour Hazaken interprète les « deux mille » (alpayim) comme a'alefcha, « Je t'enseignerai », renvoyant à 'Hokhma et à Bina.

בראשית רבה ח':ב"ב Bereshit Rabbah 8:2

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina commença : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ח, ב.

99

אאלפך חכמה אאלפך בינה

« Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse. »

איוב ל"ג:33 Job 33:33

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

LA NOTE DE KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

PARAGRAPHE 21

100

ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

« Car Je l'ai connu, afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de Havaya, en pratiquant la tsedaka et la justice. »

בראשית י"ח:19 Genesis 18:19

כי ידעתי למען אשר צוה את-בניו ואת-ביתו אחרי ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי-אברהם את אשר-דבר עליו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, יט.

101

להחיות רוח שפלים

« J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, ainsi qu'avec celui qui a l'esprit brisé et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles. » La tsedaka donne la vie à ceux qui n'en ont pas par eux-mêmes.

ישעיהו נ"ז:15 Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלים להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

וצדקה תהי לנו

« Et ce sera pour nous une tsedaka, si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant Havaya, notre D.ieu. » Toutes les mitsvot sont appelées tsedaka.

דברים ו':25 Deuteronomy 6:25

וצדקה תהי לנו כִּי-נִשְׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי Havayah אֱלֹהֵינוּ כְּאִשֶּׁר צֻוֵּנוּ:

... et ce sera justice pour nous si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant D.ieu, notre D.ieu, comme Il nous l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כה. כן הובא בכ"מ. וראה לקמן פי' ראה כג, ג שמביא הפסוק בצדקה תכוננו. ובמאמר אדה"ז — נביאים ע' פד הובא ב' הפסוקים.

PARAGRAPHE 22

103 ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות

Cette explication sur «Qu'on apporte le vêtement royal» expose la même différence : la Torah est le niveau intérieur de la lumière qui remplit les mondes, car elle émane de 'Hokhma, commencement de la révélation, tandis que les mitsvot pratiques, accomplies avec des objets matériels, attirent depuis la lumière qui entoure les mondes, au-delà de l'enchaînement descendant, car faire passer le matériel du spirituel ne relève pas d'un enchaînement ordinaire de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תר"א צב, ב.

104 לא המדרש הוא העיקר

Variante textuelle : dans le Siddour de l'Admour Hazaken, la Michna porte « ולא המדרש עיקר », sans le mot « הוא ».

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יז. [ובסידור אדה"ז ולא המדרש עיקר].

105 לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Chimon, fils de Rabban Gamliel : «Tous mes jours, j'ai grandi parmi les Sages... et l'essentiel n'est pas l'étude, mais l'action.»

Pirkei Avot 1:17 משה אבות א' י"ז

שמעון בן אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העיקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Chimon, son fils, disait : Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour l'homme que le silence. L'étude n'est pas l'essentiel, mais les actes ; celui qui s'adonne à trop de paroles entraîne le péché.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

106 שנמנו וגמרו שתלמוד גדול

Les Sages réunis dans la chambre haute, à Lod, conclurent que l'étude est supérieure, car elle conduit à l'action.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמישים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב.

107 ע"פ ועתה יגדל נא

Le maamar part de l'éloge que fait le Zohar des mitsvot, vêtements de l'âme, de sorte qu'une âme à laquelle manque une mitsva a un vêtement incomplet ; il demande

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

comment les actes deviennent des vêtements et pourquoi l'âme en a besoin.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלה לח, ד.

108 ועתה יגדל נא

«Et maintenant, que la puissance de mon Maître soit grande, comme Tu l'as dit.» Premiers mots d'un maamar dans Likkutei Torah, Chela'h.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de Dieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 כמ"ש הרמ"ז פי במדבר דק"ח ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריך

Le Ramaz : Abba est la dimension intérieure d'Atsilout, car il est le vêtement intérieur d'Arikh.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar

מקדש מלך, פירוש הרמ"ז על ספר הזהר ג' ק"ח א' 1:118a:3

... ולזה אמר אי לעולם מפני שבני אדם לא משגיחין כלוי אין חוששין ואין להם זכות להתענג במושכלי החכמה האמתית ולחזות בנועם כבוד מלכא עילאה הוא אבא שהוא פנימיות האצילות. יען הוא מלבוש הפנימי של אריך. שסתם סודו הוא הוי"ה בק"מץ העולה מלך. ואבא הוא כבוד שלו. ועליו נאמר הראני נא את כבודך כבודך:

Zholkva, 1864 (Public Domain)

110 דאורייתא מחכמה נפקת

« La Torah émane de la 'Hokhma supérieure. »

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111 לקדשא כולא לתתא

Le troisième Kadoch du Raaya Mehemna : le Tsadik supérieur prend la lumière « afin de sanctifier tout ce qui est en bas ».

ספר הזהר, אמור כ"ב:צ"ד-צ"ה 22:94-95 Zohar, Emor

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, "And G-d called the light day" (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, "and the darkness he called night". Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 **וידבר משה אל ראשי המטות**
 «Et Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël.» Premiers mots d'un maamar dans Likkutei Torah, Matot.

Numbers 30:2:ב'י:במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'
 Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 **ועברתי בארץ מצרים**
 «Et Je passerai dans le pays d'Égypte cette nuit-là.» La Haggada l'interprète ainsi : «Moi, et non un ange»; ce qui est le plus élevé descend au plus bas.

Exodus 12:12:ב'י:שמות

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ מצרים
 ועד בהמה ובכל אלקי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 **ועי באג"ה איהו וחיהי שהוא כחותם המתהפך**
 Igueret HaKodech explique que plus une chose est élevée, plus bas elle descend, comme un sceau inversé, de sorte que le monde physique, le plus bas, provient de l'essence même de l'Infini.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:17:ב'י:אגרת הקדש

ובזה יובן, היות המצות במלכות - ה' של שם הו', והתורה ב'עציר אנפיו' - ו'איו של שם הו', הגם שלמעלה ב'אריך אנפיו' המצות הן ב'גולגלתא', ב'לכנונית', היא ה'אורחא' דב'פלטגותא דשערי', דמתפלגא לתרי"ג אורחין דאורייתא שב'עציר אנפיו', ושרש התורה דנפקא מ'חכמה עילאה' הוא ב'מוחא סתמאה' ד'אריך אנפיו', והיינו, החכמה דטעמי המצות, אלא שהוא כחותם המתהפך.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 23

115 **ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן**
 Rabbi Yehouda : l'arbre de la connaissance était du blé, car un enfant ne sait pas appeler «père» et «mère» avant d'avoir goûté au goût du grain.

Berakhot 40a:14:ב'י:ברכות

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

116 **ואהיה אצלו אמון**
 « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et je faisais Ses délices chaque jour. » Ces paroles sont dites de la Torah ; ce sont les premiers mots d'un maamar dans Likkutei Torah, Bamidbar.

Proverbs 8:30:ב'י:משלי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:
 Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 **ממושבותיכם תביאו**
 « De vos demeures, vous apporterez deux pains de balancement. » L'offrande de Chavouot, expliquée dans ce maamar.

Leviticus 23:17:ב'י:ויקרא

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שתיים שני עשרנים סלת תהינה חמץ
 תאפינה בכורים לה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 **ע"פ וידבר דראשי המטות**
 « Moché parla aux chefs des tribus. » Le verset qui introduit l'explication dans Likkutei Torah, Mattos.

Numbers 30:2:ב'י:במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'
 Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

119 **כתר לנוק**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה לקמן קרה נב, ג.

120 **להחיות רוח שפלים**
 « Pour ranimer l'esprit des humbles et ranimer le cœur des accablés. » La volonté de donner la vie aux mondes

inférieurs.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 בדי"ה ועשית בגדי קדש

Le maamar distingue « un monde de bonté », la bonté qui suit l'enchaînement ordonné des causes et des effets, de « riche en bonté », le niveau d'Aharon, qui se situe bien au-dessus de l'enchaînement descendant et qui est attiré par un éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ב.

122 ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et la beauté. » Les premiers mots d'un discours dans Torah Ohr.

Exodus 28:2 כ"ח:ב שמות

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בבואור ע"פ וידבר דראשי המטות

L'explication demande comment les Dix Séfirot d'Atsilout, qui sont de l'ordre du divin, deviennent des mondes limités.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פב, ג.

124 ובבואור ע"פ יונת

L'explication de « Ma colombe » enseigne qu'Israël s'est élevé dans la pensée primordiale et que le dessein de la création, de la Torah et des mitsvot est de faire une demeure dans les mondes inférieurs : que la Lumière infinie soit révélée en bas, en Béria, Yetsira et Assiya, comme elle l'est en Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, ב.

125 בבואור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Le passage décrit les mitsvot comme des prolongements qui descendent d'un lieu très élevé — de la Lumière infinie elle-même — jusqu'à un lieu très bas, ce monde physique inférieur, puis poursuit avec le « cheval » sur lequel le roi chevauche.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צ, סע"ד.

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

126 יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte le vêtement royal que le roi a porté. » Le verset d'une explication dans Torah Ohr, Megillas Esther.

אסתר ו'ח:ח Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ב.

128 ועברתי בארץ מצרים

Ces mots citent Exodus 12:12 ; le passage figure ci-dessous.

שמות י"ב:י"ב Exodus 12:12

ועברתי בארץ־מצרים פלילה הנה והפיתי כלי־בכור בארץ מצרים מאדם ועד־בהמה ובכל־אלהי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב.

129 אני ולא מלאך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הובא ונתבאר בוח"א קי, א.

130 באג"ה איהו וחיהו

La lettre « Lui et Ses forces vitales », citée plus haut à propos de l'image du sceau inversé, est la source du principe repris ici : plus une chose est élevée, plus bas elle peut descendre.

LA NOTE DE KEHOT

סי" כ (קלא, א). וראה לקמן שה"ש ג, ריש ע"ב.

131 אין התינוק יודע לקרות אבא

Ces mots citent Berakhot 40a:14 ; le passage figure ci-dessous.

ברכות מ' א:י"ד Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא לילה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישקר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שפדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, א. מתנות כהונה לב"ר פט"ו, ז. מבוא שערם ש"ה ח"א פ"י ב. בהגהת צמח (א).

132 מזה מיכלא דמהימנותא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יב, ב.

133 בחכמה איתברירו

La note de Kehot renvoie à Leviticus 4:1 pour ces mots.

Leviticus 4:1א: ויקרא ד'

וידבר ה' אל־משה לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מוזח"ב (רנד, סע"ב) ושם אי בזה"ל "מגו מחשבה ואתברירו". ובע"ה שם אנ"ך (פ"ט) "במחשבה אתברירו". ובשי מוחין דצלם (רפ"ח). ובשי מ"ן ומ"ד (רפ"א — וסוף דרוש ג'). ועל"ק בנשא (כא, א) ושי"נ. ובשי רפ"ח ניצוצין (ספ"ה) [ולעיל ויקרא ד, א]. [כ].

134 מהמאציל — בביאור ע"פ ואחי אצלו אמון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ס"פ במדבר כ, ב.

135 וזהו מ"ש בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שי עתיק רפ"א. ועל"ק מטות בבי" (פ"ב) פב, ד. [כ].

PARAGRAPHE 28

136 לקדשא כולא לתתא

Le Raaya Mehemna : le Tsadik suprême prend tout cela « pour sanctifier tout ce qui est en bas », et alors cela est appelé Kadoch, pour la troisième fois.

Zohar, Emor 22:94-95צ"ד-צ"ה אמור כ"ב

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, "And G-d called the light day" (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, "and the darkness he called night". Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137 בביאור ע"פ ויקח קרח

La note suggère que l'explication de « Korah prit » à laquelle il est fait référence ici est peut-être celle qui est imprimée dans Sefer HaMaamarim 5562.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בסה"מ תקס"ב-א ע' רכו ובח"ב שם ע' תסב.

138 ויקח קרח

« Et Kora'h prit. » Le verset d'une explication à laquelle l'Admour Hazaken fait référence.

Numbers 16:1א: במדבר ט"ז

ויקח קרח בן־צֶהַר בן־קֶהַת בן־לֵוִי וְדָתָן וָאֶבְיָתָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

139 ולכבודי בראתיו

« Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom et que J'ai créés pour Ma gloire, que J'ai formés, que J'ai aussi faits. » Créés, formés et faits correspondent à Béria, Yetsira et Assiya.

Isaiah 43:7א: ישעיהו מ"ג

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בָּרָאתִיו וַיֵּצְרֵתִיו אֶת־עֲשֵׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז. [כ].

140 כבוד חכמים ינחלו

« Les sages hériteront de la gloire, et les insensés recueillent la honte. » L'Admour Hazaken y lit que les sages héritent de ce qui est au-dessus de la sagesse.

Proverbs 3:35ג: משלי ג'

כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וְכְסִילִים מְרִים קֶלֶן:

Les sages hériteront de l'honneur, mais les insensés emporteront la honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, לה.

141 ההפרש בין אנכי לאני

La note renvoie à Or HaTorah sur Yisro au sujet de la différence entre Anokhi et Ani.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תתקיד. לקו"ש חל"ט ע' 380 ובהערה 37.

142

אני הוא בבחי' מלי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח בתחילתו.

PARAGRAPHE 30

143

ואנכי . . הוא בבחי' כתר

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 11a pour ces mots.

Zohar III, 11a, זח"ג יא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג יא, א.

144

סד"ה זאת הנוכת המזבח

La fin de ce discours explique que, pour susciter une nouvelle union, il faut d'abord attirer le kavod, une illumination supplémentaire de la nature d'un makif, comme lorsque les princes apportèrent des objets d'argent et d'or « pour la gloire et la beauté » lors de la dédicace de l'autel.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כט, ב.

145

פור נתן לאביונים

« Il a distribué, il a donné aux pauvres ; sa justice subsiste à jamais ; sa corne sera exaltée avec gloire. »

תהילים קי"ב:ט"ז

פֹּר נָתַן לְאַבְיוֹנִים צְדָקָתוֹ לְעַד קִרְנוֹ תְרוֹם בְּכָבוֹד:

He hath scattered abroad, he hath given to the needy; His righteousness endureth for ever; His horn shall be exalted in honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיב, ט.

146

בוהר פי במדבר דק"ך ע"א

Rabbi Chimon explique le signe de l'union par les angles de l'autel : « il vient à la corne », et le secret de la corne est le joug de la royauté sainte, Mal'hout.

ספר הוהר, במדבר ז':ס"ה-ח':ע"ג:7:65-8:73 Zohar, Bamidbar

147

ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi, et je bénirai Ton Nom à jamais. » L'exaltation de Mal'hout.

תהילים קמ"ה:א'145:1 Psalms

תְּהַלֶּה לַיהוָה אֱרוֹמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, א.

148

וברע"מ פי פנחס . . כתר עליון כו' כבוד עילאה

Le Tséma'h Tsédek cite le Raaya Mehemna: le Kéter suprême qu'aucun œil ne peut voir, et la gloire suprême au

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

sujet de laquelle Moché dit: «Montre-moi Ta gloire», et D.ieu répond: «Tu ne peux voir Ma face.» Il explique que le kavod est un makif, une lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

כתר עליון דלא שלטה בה עינא כבוד עילאה עליה אמר משה הראני את כבודך ואתיב ליה קוב"ה לא תוכל לראות את פני כו', והיינו כי כבוד הוא מקיף — יהל אור ע' תקנב

149

וברע"מ פי פנחס דרנ"ה ע"כ כתר עליון כו' כבוד עילאה

Le Raaya Mehemna parle de Kéter suprême et de la gloire suprême ; la note de Kehot explique, d'après Yahel Or, que la gloire est une lumière enveloppante.

ספר הוהר, פנחס ק"כ:תתי"א-121:822-120:811 Zohar, Pinchas
קכ"א:תתכ"ב

150

בביאור ע"פ מי מנה

L'explication de «Qui a compté» se trouve dans Balak; le passage y traite du mélange de bien et de mal dans les âmes, qui descendent dans ce monde afin de séparer le bien du mal.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן בלק סט, ג.

151

מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre d'un quart d'Israël ? » Les premiers mots d'un maamar dans Likkutei Torah, Balak.

במדבר כ"ג:10 Numbers

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

עקימת שפתי

À propos du blasphémateur, dont le péché ne relève que de la parole, le Talmud demande quel acte il a accompli, et répond : « le mouvement de ses lèvres est un acte ». L'Alter Rebbe applique cela à la lecture et à la révision de la Torah.

סנהדרין ס"ה א:10:65a Sanhedrin

מְגַדֵּר, מַאי מַעֲשֶׂה אֵיכָא? עֲקִימַת שְׁפָתָיו הוּא מַעֲשֶׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 31

153

קרוב ה' לכל קוראיו

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec vérité. »

תהילים קמ"ה:י"ח145:18 Psalms

קְרוֹב ה' לְכָל-קוֹרְאָיו לְכָל-אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

154 ואין אמת אלא תורה

Dans Souccot, l'Admour Hazaken explique que la vérité de l'amour d'une personne reste sa propre vérité, tandis que « la vérité de Havaya » est qu'il est Un et qu'aucune pensée ne Le saisit, sauf tel qu'il est saisi dans la Torah, Sa volonté. C'est pourquoi « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité », c'est-à-dire par la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

איכה רבתי פתיחה ב. ירושלמי ר"ה פ"ג ה"ח. וראה ברכות ה, רע"ב. וראה לקו"ת סוכות פג, ג. ועל"ק מטות פג, סוף ג וש"נ [כ].

155 ואין אמת אלא תורה

À propos de « et la vérité fut jetée à terre » : lorsque les enfants d'Israël jetèrent à terre les paroles de la Torah, le royaume impie prospéra, car « il n'est de vérité que la Torah », comme il est dit : « Acquiers la vérité et ne la vends pas. »

Talmud Jerusalem Rosh Hashanah 3:8:2 ראש ת"ש ירושלמי
השנה ג'ח: ב'

... אימתי ש'ישראל משליכין דברי תורה לארץ המלכות הרשעה הזאת גזירת ומצלחת. מה טעם. ותשלך אמת ארצה ועשתה והצליחה. ואין אמת אלא תורה. ה' מה דאת אמר אמת קנה ואל תמכור חכמה ומוסר וכינה. אמר רבי יודה בר פזי. זנח ישראל טוב אויב ירדפו. ואין טוב אלא תורה. ה' מה דאת אמר כי לקח טוב נתתי לכם תורת אלה תעזובו.

HALAKHAH: Rabbi Joshua ben Levi said, Amaleq was a sorcerer. What did he do? He put people up on their birthday, implying that no man easily falls on his birthday. What did Moses do? He mixed planets (22).. That is what is written. 3:11., sun, moon stood in the sky, etc. And it is written. 3:10., the abyss sounded, the elevated lifted his hands. Since the elevated lifted his hands, the abyss sounded. Samuel said, and the host will be given against the daily sacrifice by vice. 8:12., the vice ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARAGRAPHE 32

156 ע"פ טובה הארץ

Le maamar interprète le double « très, très » comme désignant les mondes cachés, les chambres d'Abba et Imma, et les mondes révélés, les chambres de Zeir Anpin et Noukva ; dans les deux, les lumières supérieures font irruption par l'attraction de Kéter suprême, qui se situe au-dessus de tout revêtement dans des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, א.

157 טובה הארץ מאד מאד

« Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est très, très bon. » Premiers mots d'un maamar dans Likku-

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

tei Torah, Shelach.

Numbers 14:7 י"ד:7

ויאמרו אלי-פלעדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ועתה יגדל נא

« Et maintenant, que la force de mon Seigneur soit grande. » Un autre maamar dans Shelach.

Numbers 14:17 י"ז:17

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ועל זה אמרו כל חפצים לא ישוו בה

« Car la sagesse vaut mieux que les perles, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé. »

Proverbs 8:11 י"א:8

כייטובה חכמה מפנינים וכל-חפצים לא ישוויבה:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Moed Katan 9b ט' ב'9

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, יא. מו"ק ט, ב.

PARAGRAPHE 33

160 כשם שא"א לעולם בלא רוחות

À propos de « Car comme les quatre vents des cieux, Je vous ai dispersés » : de même que le monde ne peut se passer des vents, il ne peut se passer d'Israël.

Taanit 3b:2 ב'3:2

אלא רוחות מנא לן דלא מיעצרי? אמר רבי יהושע בן לוי, דאמר קרא: "כי בארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'". מאי קאמר להו? איילימא הכי קאמר להו הקדוש ברוך הוא לישראל: דבדרתינכו בארבע רוחי דעלמא, אי הכי — "בארבע?" "בארבע" מיבעי לקה! אלא הכי קאמר: כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות — כך אי אפשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ג, ב.

161 לעבדה ולשמרה

« Et Havaya D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder. » Le service de l'homme, qui élève les mayin noukvin.

Genesis 2:15 ט"ו:2

ויקח ה' אלקים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

PARAGRAPHE 34

162

א"ת בניך אלא בוניך

«Et tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants»: ne lis pas «tes enfants» (banayich), mais «tes bâtisseurs» (bonayich).

Berakhot 64a:14 י"ד א: סיד

אל תקרי "בניך" אלא "בניך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מקשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

163

שעוסקים בבנינו של עולם

La note de Kehot renvoie à Shabbat 114b pour ces mots.

Shabbat 114b כ"ד שבת

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיד, ב.

164

שעוסקים בבנינו של עולם

Rabbi Yo'hanan : les «bâtisseurs» sont les érudits en Torah, qui consacrent tous leurs jours à bâtir le monde.

Shabbat 114a:7 י"א שבת

מאי "בנאיין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקו להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הצבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת פלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

165

שממשיכים הכתר לזו"נ כמ"ש בפע"ח

Le Tséma'h Tsédek résume ce maamar : la couronne que D.ieu a placée sur Sa propre tête est le Kéter d'Arih Anpin, attiré par « de toute ta force » ; les deux couronnes qu'Il a placées sur les têtes d'Israël sont le Kéter attiré vers Zeir Anpin, appelé Israël, et le Kéter attiré vers Mal'hout, appelée Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

שער כג, פ"א. באוה"ת נ"ך-א ע' קו שכאן מבואר "שהעטרה שנתן בראשו זהו כתר דא"א הנמשך ע"י בכל מאדך, והשנים שנתן בראשו של ישראל זהו המשכת הכתר לז"א הנקי ישראל והמשכת הכתר למלי הנקי יעקב, ועיין מענין המשכת הכתר לז"א בסידור בדרושי סעודות שבת בסעודתא תליתאה דשבתא. . וענין המשכת הכתר למלי בלקו"ת בד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת ושם פ"ב".

166

כליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ כמ"ש בפע"ח

Le Kéter (la Couronne) de Zeir Anpin entre dès le début de la nuit de Chavouot et est achevé à la veille du matin ; c'est pourquoi la coutume en Israël est d'étudier la Torah cette nuit-là. Le chapitre explique ensuite que le Kéter de Zeir Anpin et celui de Noukva sont formés simultanément.

Pri Etz Chaim, Gate of Shavuot 1:9 השבועות שער חג חיים, שער חג חיים

והנה כתר הזה נכנס מתחלת ליל שבועות, ואינו נגמר ליכנס עד אשמורת הבוקר, ואח"כ מזדווג עמה ביום, בתפלת שחרית ומוסף כנודע, כדרך השבתות וימים טובים, ולכן אנחנו אסורים בזווג ליל שבועות, כי גם למעלה אין זווג, ולכן המנהג פשוט בישראל לעסוק בתורה כליל שבועות, ואינן ישנים אף רגע א', כדי להמשיך אותו הכתר עליון דז"א שהיא דיקנא דא"א (ב):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 38

167

יעקב חבל נחלתו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lien de Son héritage. » Une corde relie ce qui est en haut à ce qui est en bas.

Deuteronomy 32:9 ט"ב: ש' דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 39

168

צאינה וראינה

«Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.»

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

169

הוא ע"ד מ"ש במדרש פי קדושים

La note renvoie à Derech Mitzvosecha, 153b, où ce Mi-

drach des trois couronnes est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם דרך מצותיך קנג, ב. ובאזה"ת נ"ך-ב ע' תשסא.

170 משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך

La parabole de Rabbi Avin au sujet des trois couronnes : le roi en posa une sur sa tête et deux sur celles de ses fils ; de même, les anges couronnent chaque jour le Saint béni soit-Il de trois sanctifications, et Il en pose une sur Sa tête et deux sur celle d'Israël.

Vayikra Rabbah 24:8 ח"ח:8

171 הה"ד כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים

Le Rabbi remarque que, dans notre Midrach, le verset servant de preuve est : « Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Vous serez saints... et vous vous sanctifierez et vous serez saints » ; cela semble indiquer que les deux couronnes sont « Vous serez saints » et « vous vous sanctifierez et vous serez saints », comptés comme une seule.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ונקדשתי תשכ"ה הנ"ל העיר "ולהעיר", דבמדרש שלפנינו איתא הה"ד דבר אל כל עדת בני ישראל קדושים תהיו והתקדשתם והייתם קדושים, דלכאורה מזה משמע דשתי העטרות שנתן בראשן של ישראל הם קדושים תהיו (שבסמיכות לכי קדוש אני) ווהתקדשתם והייתם קדושים (שבסמיכות שניהם לעטרה אחת). אבל בלקו"ת מפרש דשתי העטרות שנתן בראשן של ישראל הם והתקדשתם והייתם קדושים, וקדושים תהיו (שבסמיכות לכי קדוש אני) אינה נמנית בהעטרות ע"ש.

172 רעוא דכל רעיון

Outre les passages du Zohar et du Pardes (Shaar 23, sous «volonté», où l'essence de la volonté est située dans Kéter), la note renvoie à ce discours pour l'expression «la volonté de toutes les volontés».

Zohar II, 253b רנ"ג, ח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רנ"ג, ב. רנח, ב. ובזח"ג כו, ב. רפח, ב. וע' קכט, א. קלו, ב. קלו, ב. וע' בפרדס לרמ"ק ז"ל ש' כג ערך רצון ושם כי עיקר הרצון בכתר ע"ש. וע' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ח"ז ד"ה ועבדתם את ה"א פירושו ע"ש כו, ג. [כ].

PARAGRAPHE 40

173 ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ שלח

Dans Kedochim, l'Admour Hazaken explique que la force vitale revêtue dans tous les mondes — cinq cents ans de la terre au firmament — n'est que comme la puissance de l'action.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ל, ג.

174 תלת עלמין אית ליה לקב"ה

« Venez et voyez : le Saint béni soit-Il a trois mondes dans lesquels Il est caché ; le premier monde est celui d'en

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

haut, caché à tous. » Le Ramaz y explique cela à partir des trois fois « Kadoch ».

ספר הזהר, שלח לך ו' ל"ט ח"מ:מ"ט 6:39-8:49 Zohar, Sh'lach

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

175 אם הבנים

« Il établit la femme stérile dans sa maison, mère joyeuse de ses enfants (em habanim). »

Psalms 113:9 ט"ז:9

מושיבי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

176 אמר הפייט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יוצר יום א' דר"ה קודם קדושה של שחרית סדי"ה מלך במשפט יעמיד ארץ. [כ].

PARAGRAPHE 42

177 רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je demeurerai au milieu de toi, dit Havaya. »

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצְיוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak